عاصي الحدث، لبنان: تاريخ مغارة

Joseph Moukarzel
Holy Spirit University of Kaslik (USEK)

Asi-l-Hadath, Lebanon
History of a Grotto

عاصي الحدث، لبنان
تاريخ مغارة

Phoenix Center for Lebanese Studies
Research 4

Asi-l-Hadath, Lebanon
History of a Grotto



Fadi Baroudy
Paul Khawaja

Abdo Badwi
Joseph Moukarzel



2011

Asi-l-Hadath, Lebanon: History of a Grotto = عاصي الحدث، لبنان: تاريخ مغارة /
Fadi Baroudy, Abdo Badwi, Paul Khawaja, Joseph Moukarzel. – Kaslik: PUSEK, 2011.
– 313 p.: ill; 30 cm. – (Phoenix Center for Lebanese Studies. Research; 4).
Text in english and arabic. Includes bibliographical references.

ISBN 978-9953-491-97-4

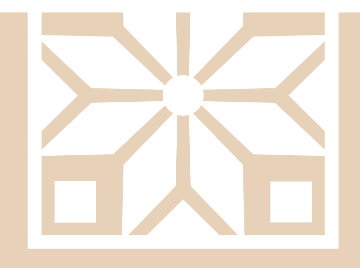
1- Christian antiquities - Lebanon - Hadath Region. 2- Mummies - Lebanon - Hadath Region. 3- Asi al-Hadath Site (Lebanon). 4- Excavations (Archeology) - Lebanon - Hadath Region. 5- Maronites - Lebanon - History - 13th century. 7- Hadath al Jubbah (Lebanon) - History - 13th century.
I- Baroudy, Fadi. II- Khawaja, Paul. III- Badwi, Abdo. IV- Moukarzel, Joseph. V- Series.

cdd22 920.92 32

ISBN 978-9953-491-97-4

P.O.Box: 446 - Jounieh, Liban
Tel.: + 961 (9) 600 073
Fax: + 961 (9) 600 277
E-mail: pusek@usek.edu.lb
www.usek.edu.lb

To Luqa al-Bnahrani “the Patriarch of al-Hadath”
إلى لوقا البْنَهراني «بطرك الحدث»







Acknowledgment

Acknowledgment

We seize this opportunity to thank everyone who has worked, throughout the years, on the discoveries of Qadisha Valley, particularly Asi-l-Hadath. We particularly single out all the former and current members of the Groupe d'Études et de Recherches Souterraines du Liban (GERSL), as well as those who participated in the issuance of the French book in 1994 and the Arabic book in 1998 on Asi-l-Hadath and the discoveries thereof. We shall never forget all those who volunteered their time willingly in order to assist us on this book. We also thank the religious and non-religious dignitaries as well as the people of Hadath al-Jibbat.

It must be noted here that most of the texts published in this book were taken from the two previous books in addition to some new articles and readings. For all those researchers and historians, we offer our sincerest appreciation and gratitude.

كلمة شكر

نغتنم فرصة صدور هذا العمل لنوجّه كلمة شكر لجميع الذين عملوا على مرّ السنين في اكتشافات وادي قاديشا وبالأخصّ مغارة عاصي الحدث. ونخصّ بالذكر جميع أعضاء الجمعيّة اللبنانيّة للأبحاث الجوفيّة السابقين والحاليين، وجميع الذين ساهموا في إصدار الكتاب الفرنسي سنة ١٩٩٤ والعربي سنة ١٩٩٨ حول مغارة عاصي الحدث ومكتشفاتها. ولن ننسى جميع الذين تكرّموا علينا بوقتهم للمساعدة على إصدار كتابنا هذا. كما وأنّنا نتوجّه بالشكر إلى المقامات الروحيّة والمدنيّة والأهالي في حدث الجبّة.

تجدر الإشارة هنا إلى أنَّ أغلب النصوص المنشورة في هذا العمل مقتبسة من الكتابين المذكورين سابقاً بالإضافة إلى مقالات وقراءات جديدة. فلجميع هؤلاء الباحثين والمؤرّخين أصدق الشكر والتقدير.

Prologue

A GERSL team specialized in caving discovered Asi-l-Hadath Grotto in Qadisha Valley between 1988 and 1993. The discoveries were published in French in 1994, and then the results of some studies were issued in the magazine of Liban Souterrain in 1998 (in Arabic). It is important to mention that the sum of what was discovered was placed in the directorate of archeology in 1995.

On the occasion of the 1600th jubilee for the death of Mar (Saint) Marun, Asi-l-Hadath and its discoveries were uncovered as a proof to the history of persecution and oppression, and therefore to the history of Maronite resistance in Mount Lebanon during the Middle Ages. Hence, shedding light on Asi-l-Hadath Grotto and what distinguishes Qadisha Valley makes us more determined to preserve this sacred valley, which was recently added to the World Heritage list of UNESCO.

As a tribute to the past and a confirmation to our belief in it, as a preservation of the present and preparation for a better and brighter future, and as a call to return to nature, our book comes out in a new edition and extra pictures to highlight this unique archeological treasure with regards to its content from naturally mummified bodies and fancy outfits to coins, earthenware, war items, written letters, and others. They are elements from the past that amaze us and motivate us to try to understand our ancient history and to work with perseverance on safeguarding its discoveries and commencing a new future with bold and steady steps.

مقدّمة

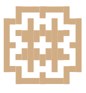
قام فريق من الجمعيّة اللبنانيّة للأبحاث الجوفيّة المتخصّص بسبر المغاور باكتشاف مغارة عاصي الحدث في وادي قاديشا بين عامي ١٩٨٨ و١٩٩٣م. وقد تمّ نشر الاكتشافات بالفرنسيّة عام ١٩٩٤، ثمّ عُرضت نتائج بعض البحوث بالعربيّة في مجلّة لبنان الجوفي عام ١٩٩٨. وتجدر الإشارة إلى أنَّ مجموع ما تمّ اكتشافه كان قد أودع في مديرية الآثار منذ عام ١٩٩٥.

وبمناسبة يوبيل ١٦٠٠ سنة على وفاة مار مارون، تبرز مغارة عاصي الحدث ومحتوياتها كخير شاهد على تاريخ الاضطهاد والقهر وبالتالي تاريخ الصمود الماروني في جبل لبنان خلال القرون الوسطى. من هنا فإنَّ الإضاءة على مغارة عاصي الحدث وعلى ما يتفرّد به وادي قاديشا، يجعلنا أكثر تصميماً للمحافظة على هذا الوادي المقدّس، الذي صُنِّفَ مؤخّراً على لائحة التراث العالميّ من قبل الأونيسكو.

وإيماناً بالماضي وحرصاً على عدم التنكّر له، وصوناً للحاضر، واستعداداً واستشرافاً للمستقبل، وبهدف التشبّث بالأرض، يأتي كتابنا هذا بحلّة جديدة وصور إضافية ليضيء على هذا الكنز الأثريّ النادر بمحتوياته كافةً من مومياءات محنَّطة طبيعيّاً، وألبسة فاخرة، وقطع نقديّة، وأوان منزليّة، وأدوات حربيّة، ورسائلَ مخطوطة، وحلى وغيرها، وكلّها عناصر من الماضي، تدهشنا وتحفّزنا لفهم تاريخنا القديم، وعلى العمل الدؤوب للحفاظ على مكتشفاته، والانطلاق إلى المستقبل بخطى ثابتة وجريئة.

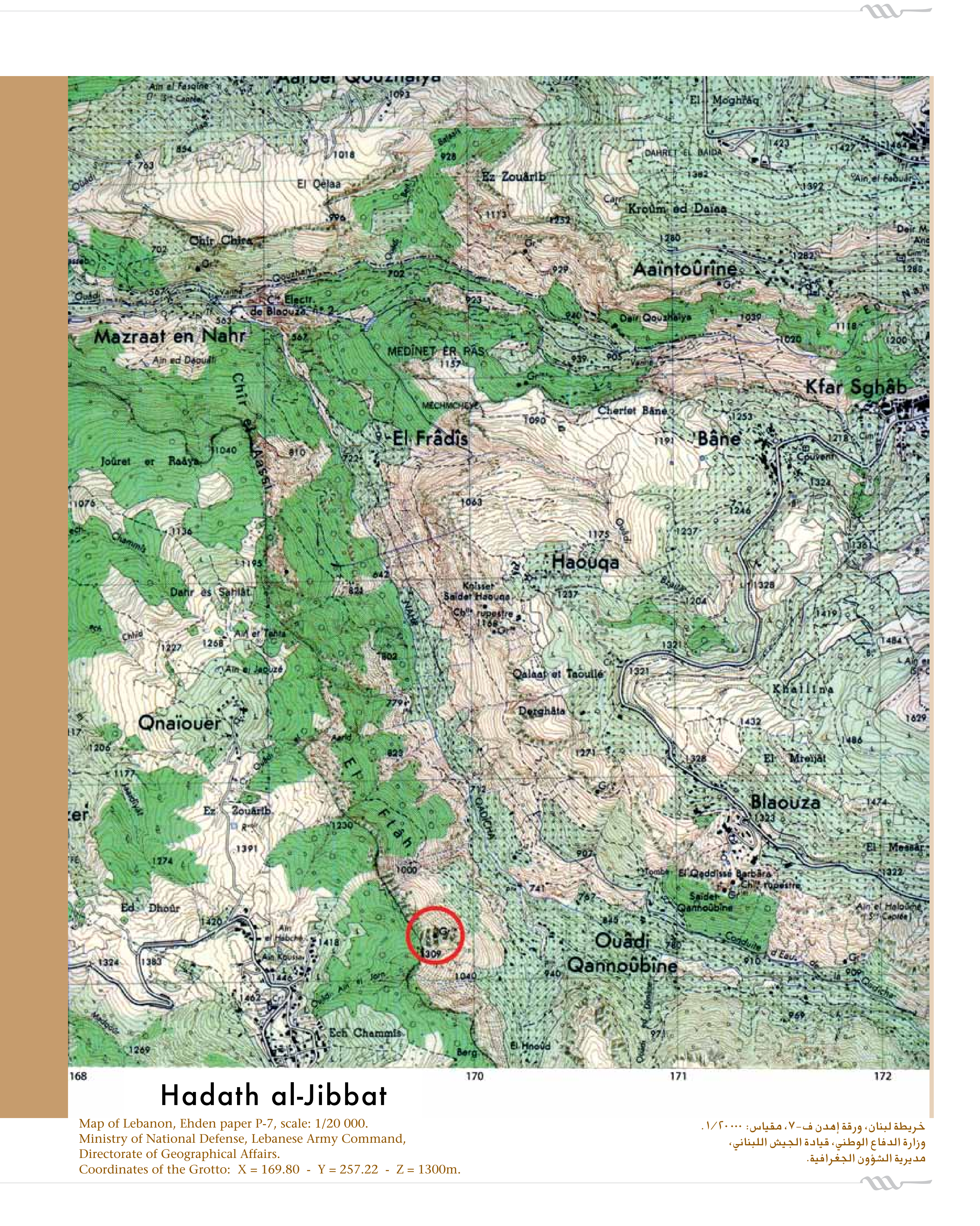
Prologue











Hadath al-Jibbat

Map of Lebanon, Ehden paper P-7, scale: 1/20 000.
Ministry of National Defense, Lebanese Army Command,
Directorate of Geographical Affairs.
Coordinates of the Grotto: X = 169.80 - Y = 257.22 - Z = 1300m.

خريطة لبنان، ورقة إهدن ف-٧، مقياس: ١/٢٠٠٠٠.
وزارة الدفاع الوطني، قيادة الجيش اللبناني،
مديرية الشؤون الجغرافية.

Historical Overview

The discoveries made in Asi-l-Hadath Grotto, ranging from mummies and vases to coins and manuscripts, represent a major stepping stone for Medieval Archaeology in Lebanon, due to the explicatory dimension they gave to some historical episodes and components on the social, cultural, and structural level. What is the story of Asi-l-Hadath Grotto? What are the historical perspectives that allowed this discovery to be one resplendent with lessons and morals?[1]

During the Crusades (1099 -1291 A.D.), a part of what was known as Historical Mount Lebanon (Jibbat Bsharri, Jubayl and Batrun, Jibbat al-Munaytra) belonged to the administrative county of Tripoli, which extended geographically from the bridge of Maameltein near Junieh southward to the country of Tartus in Syria today.
Asi-l-Hadath Grotto belongs to the village of Hadath, situated in Jibbat Bsharri; it was named Asi (impenetrable) due to the difficulty of access to it. The majority of the inhabitants in this region were Maronites, and they had a relationship of faith with the Church of Rome on the one hand, and an alliance and friendship with the Crusaders on the other. But this relationship was not without its problems, due to the nature of the Westerners dealing with the local population, in addition to the Ayubi – Mamluk factor that ended the Crusade presence and returned the areas under their control to the Islamic rule.

The serious attacks against Jibbat Bsharri began in 1268 A.D. when the Mamluk Sultan Baybars surrounded the city of Tripoli and seized one of its towers. However, his attacks did not lead to conquering the city, so he ordered his army to seek revenge against the Christians in the mountain who inconvenienced him during the siege. Therefore, many villages, churches, and grottos were destroyed and their inhabitants killed. One of those villages was Hadath and its surroundings.
The regions belonging to the county of Tripoli gradually fell in the hands of the Mamluks one after the other. Yet, in 1281 A.D., Sultan Qalawun signed a peace treaty protecting all the county lands with Bohemond the Seventh of Tripoli for ten years.

In the midst of this Crusade-Mamluk treaty, a Mamluk campaign headed in 1283 A.D. to Jibbat Bsharri and destroyed villages, killing the people or leaving them destitute. This campaign has two versions: the first was reported by the head of the chancery offices in the Mamluk court, Muhyi ad-Din Ibn Abd az-Zaher; the second was a comment written in the margin of one of the Maronite manuscripts discovered and published by Patriarch Istfan ad-Dwayhi.

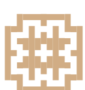
The first version:

Ibn Abd az-Zaher reported this to us in his book on the life of Sultan Qalawun (1279-1290 A.D.). It was dated 1283 A.D.:

"The arrest of the patriarch of al-Hadath in the land of Tripoli. There happened to be in the land of Tripoli a patriarch who became strong, swollen with pride, and rebellious. The ruler of Tripoli and all the Franks feared him. He won over the people of those mountains and the people of those valleys who had fallen in error; and his power grew until he was feared by every neighbor. He fortified himself in al-Hadath and held his nose high. No one was able to trick or outsmart him. Had he not been afraid of the power of our honored Sultan, he would have destroyed the country and he did or almost did. The governors tried to get him several times but could not find him. Then the Turkomans sought him out in his place and managed to capture him; and they brought him back a miserable prisoner. He was an infidel and a despot. The Moslems were freed from him and were spared his wickedness; and his capture was a great conquest greater than the conquest of a rampart or a fortress."[2]







لمحة تاريخيّة

إن اكتشافات مغارة عاصي الحدث، من مومياءات وأوانٍ ولقى ومسكوكات ومخطوطات، يشكّل حدثاً بارزاً في علم الآثار القروسطية في لبنان، لما يقدّمه من رؤية توضيحيّة لبعض مجريات التاريخ ومكوّناته على الصعيد الاجتماعي، والثقافي، والبنيوي. فما هي قصّة مغارة عاصي الحدث؟ وما هي المنطلقات التاريخية التي ساعدت على أن يكون هذا الاكتشاف حافلاً بالعبر والدروس[1]؟

إبّان الحكم الصليبيّ (١٠٩٩م - ١٢٩١م)، كان قسم ممّا يعرف بجبل لبنان التاريخيّ (جبّة بشّري، بلاد جبيل والبترون، جبّة المنيطرة) يتبع إدارياً كونتيّة طرابلس، التي كانت تمتدّ جغرافيّاً من جسر المعاملتين قرب جونيه جنوباً حتى بلاد طرطوس في سوريا اليوم.
تتبع مغارة عاصي الحدث بلدة حدث الجبّة، الواقعة في منطقة جبّة بشّري، وسمّيت بالعاصي، لصعوبة الدخول اليها. وأغلبيّة سكان هذه المنطقة كانوا من الموارنة، الذين كانوا على علاقة إيمان مع كنيسة روما من جهة، وعلى تحالف وودّ مع الصليبيين من جهة أخرى. لكنّ هذه العلاقة لم تخل من المشاكل والاضطرابات، نظراً إلى طبيعة تعامل الغربيين مع السكّان المحليّين، إضافة إلى دخول العامل الأيّوبي-المملوكي على الخط، صاحب مشروع إنهاء الوجود الصليبي وإرجاع المناطق التي تحت سيطرتهم، إلى كنف الحكم الإسلاميّ.

بدأت الحملات الجديّة ضدّ منطقة جبّة بشّري عام ١٢٦٨م، لمّا حاصر السلطان المملوكي بيبرس مدينة طرابلس واستولى على أحد أبراجها؛ ولكن حملته هذه لم تؤدِّ إلى احتلال المدينة فأمر جيشه بالإنتقام من مسيحيي الجبل، الذين ضايقوه في الحصار. فتمّ تدمير الكثير من القرى والكنائس والمغاور، وقتل سكانها، ومن بينها قرية حدث الجبّة وضواحيها.
ثمّ أخذت المناطق التابعة لكونتيّة طرابلس تسقط بين أيدي المماليك الواحدة تلو الأخرى. إلاّ أنَّ السلطان قلاوون عقد معاهدة صلح عام ١٢٨١م، مع بوهيموند السابع صاحب طرابلس، لمدّة عشر سنوات، وتشمل هذه المعاهدة جميع أراضي الكونتيّة.

في غمرة هذا الاتفاق الصليبي-المملوكي، توجّهت عام ١٢٨٣م حملة مملوكية إلى منطقة جبّة بشّري، فدمّرت قرىً وقتلت أهلها وشردّتهم. ولهذه الحملة روايتان: الرواية الأولى نقلها كاتب السرّ، وفي تعبير آخر صاحب ديوان الإنشاء في البلاط المملوكيّ القاضي محي الدّين بن عبد الظاهر؛ أمّا الرواية الثانية، فهي تعليق مكتوب على هامش أحد المخطوطات المارونية وقد اكتشفه البطريرك اسطفان الدويهي ونشره.

الرواية الأولى:

نقلها لنا محي الدّين بن عبد الظاهر في كتابه عن سيرة السلطان قلاوون (١٢٧٩-١٢٩٠م)؛ جاء فيه مؤرخاً لسنة ١٢٨٣م:

«ذكر إمساك بطرك الحدث من بلاد طرابلس. اتفق أن في بلاد طرابلس بطركاً عتا وتجبَّر وإستطال وتكبّر وأخاف صاحب طرابلس وجميع الفرنجية، واستغوى أهل تلك الجبال وأهل تلك الأهوية من ذوي الضلال. واستمر أمره حتى خافه كل مجاور. وتحصّن في الحدث وشمخ بأنفه، وما قدر أحد على التحيل عليه من بين يديه ولا من خلفه. ولولا خوفه من سطوة مولانا السلطان لخرّب تلك البلاد، وفعل ذلك او كاد. فاتّفق أن النواب ترصّدوه مراراً فما وجدوه. فقصده التركمان في مكانه وتحيّلوا عليه حتى أمسكوه وأحضروه أسيرا حسيرا. وكان من دعاة الكفر وطواغيهم واستراح المسلمون منه وأمنوا شرّه وكان إمساكه فتوحاً عظيماً أعظم من افتتاح حصن أو قلعة وكفى اللّه مكره»[2].

Historical Overview

The second version:

Is based on the book Tarikh al-Azminat by Patriarch Istfan ad-Dwayhi who found the writing noted down by an eye witness on those incidents:

"…We have commented on two prayer books, one of which was written in 1594 of the Greek calendar (1283 A.D.) in Qattin al-Rawadif which lies in the land of Hadath near the monastery of Mar Abun. Bishop Ibrahim from Hadath lived there. The second book was written after the first one…they claim that in the month of May, Islamic armies marched to conquer Jibbat Bsharri. They came up east Tripoli from Hayruna Valley and heavily besieged Ehden. On the fortieth day in June, they conquered it, pillaging, killing, and demolishing the fortress that was in the middle of the village and the fort that was on the top of the mountain; then they moved on to Bqufa and conquered it in July, capturing the high-ranking officials, burning them in their homes, stealing and pillaging, destroying everything in sight. Afterwards, they killed by the sword the people of Hasrun and Kfarsarun in the church. On August 24, they headed to Hadath; the people escaped to Asi, which is an impregnable grotto with a water basin. They killed those they pursued and ransacked Hadath building a tower by the grotto where they set up guards to watch them, and then they destroyed all the impregnable places; and because there were unable to conquer Hawqa Fortress facing Al-Hadath, Ibn as-Sabha from Kfarsgab pointed out that the stream above Bsharri could be channeled and built on it. They possessed it (Hawqa) by the power of water because it was inside the cliff and they allowed Ibn as-Sabha to wear a white turban and be served by slaves. When the soldiers returned and he repented his misdeed, he built the monastery of Lady Hawqa for monks, which was close to the tower in the cliff."[3]

What do we deduce from these two versions?

The version of ad-Dwayhi tells us of the incidents without mentioning the reason of the campaign, which the Mamluk version clearly illustrates: a patriarch who was becoming a source of nuisance to both Crusaders and Mamluks, hence the decision to terminate his rebellion. Thus, we understand why the Crusaders looked the other way when it came to the Mamluk campaign; it is noteworthy that the stricken villages mentioned by ad- Dwayhi did not include all Jibbat Bsharri, since the campaign targeted some villages and not others, i.e. it targeted the followers of the rebellious patriarch.

Moreover, in the period preceding 1283 A.D., the crusaders were suffering from severe divisions that led to rebellion attempts or to a semi civil war, such as the campaign that the ruler of Jubayl Guy II Embriaco (or Embriaci) led against his master and leader Bohemond the Seventh, the count of Tripoli; he tried to overtake the city of Tripoli, but his attempt met with failure. The count of Tripoli ordered him to stand trial. Among the witnesses who appeared in court was Maronite Patriarch Irmiya ad-Dmalsawi who was elected with the help of Bohemond at the beginning of February 1283 A.D., and he was with one of his bishops. After that, Patriarch Irmiya ad-Dmalsawi traveled to Rome to ask for the Pallium and to explain the point of view of Tripoli's ruler against his enemies.

In all this turmoil, the name of **Luqa al-Bnahrani** (from Bnahran), the rebellious patriarch, emerges. We do not know if Luqa had been elected patriarch before Irmiya, after him or against him; all we know is what Patriarch ad-Dwayhi says about him using an unprecedented expression: «**Luqa from Bnahran took over the patriarchate…**». The other question that sources do not answer revolves around the reasons that push the Crusaders and Mamluks alike to resent Luqa's behavior and decide to terminate him. All we know as well is that Luqa had fortified himself with his group in Hadath and its grotto, and that was why a campaign had to be launched against him. Hadath and its suburbs had to endure a severe siege that led to its destruction and the death of many. This prompted Patriarch ad-Dwayhi to denounce the works of Luqa saying: «**No wonder that in the Maronite community, some outsiders who stirred up persecution against its followers, emerged**».[4]

Perhaps, the most prominent witness to these events was the discoveries found by the GERSL team as of 1988, which are considered to be among the most important archeological discoveries in Lebanon, especially with regards to the new readings they have contributed to the history of the Maronites, of Qadisha Valley and villages, and of Lebanon in the Middle Ages.

1 - This article is a summary of the detailed study prepared by Fadi Baroudi and published in French and then Arabic with annexes. Refer to: Fadi Baroudi, "La grotte de Asi-l-Hadat" in Groupe d'Études et de Recherches Souterraines du Liban, *Momies du Liban : rapport préliminaire sur la découverte archéologique de Asi-l-Hadat (XIIIe siècle)*, Edifra 1994, p. 82 -145.
2 - Ibn Abd az-Zaher, *Tashrif al Ayyam wa-l-Oussour fi Sirat al-Malik al-Mansour*, edited by Murad Kamel, Cairo 1961, p.47. For the translation refer to : Kamal Salibi, *Maronite Historians of Mediæval Lebanon*, Naufal Group, Beirut, Paris, 1991, p. 62 - 63.
3 - Istfan ad-Dwayhi, *Tarikh al-Azminat*, ed. Ferdinand Taoutel, Beirut, 1951, p. 145 - 146.
4 - Istfan ad-Dwayhi, *Kitab al-Sharh al-Mokhtasar*, vol. 2, ed. Boutros Fahd, 1974, p.180.

الرواية الثانية:

نقلاً عن كتاب "تاريخ الازمنة" للبطريرك اسطفان الدويهي الذي عثر على كتابة دوّنها شاهد عيان عن تلك الاحداث:

«... وقد وقفنا على كتابين للصلاة احدهما كتب في هذه سنة ألف وخمسماية واربع وتسعين يونانياً (١٢٨٣م) في قطّين الرواديف الذي بأرض الحدث في القرب من دير ماري يوحنا المعروف بدير مار ابون وكان ساكن فيه الاسقف ابراهيم الحدثي والثاني كتب بعد الاول... فيخبران ان في شهر ايار سارت العساكر الاسلامية الى فتح جبة بشري فصعد شرقي طرابلوس العسكر في وادي حيرونا وحاصر اهدن حصاراً شديد وفي نهار الاربعين ملكها بشهر حزيران فنهبوا وقتلوا وسبوا ودكوا للارض القلعة التي بوسط القرية والحصن الذي على راس الجبل؛ ثم انتقلوا الى بقوفا وفتحوها في شهر تموز وقبضوا على اكابرها احرقوهم بالبيوت ونهبوا وسبوا ودكوها الى الارض؛ وبعدما ضربوا بالسيف اهالي حصرون وكفرسارون في الكنيسة توجهوا في الاثنين وعشرين من شهر آب الى الحدث؛ فهربوا اهلها الى العاصي وهي مغارة منيعة فيها صهريج للماء فقتلوا الذين لحقوهم وخربوا الحدث وبنوا برجاً قبال المغارة وابقوا فيه عسكر يكمن عليهم ثم هدموا جميع الاماكن العاصية؛ واذ لم يقدروا يفتحوا قلعة حوقا التي قبال الحدث اشار عليهم ابن الصبحا من كفرسغاب بجر النبع الذي فوق بشري وتركيبه عليها فملكوها بقوة الماء لانها داخل الشير واذنوا لابن الصبحا بلبس عمامة بيضه يانس وان تقيم العبيد بخدمته؛ ولما رجع العسكر وتاب عن سوء فعله عمر دير سيدة حوقا لسكنة الرهبان وهو بالقرب من برج الذي كان في الشير»[٣].

ما المعطيات التي نستنتجها من خلال هاتين الروايتين؟

إنّ رواية الدويهي تخبرنا عن مجرى الاحداث من دون التطرّق لسبب الحملة، الامر الذي تعبّر عنه الرواية المملوكية بوضوح: أصبح البطريرك يشكّل مصدر ازعاج للسلطتين الصليبيّة والمملوكيّة، فكان قرار إنهاء تمرّده. من هنا نفهم غضّ النظر الصليبيّ عن الحملة المملوكيّة؛ وتجدر الإشارة إلى أنَّ القرى المنكوبة التي ذكرها الدويهي لم تكن تشمل منطقة جبّة بشرّي بكاملها، إذ كان للحملة استهداف لبعض القرى دون غيرها، بمعنى آخر استهداف التابعين للبطريرك المتمرّد.

كذلك، في الفترة التي سبقت عام ١٢٨٣م، كان الصليبيون يعانون انقساماً حادّاً أدّى الى محاولات تمرّد أو إلى شبه حرب أهلية، منها على سبيل المثال، الحملة التي قام بها صاحب جبيل غي الثاني امبرياتشي ضد سيّده ورئيسه بوهيموند السابع صاحب طرابلس؛ فحاول الاستيلاء على مدينة طرابلس، إلاّ أنَّ محاولته باءت بالفشل. فأمر صاحب طرابلس بمحاكمته. ومن الشهود الذين حضروا المحاكمة البطريرك الماروني ارميا الدملصاوي، الذي كان قد انتخب بمساعدة بوهيموند في أوائل شباط ١٢٨٣م، وكان برفقة أحد أساقفته؛ بعدها سافر البطريرك ارميا الدملصاوي إلى روما لطلب درع التثبيت، ولشرح وجهة نظر صاحب طرابلس ضد أعدائه.

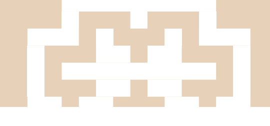
في هذا الجو المضطرب يظهر اسم **لوقا البنهراني** البطريرك المتمرّد. لا نعلم إذا كان لوقا قد انتُخب بطريركاً قبل ارمياٍ أو بعده أو ضده؛ جلّ ما نعرفه هو ما قاله عنه البطريرك الدويهي مستعملاً تعبيراً لم يألفه من قبل: «**...وتغلّب لوقا من بنهران على البطريركية...**». السؤال الثاني الذي لا تجيب عنه المصادر يتمحور حول الاسباب التي دفعت بالصليبيين والمماليك معاً على الاستياء من تصرفات لوقا واتّخاذ قرار القضاء عليه. وجلّ ما نعرفه أيضاً هو أن لوقا كان قد تحصّن مع جماعته في منطقة حدث الجبّة ومغارتها، وهذا ما أوجب شنّ حملة عليه. فعاشت منطقة حدث الجبّة وضواحيها حصاراً شديداً أدّى الى هدمها وقتل العديد من ابنائها، ما حدا بالبطريرك الدويهي الى شجب أعمال لوقا هذا، قائلاً عنه: «**...لا عجب أن في الملّة المارونية يكون برز منها بعض خوارج حرّكوا الاضطهاد على أولادها**»[٤].

ولعلّ الشاهد الأبرز على تلك الأحداث، هو تلك المكتشفات التي عثر عليها فريق من الجمعيّة اللبنانيّة للأبحاث الجوفيّة ابتداء من العام ١٩٨٨، والتي تعدّ من أبرز الاكتشافات الأثريّة في لبنان، لما تحمله من قراءة جديدة لتاريخ الموارنة، ولتاريخ وادي قاديشا وقراه، ولتاريخ لبنان في القرون الوسطى.

١ - هذه المقالة هي اختصار للدراسة المعمّقة التي أعدّها فادي بارودي ونشرها بالفرنسية ثم بالعربية مع إضافات، راجع:
Fadi Baroudi, "La grotte de Asi-l-Hadat" in Groupe d'Études et de Recherches Souterraines du Liban, *Momies du Liban : rapport préliminaire sur la découverte archéologique de Asi-l-Hadat (XIIIe siècle)*, Edifra 1994, p. 82 -145.
- فادي بارودي، «مغارة عاصي الحدث – وادي قاديشا»، في: **لبنان الجوفي**، نشرة الجمعية اللبنانية للأبحاث الجوفية، العدد الخامس، آذار ١٩٩٨، ص ٢٦٩-٢٨٣.
٢ - محيي الدّين بن عبد الظّاهر، **تشريف الأيّام والعصور في سيرة الملك المنصور**، تحقيق مراد كامل، القاهرة ١٩٦١، ص ٤٧.
٣ - اسطفانوس الدويهي، **تاريخ الأزمنة**، نشره الأب فردينان توتل اليسوعي، بيروت ١٩٥١، ص ١٤٥-١٤٦.
٤ - اسطفانوس الدويهي، **كتاب الشرح المختصر**، ج٢، نشره الآباتي بطرس فهد، ١٩٧٤، ص ١٨٠.

Historical Overview









A Historical Account of the Discovery

مراحـــــل الاكتشـــاف

A Historical Account of the Discovery

Fadi Baroudy

Who would have thought that a child's dream would ever become a reality and lead to a great archaeological discovery concerning the thirteenth century Maronites? This dream that led to the discovery of archaeological evidence, not only gave credibility to the written historical texts but also to the oral tradition transmitted by the inhabitants across generations.

It all started inadvertently from a simple gift offered long ago by a Jesuit monk to my father. The gift was the historical work *Tarikh al-Azminat* written by Patriarch Istfan ad-Dwayhi. I began to browse through the text without much comprehension, until, as I understood it then, a terrible tragedy was described by the author on page 146: people had been slain in churches and others were forced to take refuge in a grotto. It was especially the term "inaccessible impregnable grotto" that caught my eye. I considered grottos places of mystery, and I have always thought of them as such. That night, I could not close my eyes. I told myself that when I'm "older", I would seek out and find the grotto because I was convinced that its location was unknown.

At the age of ten, I visited the monastery of Saint Anthony (Mar Antonios) of Qozhayya with cousins who wanted to baptize their child. At the time, the paved road that connected Hawqa to the aforementioned monastery had not been completed yet. We had to take the path that led to the monastery from the village of Ban. Although still very young, I would never forget this visit that had opened my eyes to a whole new world: that of Qadisha, the Sacred Valley, and its monks. The visit was followed by many others. Most of these outings were intended as a sort of pilgrimage to a "hermit", Father Antoine Torbay who lived in the monastery of Saint Elysee (Mar Licha). How could I ever forget my first impression of this old paraplegic man stretched on a straw mat in a soot-blackened cell within an abandoned convent? At the time, the interior architecture was impressive, formed from a series of dark sinister cells that would snatch you up and fling you into the Middle Ages. (The interior is completely disrupted today; it is no longer the medieval monastery of yesteryear and that is a crying shame!).

Much later, my visit to Mount Athos in Greece sealed my passion for the rupestrine places of Christian worship.

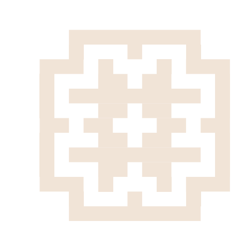
The 80s were culturally beneficial to me since it was during this period that I was fortunate enough to meet two exceptional people who would be extremely helpful: Father Abdo Badwi and Sami Karkabi.

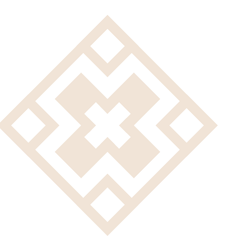
Abdo Badwi, my inseparable companion and friend, is a Maronite monk, a painter, a talented artist, and a professor of Semitic languages. It was he who introduced me to the Syriac world.

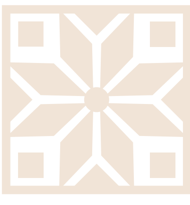
As for my other friend, Sami Karkabi, the explorer and caver, I met him around 1985, and in 1987, I joined the "Speleo Club du Liban (caving activities)" at his bid. I remember confiding in Sami about my interest in troglodyte and historical caves as well as rupestrine hermitages and monasteries built into the cliffs inside caves and cavities. The caves and chasms of purely geological nature hardly interested me.

I explained to Sami that we had to undertake a methodical exploration of the caves and hermitages of Qadisha Valley and that this valley had hidden historical, archaeological, touristic and caving potential. I knew that I could not do anything on my own. I had to be part of a specialized group to be able to undertake a project as ambitious as the exploration of the Sacred Valley.

Sami was enthusiastic about the project. He immediately asked me to submit it in writing at the next meeting of the Club. I prepared a text on this new caving discipline...







مراحل الاكتشاف

فادي بارودي

من كان ليصدِّق أنَّ حلم ولد صغير قد يصبح حقيقة ويفضي إلى اكتشاف أثريّ يتعلَّق بالموارنة في القرن الثالث عشر؟ هذا الحلم الذي سيؤدِّي إلى حقيقة أثريَّة، لن يُضفي مصداقيَّة على النصوص التاريخيَّة وحسب، بل أيضًا على الروايات المُتَناقلة عبر الأجيال.

بدأ الأمر صدفةً من خلال هديَّة صغيرة قدَّمها راهب يسوعي إلى والدي وتمثَّلت بكتاب تاريخيٍّ عنوانه **تاريخ الأزمنة** للبطريرك اسطفانوس الدويهي. بدأت بتصفُّحه من دون أن أفهم النصَّ جيِّدًا إلى أن بلغت الصفحة ١٤٦، حيث يصف الكاتب مأساة رهيبة حلَّت بقوم ضُرب بعضُهم بالسيف في الكنائس، واضطُرَّ بعضهم الآخر إلى اللجوء إلى مغارة. وأكثر ما أثار مخيّلتي كانت عبارة «**مغارة منيعة**»، إذ لطالما اعتبرتُ المغاور أماكن تكتنفها الأسرار. في تلك الليلة، لم يغمُضْ لي جفنٌ، وقلت لنفسي إنَّني حين «أكبر»، سأبحث عن المغارة وسأجدها، لأنَّني كنت مقتنعًا بأنَّ أحدًا لا يعرف موقعها.

وحين كنت في العاشرة من العمر، قمت بزيارة دير مار انطونيوس قزحيّا برفقة بعض الأقارب الذين أرادوا تعميد طفلهم هناك. في ذلك الوقت، لم يكن تعبيد الطريق التي تصل قرية حوقا بالدير المذكور قد انتهى بعد. فسلكنا الدرب الذي يؤدّي إلى الدير انطلاقًا من قرية بان. وعلى الرغم من صغَر سنِّي، لن أنسى أبداً هذه الزيارة التي جعلتني أكتشف عالمًا كنت أَجهل وجوده، ألا وهو وادي قاديشا، هذا الوادي المقدَّس مع رهبانه وأديرته. وقد توالت الزيارات بعدها، معظمها للقاء «ناسك قدِّيس»، هو الأب «أنطونيوس طربيه» في دير مار ليشع. لن يُمّحى من ذاكرتي لقائي الأول بهذا الرجل المُسنّ الكسيح الممدّد على حصيرة في محبسة يعلوها سواد الدخان في ذلك الدير شبه المهجور والمؤلّف من سلسلة محابس مُظلمة كئيبة؛ هناك، يشعر المرء أنَّه اختُطف إلى قلب العصور الوسطى (قد تمَّ تغيير الشكل الداخلي كليًّا بعد عمليَة الترميم، ومن المؤسف جدًّا أنَّه لم يَعُدْ يشبه ذاك الدير القرْوَسَطي بشيء).

وفي وقت لاحق، رسّخت زيارتي إلى جبل «أتوس» في اليونان شغفي بأماكن العبادة المسيحيَّة داخل الكهوف.

كانت فترة الثمانينات بالنسبة إليَّ فترةً خيِّرةً، لأنّها أتاحت لي فرصة التعرُّف إلى شخصيَّتين استثنائيَّتين قدَّمتا لي الكثير من الدعم، هما: الأب عبدو بدوي والسيد سامي كركبي.

إنَّ الأب عبدو بدوي، الراهب الماروني وأستاذ اللغات الساميّة والفنَّان الموهوب سيصبح بعدها صديقي المقرّب ورفيق الدرب؛ وهو من جعلني أكتشف العالم السريانيّ.

أمَّا بالنسبة إلى صديقي المستكشف والمستغور سامي كركبي، فقد التقيت به في العام ١٩٨٥ وأدخلني إلى «النادي اللبناني للتنقيب في المغاور». وأذكر أنَّني أفصحت لسامي عن اهتمامي الخاص بالمغاور ذات الطابع التاريخيّ والمحابس والأديرة الصخريَّة المبنيَّة داخل الكهوف دون سواها من تجويفات ذات طابع جيولوجيّ محض.

شرحت لسامي وجوب الشروع بعمليَّة استكشاف منهجيَّة لمغاور ومحابس وادي قاديشا، وأنَّ هذا الوادي يحمل حيِّزًا تاريخيًّا وأثريًّا وسياحيًّا واستغواريًّا مهمًّا. وكنت أُدرك أنَّني لن أستطيع شيئًا بمفردي، بل كان ينبغي أن أنضمَّ إلى فريق متخصِّص للتمكُّن من مباشرة مشروع طموح على قدْر استكتشاف الوادي المقدَّس.

كان سامي متحمِّسًا لمشروعي، وطلب إليّ على الفور أن أقدِّمه خطيًّا عند انعقاد الاجتماع التالي للنادي؛ فأعددت تقريراً معتمداً على منهج جديد في الإستغوار...

A Historical Account of the Discovery

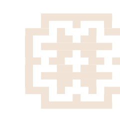
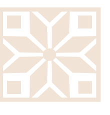
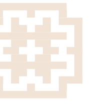
On May 12, 1988, the GERSL, (Groupe d'Études et de Recherches Souterraines du Liban - Subterranean Study and Research Group in Lebanon) was established.

The Main Findings of GERSL in Qadisha Valley

Behind all the explorations that were followed by discoveries in the Holy Valley, I was the driving force of the group. The kernel for the exploration of the Valley was formed of Paul Khawaja, Father Abdo Badwi, Alain Maroun, Father Youssef Tannous, Antoine Ghoch, Boutros Abi Aoun, Chafic Ghazali, Oussama Kallab, Father Karam Rizk, Andre Azzi, Hani Abdelnour, Hassan Salamé Sarkis, as well as the remaining friends who followed up, directly or indirectly, on this venture, not to mention the remaining members who greatly helped us in working on the discoveries of Qadisha Valley during the 90s (refer to their names in Liban Souterrain, n° 5, 1998).

I shall, in what follows, point out some of the explorations and discoveries made by GERSL in the Qadisha region:

- Exploration of the rupestrine hermitages of Hulat Valley, a tributary of the Qadisha Valley.
- Discovery of a Syriac inscription at the bottom of the fresco of the "Crucified" in the hermitage grotto of Deir as-Salib.
- Discovery of the only fresco dating back to the thirteenth century in the subterranean church of Qannubine Monastery.
- Exploration of troglodyte refuge-grottos of extremely difficult access, such as the Hamam grotto among many others (GERSL Journal, Liban Souterrain, L.S. V, 1998).
- Discovery of frescoes in the hermitage grottos of Mar Gerges and Mar Yuhanna (L.S. IV, 1993).

- Major discovery of the Ethiopian inscription in Ge'ez writing in the hermitage of Mar Assia. This discovery finally ended the controversy that had existed between the various historians. Among them were those who refuted the fact that the Ethiopian monks who came to Mount Lebanon in the 15th century were of Ethiopian origin. According to them, these monks came from the monastery of Deir Mar Musa al-Habshi (the monastery of Mar Musa the Ethiopian) near Nebk in Syria.This discovery took place on the night of 12-01-1991 and was published for the first time in the Maronite Encyclopedia in 1992 and then in L.S. IV, 1993.
- Exploration of the fortress-grotto of Dalmas. It is the only fortified site that still exists in the Qadisha region.
- The Exploration of Hawqa and Hadath Grottos.

The work of Patriarch ad-Dwayhi *Tarikh al-Azminat* prompted me to explore these two grottos. In his collection of Syriac Maronite manuscripts, Dwayhi had discovered an entry in the margin of a prayer book kept in a hermitage near Mar Abun Monastery. The writing is that of a witness who tells of the Mamluk attack against the Qadisha region in 1283 A.D. and the flight of residents towards two shelters: the Hadath grotto and the Hawqa grotto. The witness describes the siege and the collapse of these two fortified grottos. The survivors were enslaved.

Another manuscript confirms the story of the eyewitness. This manuscript was written by Muhyi ad-Din Ibn Abd az-Zaher, who had been the head of the chancery offices of the three Mamluk Sultans: Baybars, Qalawun and Khalil. The eminent Ibn Abd az-Zahir cites in the biography of his mentor Sultan Qalawun a paragraph entitled **"The capture of the Hadath Patriarch in the Tripoli area"**. This capture took place during an attack launched against the region in 682 H. (682 H. = from April 1, 1283 till March 19, 1284 A.D.).

في ١٢ أيّار ١٩٨٨، تمَّ تشكيل «الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة (GERSL)».

الاكتشافات الرئيسيَّة للجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة GERSL في وادي قاديشا

في جميع عمليَّات الاستكشاف التي تتوَّجت بالاكتشافات، كنت مُحرِّكاً ومُنسّقاً لفريق العمل الذي تتألَّف نواته من: بولس خواجه، الأب عبدو بدوي، آلان مارون، الأب يوسف طنوس، انطوان غوش، بطرس أبي عون، شفيق غزاله، أسامة كلاّب، الأب كرم رزق، اندري القزّي، هاني عبدالنور، حسّان سلامه سركيس، ولا أنسى باقي الأصدقاء الذين واكبوا العمل من قريب أو بعيد كما الأعضاء الذين ساهموا معنا في إكتشافات وادي قاديشا خلال التسعينات (تُراجَع أسماؤهم في لبنان الجوفي، العدد الخامس، ١٩٩٨).

هنا، أوَدُّ أن أذكر بعض الاستكشافات والاكتشافات التي قامت بها الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة في منطقة قاديشا:

- اكتشاف المحابس في وادي حولات، وهو رافد من وادي قاديشا.
- اكتشاف كتابة سريانيَّة في أسفل رسم جداري «ليسوع المصلوب»، في مغارة دير الصليب في حدشيت.
- اكتشاف الرسم الجداري الوحيد الذي يعود إلى القرن الثالث عشر، في دهليز تحت أرضيَّة كنيسة دير قنّوبين.
- اكتشاف المغاور- الملاجئ العاصية، ومن بينها، مغارة الحمام (راجع نشرة الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة، لبنان الجوفيّ، العدد الخامس - ١٩٩٨).
- اكتشاف رسومات جداريَّة في مغارتَي مار جُرجس ومار يوحنَّا (لبنان الجوفيّ، العدد الرابع - ١٩٩٣).
- اكتشاف كتابة باللغة الحبشيَّة الكنسيَّة المعروفة بالـ«جعز»، في محبسة مار آسيا. وَضَعَ هذا الاكتشاف حدًّا نهائيًّا للجدل الذي حصل بين بعض المؤرِّخين؛ فبينهم من دحض حقيقة أنَّ الرهبان الأحباش الذين أتوا إلى جبل لبنان في القرن ١٥ كانوا أحباش الأصل بل أنَّ هؤلاء الرهبان قد جاؤوا من دير مار موسى الحبشي قرب النبك في سوريا. وقد تمَّ هذا الاكتشاف في ١٢ كانون الثاني ١٩٩١، ونُشر للمرَّة الأولى في «الموسوعة المارونيَّة» في العام ١٩٩٢، ثمَّ في «لبنانَ الجوفي»، العدد الرابع، في العام ١٩٩٣.
- اكتشاف مغارة الدلماس أو الحصن المُعَلَّق، وهو الموقع العسكري الوحيد المتبقِّي في منطقة قاديشا.
- اكتشاف مغارتَي حوقا والحدث.

حثَّني كتاب البطريرك الدويهي، **تاريخ الأزمنة**، على اكتشاف هاتين المغارتين. وقد عثر الدويهي، في خلال جمعه المخطوطات السريانيَّة المارونيَّة، على كتابة في هامش مخطوطة صلوات في محبسة قرب دير مار أبون. وتعود الكتابة إلى شاهد عيان يروي هجوم المماليك على منطقة قاديشا في العام ١٢٨٣م، ولجوء السكّان إلى ملجأين، هما مغارة الحدث ومغارة حوقا. ويصف الشاهد هذا الحصار الذي ضُرب على هاتين المغارتين العاصيتين المحصَّنتين وسقوطهما. وقد استُعبِد مَن بقي على قيد الحياة.

يؤكّد ما جاء به هذا الشاهد فقرة في مخطوط كتبه محي الدين ابن عبد الظاهر، صاحب ديوان الإنشاء في البلاط المملوكي على عهد ثلاثة سلاطين مماليك وهم بيبرس وقلاوون وخليل؛ ويذكر ابن عبد الظاهر في سيرة حياة معلّمه السلطان قلاوون مقطعاً عنوانه «**ذكر امساك بطرك الحدث من بلاد طرابلس**». وقد تمَّ إلقاء القبض على هذا البطريرك ضمن أحداث جرت خلال سنة ٦٨٢ هـ (٦٨٢ هـ تبدأ في أوَّل نيسان ١٢٨٣ وتنتهي في ١٩ آذار ١٢٨٤م).

A Historical Account of the Discovery



a- Discovery in the Hawqa Refuge-Grotto

This grotto was cited in the manuscript discovered by Patriarch ad-Dwayhi dating back to 1283 A.D. In the ceiling of the grotto, our team discovered an Arabic inscription bearing the date 1193 A.D. placed between two painted triangular shields. It is the oldest Christian Arabic inscription in this region (L.S. 1-1988).

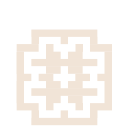
b- Discovery in the Hadath Grotto

This grotto that I dreamt about ever since I was a child became a reality. It was simply lying in wait for explorers, who ultimately had to be cavers. The desire and "material" to explore were available. Action was all that was needed. The Hadath exploration group was formed of names that have already been cited, namely Boutros Abi Aoun, Antoine Ghoch, Paul Khawaja, and myself (pl.2).

In the same year of 1988, we paid it a first visit. That day, I sensed the archaeological and historical importance of this grotto.

In 1989, a systematic exploration of the Hadath grotto began, which was an exciting time for me. Very quickly, a priority imposed itself: **it was absolutely necessary to save the vestiges that were being found.** At the time, the civil war in Lebanon was raging. Qadisha was not exempt from the "visits" of armed looters who ran rampant throughout the Valley in search of "gold" inside monasteries and refuge-grottos; the former Maronite Patriarchate of the Qannubine Monastery bears witness to the devastation and plundering of its underground tombs in the basement of the church and in the caves located in the north wall of this church.

Finally in 1990, when the painful events between the Christian factions occurred, the most important discoveries were made, discoveries including mummified bodies, numerous objects of daily life from the Middle Ages, and manuscripts dating back to the thirteenth century.

For clarification and justification, it must be noted that our work, despite its importance in terms of discoveries, remains amateurish because in the shadow of the political, security, and logistic circumstances and the absence of comprehensive scientific procedures at the time (the absence of the government, the widespread presence of militias, the deteriorating security situation, etc.), all we could do was save what we could without taking the necessary scientific steps that are standard in an archeological dig. Had the circumstances been favorable, we would have been able to carry out our job according to the best scientific methods.

The Transport of the Mummified Bodies and Material Found in the Grotto to a Depot

The trickiest problem was transporting the mummies outside the grotto. To get them out of the cave, we applied first aid techniques. The mummies were surrounded by foam, wrapped in crepe bandages, then reinforced with malleable metal braces; elastic bands covered them (pl.3-6). The body was bound and placed in a backpack that we had to slide down using ropes along the wall from the opening of the grotto to the bottom of the cliff (40m) (pl.7). This work had to be done in the utmost discretion. We could not afford to be seen by neighboring villagers; for this reason, we avoided sitting at the edge of the grand opening of the grotto, and at night, we avoided turning on our carbide lamps, except in the Hall of the Dead where hardly any light could be seen from the outside.

It was almost impossible to repeat the journey from the grotto back to the village of Hadath. It was especially unwise to draw the attention of the inhabitants. So, at each outing, we had to move, with absolute caution, the material found, including the mummified bodies. We then had to carry everything in backpacks over steep slopes toward the village of Qannubine located on the left bank of the Qadisha River down a vertical drop of over 500m. From there, we took steep paths towards the monastery of Mar Abun, then crossed the Qadisha River to reach the village of al-Fradis and continued until we reached the main road where we would await two monk members of GERSL to transport the material to Keserwan (pl.8). Each time this trip was undertaken, more than four hours of grueling effort were required.

أ- اكتشاف في مغارة عاصي حوقا

داخل هذه المغارة التي ذكرها الشاهد العيان، وفي سقفها بالتحديد، عثرنا على أقدم كتابة عربيَّة مسيحيَّة مؤرَّخة (١١٩٣م)، بين لوحتين جداريَّتين (fresco) تصوّران درعين مثلَّثين (لبنان الجوفي ١-١٩٩٨).

ب- اكتشاف في مغارة عاصي الحدث

تحوَّلت المغارة التي حَلمْتُ بها في صغري إلى حقيقة. وكانت تنتظر مستكشفين - مستغورَين. وكانت الإرَادة لاكتشافها موجودة وكذلك «المعدّات». ولم يتبقَّ سوى أن نُقْدمَ على العمل، علمًا أنَّ النواة الأساسيَّة لاكتشاف مغارة الحدث تتألَّف منَ بطرس أبي عونَ وأنطوان غوشٍ وبولس خواجه وأنا (رسم٢)، يضاف إليهم لاحقاً الأسماء المذكورة سابقًا.

وفي العام ١٩٨٨، قمنا بالزيارة الأولى. وفي ذلك اليوم، شعرت بأهميَّة المغارة من الناحية الأثريَّة والتاريخيَّة.

وقد بدأت، انطلاقًا من العام ١٩٨٩، عمليَّة اكتشاف منهجيَّة لمغارة الحدث. أمَّا بالنسبة إليّ، فقد بدأت مرحلة مُفعَمة بالحَماسة. وسرعانٍ ما فُرضت الأولويَّة التالية: **الحفاظ على الآثار التي اكتُشفَت مهما تطلَّب الأمر.** في تلك الحقبة، كانت الحرب الأهليَّة مندلعةَ في لبنان. ولم يُعْفَ وادي قاديشا من «زيارات» الجماعات المسلَّحة التي كانت تعيث خرابًا على امتداد الوادي وداخل الأديرة والمغاور، بحثًا عن «الذهب». وتأكيدًا على ذلك، تعرَّض دير قنُّوبين، وهو مركز البطريركيَّة المارونيَّة السابق، في تلك الحقبة، إلى عمليَّات تخريب لجوفه ونهب القبور في أرضيَّة الكنيسة، كما نُبش المدفن الموجود في الجدار الشمالي للكنيسة.

في العام ١٩٩٠، وفي أثناء الأحداث الأليمة التي وقعت بين الفصائل المسيحيَّة، تمَّت الاكتشافات الأكثر أهميَّة في مغارة العاصي، لاسيَّما اكتشاف المومياءات والأواني المتعدِّدة المتعلِّقة بالحياة اليوميَّة في القرون الوسطى والرسائل التي يعود تاريخها إلى القرن الثالث عشر.

هنا لا بد من الإشارة والتوضيح إلى أنَّ عملنا، رغم كل أهمّيته، يبقى أشبه بعمل هواة لأنّنا في ظل الظروف السياسية والأمنية واللوجستية القاهرة، وغياب أيّة ضمانة لعمل علميّ متكامل في ذلك الحين (غياب الدولة، انتشار الميلشيات، الوضع الأمني السائب، الخ...)، اكتفينا بإنقاذ ما تيّسر دون القيام بالخطوات العلميّة المطلوبة خلال تنقيب أثريّ. حبّذا لو أتاحت لنا الظروف آنذاك، لكنّا تمكنّا من انجاز العمل بأفضل الطرق العلميّة.

نقل المومياءات والمواد التي اكتُشفَت في المغارة إلى مستودع

المشكلة الأكثر صعوبة تمثَّلت بنقل المومياءات إلى خارج المغارة؛ وقد عمدنا لإخراجها إلى تقنيّات الإنقاذ المتّبعة، لذلك غَلّفنا المومياءات بالإسفَنج وبعصائب حريريّة مقوّاة بأسلاك معدنيّة ليّنة، ولفائف مَرنة غطّت كلّ جزء منها (رسم٣-٦). وهكذا وضعنا الجثّة المحكّمة الوثاق في حقيبة ظهر، وقمنا بإنزالها بواسطة حبل على امتداد ارتفاع الجُرُف (٤٠م) (رسم٧). وقد وجب علينا إنجاز هذا العمل بحذر شديد وسريّة قصوى؛ فتجنّبنا الظهور أمام القرويين، وذلك بعدم الجَلوس علَى حافّة الفتحة الضخمة للمغارة. وفي الليل لم نعمد إلى إضاءة المصابيح، إلاّ داخل قاعة الأموات حيث لم تكن رؤية النور الخارجيّ مستطاعة.

كان من شبه المستحيل أن نسلك الدرب نفسه من المغارة إلى قرية الحدث، وبصورة خاصَّة، كان ينبغي أن نحول دون لفت انتباه السكَّان. لذلك، في كلِّ مرَّة، كان علينا أن ننقل بكلِّ عناية المكتشفات، بما في ذلك المومياءات، والسير في منحدر حادٍّ (٥٠٠م) باتِّجاه قرية قنّوبين، على الضفَّة اليسرى من نهر قاديشا؛ ومن هناك، نسلك دروباً ضيِّقة ووعرة باتِّجاه دير مار أبون ثمَّ نجتاز نهر قاديشا لبلوغ قرية الفراديس، فالطريق العام حيث كان ينتظرنا راهبان من الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة، لنقل المكتشفات إلى كسروان (رسم٨)؛ وفي كلِّ مرَّة كانت هذه المسيرة تتطلَّب أربع ساعات من الجهد المُنْهِك.

A Historical Account of the Discovery

By group decision, the material discovered was to be placed in a depot in the building where I reside (pl.9-10).

Back then, we had to create a similar environment to that of the grotto: same humidity, atmosphere, etc… The electricity was almost always absent at that time; hence, an emergency solution to run the dehumidifier twenty-fours a day was needed. To preserve the mummies, we ordered Plexiglas coffins (that are still in the museum) (pl.11-12). Lebanese archaeologists namely Professor Hassan Salamé-Sarkis and Professor Raymond Gèze offered advice, such as using chemicals to remove bacteria and other micro-organisms in order to conserve the material and especially the clothes.

The National Airport was closed, so I went by sea to Cyprus and then to Torino, Italy to meet with the curator of the archaeological museum of that city. A. M. Donadoni gave me valuable advice.

I would like to digress here: during the bombardment of the Lebanese army commando barracks in Adma, opposite Kfarhbab, and in the midst of an attack, my family had to take refuge in the basement of the building. The depot where the material and mummies of Hadath were stored was an excellent bomb shelter. Because of the shelter's unavailability to my family, they had to seek shelter for several nights in an adjacent hallway. The following days, unable to bear the insecurity of this shelter, they had to flee the area while reproaching me for putting the safety of the mummies over theirs.

1992 Contact with DGA

The Maronite Patriarch, Cardinal Nasrallah Boutros Sfeir, had been the first to whom we disclosed the Hadath discovery. In 1992, we contacted the Directorate General of Antiquities. Its director, Dr. Camille Asmar, and his wife decided to join us and visit the grotto. Some of the villagers were waiting at the main square. The people had finally realized the importance of the discovery. The day was exceptional. Later on, Dr. Asmar, accompanied by a group from the museum, paid me two visits. He appreciated our conservation work and consequently sent us two specialists from the Institute of Archaeology, University of London, Drs. Kevin Smith and Jim Black. These two renowned specialists fully endorsed our conservation system by urging Dr. Asmar to «**transport the Hadath grotto collection from our depot exactly as it is to the National Museum**».

On December 7, 1992, a press conference was held at the museum. The Minister of Tourism at the time, Nicholas Fattoush, along with Dr. Camille Asmar and myself as GERSL representative, informed the press of the remarkable discovery of the Hadath grotto by GERSL (refer to all the Lebanese newspapers of 08-12-1992).

GERSL gave all the material discovered to the National Museum of Beirut.

At the request of the DGA director, I had to keep the material from Hadath grotto with me until the day the museum could take possession (till 1995).

The Batch Collected from Asi-l-Hadath Grotto Comprised 293 Pieces and Series of Pieces

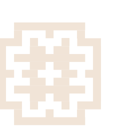
On 23-11-1994, the first consignment was delivered to the museum with all the legal documents signed by DGA and GERSL. This batch included, among others, seven bodies placed in Plexiglas sarcophagi, which were transported by two ambulances on loan from the Civil Defense (pl.13-14).

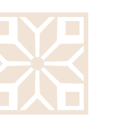
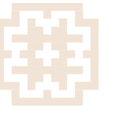
On 12-01-1995, the second consignment consisting of pieces of cloth and dresses were delivered to the museum. This is considered one of the most important collections of medieval clothes ever discovered.

1997 Launching of UNESCO Classification of the Valley

After our discoveries, we were impressed by the valley's historical and religious importance. The idea of creating a specific mechanism to preserve this great legacy came to us.

In July 1997, invited by the Social Welfare Center and civic institutions in Bsharreh, GERSL held a lecture with a slideshow of the archelogical sites in Qadisha Valley; this drew the attention of the listeners and viewers. The most enthused of them all was Engineer Riad Keyrouz, followed by Mr. Lucien Awwad. The two of them agreed with our association to establish a group that would preserve this sacred heritage.




قرّر فريقنا وضع المكتشفات داخل مستودع في المبنى حيث أسكن (رسم٩-١٠).

حينها، اضطُررنا إلى خلق بيئة في المستودع مماثلة لبيئة المغارة من حيث الرطوبة والمناخ إلخ... وبما أنَّ التيَّار الكهربائيّ كان معدوماً في تلك الحقبة، كان علينا اتخاذ إجراء طارئ لتشغيل مزيل الرطوبة على مدار أربع وعشرين ساعة. وبغية حفظ المومياءات، أحضرنا توابيت مصنوعة من زجاج الوقاية (ما زالت في المتحف) (رسم١١-١٢)، واستعملنا مواداً كيميائيَّةً لإبعاد البكتيريا وغيرها من الجراثيم طبقاً لنصائح علماء آثار لبنانيين أخصّ بالذكر الدكتور حسّان سلامة سركيس والدكتور ريمون جاز (Gèze)، وذلك خلال مراحل فتح المومياءات ومراحل حفظها، خاصةً الثياب.

إضافة إلى ذلك قمت بزيارة إلى تورينو (ايطاليا) حيث التقيت بأمينة المتحف أ.م. دونادوني التي أسدت إليّ بعض النصائح القيّمة في علم الحفاظ على المومياءات. وللذكرى فقط فالرحلة تمّت بحراً من جونية إلى قبرص لأنَّ مطار بيروت كان مقفلاً.

هنا أودُّ أن أستطرد أنّه عندما كانت تُقْصَف ثكنة مغاوير الجيش اللبناني في أدما مقابل كفرحباب، كان على عائلتي أن تختبئ في الطابق السفليّ من المبنى. وكان المستودع حيث وضعنا المواد التي إكتُشفَت في مغارة عاصي الحدث، بالإضافة إلى المومياءات، يشكّل ملجأً ممتَازًا؛ ولكن، بما أنَّه لم يكن متاحاً لهم، كان على أفراد عائلتي أن يمكثوا لعدَّة ليال في ممرٍّ ضيّق مجاور. وفي الأيَّام التالية، لم يتمكَّنوا من احتمال هشاشة هذا الملجأ أكثر فاَضطرّوا إلى مغادرة المنطقة، عاتبين عليَّ لكوني فضّلت المومياءات عليهم.

١٩٩٢ الاتّصال بالمديريَّة العامَّة للآثار

كان البطريرك الماروني، الكاردينال مار نصراللّه بطرس صفير، من بين الأوائل الذين أطلعناهم على اكتشاف عاصي الحدث. وفي العام ١٩٩٢، اتَّصلنا بالمديريَّة العامَّة للآثار؛ فقرَّر مديرها العام، الدكتور كميل أسمر وزوجته الانضمام إلى فريقنا وزيارة المغارة. وكان قسم من سكَّان البلدة في انتظارنا في الساحة الرئيسيَّة، إذ أدركوا أهميَّة هذا الاكتشاف. وكان يومًا استثنائيًّا. لاحقًا، ولمرّتين، قام الدكتور كميل أسمر بزيارتي، برفقة فريق من المتحف؛ وقد قدَّر العمل الذي قمنا به لحفظ المُكتَشفات الموضّبة في المستودع، فأرسل إلينا اختصاصيين من متحف جامعة لندن، هما الدكتور كيفن سميث (Kevin Smith) والدكتور جيم بلاك (Jim Black)؛ وقد وافق هذان الاختصاصيّان البارزان تمام الموافقة على أسلوبنا في حفظ المُكتَشفات، وطلبوا صراحةً من الدكتور أسمر «**نقل مجموعة مغارة عاصي الحدث كما هي على حالها من المستودع إلى المتحف الوطني**».

في ٧ كانون الأوَّل ١٩٩٢، وبصفتي ممثل الجمعية، شاركت مع الدكتور كميل أسمر في مؤتمر صحافيٍّ عُقِدَ في المتحف حيث أعلن وزير السياحة في ذلك الحين الأستاذ نقولا فتّوش عن الاكتشاف الأثري الذي قامت به الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة في مغارة عاصي الحدث (راجع جميع الصُحُف اللبنانيَّة في تاريخ ٨ كانون الأوَّل ١٩٩٢).

وقدَّمت الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة خلال المؤتمر الصحفي جميع مُكتَشفاتها إلى المتحف الوطني.

وبناءً على طلب الدكتور كميل أسمر، تُركت جميع المُكتشفات في عهدتي إلى أن يصبح المتحف جاهزًا لاستلامَها (حتّى ١٩٩٥).

تحتوي المجموعة التي اكتُشفَت في مغارة عاصي الحدث على ٢٩٣ قطعة ومجموعات متكاملة من القطع

في ٢٣ تشرين الثاني ١٩٩٤، تمَّ تسليم الدفعة الأولى إلى المتحف الوطني، مُرفقة بجميع المستندات القانونيَّة الموقَّعَة من المديريَّة العامَّة للآثار ومن الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة. وكانت هذه المجموعة تحتوي على سبع جثث موضوعة في توابيت من زُجاج الوقاية، تمَّ نقلها بواسطة سيَّارتَي إسعاف للدفاع المَدَني (رسم١٣-١٤).

في ١٢ كانون الثاني ١٩٩٥، تمَّ تسليم الدفعة الثانية التي تحتوي على قطع القماش والأثواب إلى المتحف، وتُعتبر هذه المجموعة من أهمّ مجموعات الثياب عالميّاً للمرحلة القَروَسَطيّة.

١٩٩٧ إطلاق عمليَّة تصنيف الوادي من قبل الأونيسكو

على أثر اكتشافاتنا في الوادي، لفتتنا الأهميّة التاريخيّة والدينيّة له. وراودتنا فكرة إنشاء آليّة معيّنة للحفاظ على هذا الإرث العظيم.

في تمّوز ١٩٩٧ على أثر دعوة من مركز الإنعاش الاجتماعي والجمعيّات الأهليّة في بشرّي، أقامت الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة محاضرة مع عرض مصوّر للأماكن الأثريّة في وادي قاديشا؛ وقد لفتت أنظار المستمعين والمشاهدين. وكان الأكثر حماساً المهندس رياض كيروز، وتجاوب معه الأستاذ لوسيان عوّاد اللذين توافقا مع جمعيّتنا على البدء بانشاء مجموعة للحفاظ على هذا التراث المقدّس. ومن هنا انطلقت شرارة هيكلة مجموعة للحفاظ على الوادي.

A Historical Account of the Discovery

We contacted the Directorate of Antiquities and the landowners of the Valley from the Maronite Patriarchate and monasteries to municipalities and the World Union for United European Cities. This contributed to the implementation of the project. In the month of November of that same year, and due to the continuous support of the vice president of the UNESCO World Heritage institution in Paris, Mr. George Zwein, a reconnaissance mission was sent to inspect the valley in our presence and that of the heads of municipalities at the time. Following the inspection, a positive report was drafted, showing that the valley had a religious, historical, and ecological value, which qualified it to be added to the world heritage list.

In April 1998, UNESCO sent a second and final expedition made up of experts: Ms. Carmen Añon for the historical and archeological part and Mr. Bing Lucas for the ecological and environmental part.

Dr. Camille Asmar entrusted me with the responsibility of guiding the two specialists into the Valley. The late Mr. Ricardo Habre was program manager of environment and ecology.

The first gathering was to be held at the Chbat Hotel in Bsharri. There were three GERSL members: Boutros Abi Aoun, Paul Khawaja and myself. We prepared a slideshow to reveal to the two specialists an overview of the inaccessible sites.

In the evening, the UNESCO group coming from the Monastery of Mar Antonios Qozhayya, accompanied by Miss May Zwayn, the representative of the national heritage foundation, arrived at the hotel in a sour mood. We sensed that the two specialists had the firm intention of discontinuing their investigation and returning the next day to Beirut.

But the slideshow and our explanations and discussions mitigated the drastic decision of the two experts. The different photos we showed them of the fortress-grotto of Dalmas that overlooks the ancient caravan route from Tripoli to Damascus via Hadath, Yamuneh and Baalbeck and vice versa was one of the major reasons that made the UNESCO group reconsider its awaited decision and agree to visit the valley.

The next morning, another Lebanese team joined us. It comprised:

Archeologist Anis Chaaya, representative of the Directorate General of Antiquities, Dr. Antoine Hakim, head of Hasrun municipality, Mr. Joe Arida, head of Hadshit, Bqorqasha, and Beqaa Kafra municipalities by proxy, Mr. Bashir Odaimi, head of the World Federation of United Cities, Dr. Youssef Tawk, head of the environment committee in Bsharri, Mr. Bassem Mouawad, representative of President René Mouawad Foundation, Mr. Lucien Awwad, Engineer Riad Keyrouz, representative of the Cedars Forest Friends, and secretary of the group for safeguarding Qadisha Valley Heritage (now Communauté pour la Sauvegarde de la Qadicha COSAQ).

The tour began at the site of Mar Licha Monastery located at the foot of an imposing cliff carved into shelters which form hermitages under rocks. In everyone's opinion, I had accumulated so much information about the valley during my travels and explorations in the years spent trekking Qadisha that I was entrusted with the task of giving historical explanations.

Here, I must mention an anecdote which had certainly encouraged Carmen Añon to work on putting the valley on the UNESCO list of World Heritage. In this region of the valley, there is a small cave unknown to visitors and even natives, called Qattin al-Zawba. I knew this grotto-shelter and its history, which was written by an eye witness monk. In 1726, and to escape the Ottomans, Patriarch Yaqub Awwad had to abandon the Qannubine monastery and seek refuge in the Mar Licha monastery. As it happened, the men of the troupe decided to search that same monastery. A monk named Mubarak al-Gostani had then assisted the Patriarch, who could not walk, to flee by carrying him on his back. They traveled a long, steep, and exhausting distance to reach the cave of Qattin al-Zawba where the Patriarch could hide. This moving story greatly upset Carmen Añon.

In the first week of December 1998, Qadisha Valley (Qannubine - Qozhayya) was put on the UNESCO list of World Cultural and Natural Heritage.

Ironically, the grotto of Dalmas, which was a fundamental persuasive element in introducing Qadisha to the World Heritage list, was not added to the list considering that it was outside the site of Qadisha.

بادرنا بالاتّصال بمديريّة الآثار وبأصحاب الأملاك في الوادي من بطريركيّة مارونيّة ورهبانيّات وبلديّات وبالاتّحاد العالمي للمدن المتّحدة الأوروبيّة. فساهم هذا الأمر مساهمة كبيرة في تجسيد هذا المشروع. وفي شهر كانون الأوّل من نفس السنة، وبناء على دعم متواصل من قبل نائب مدير مؤسّسة التراث العالمي في الأونيسكو في باريس الأستاذ جورج زوين، أُرسلت بعثة استطلاعيّة جالت في أرجاء الوادي برفقتنا وبحضور رؤساء البلَديّات في ذلك الوقت ووضعت على أثره تقريراً ايجابيّاً يظهر أنَّ الوادي ذات قيمة تاريخيّة ودينيّة وطبيعيّة مهمّة تؤهّله أن يُدرج على لائحة التراث العالمي.

وفي شهر نيسان ١٩٩٨ أرسلت منظَّمة الأونيسكو بعثة ثانية ونهائيّة مؤلّفة من اختصاصيين، هما السيِّدة «كارمن انيون» عن التاريخ والتراث، والسيِّد» بينغ لوكاس» عن البيئة والطبيعة.

عَهد إليَّ الدكتور كميل أسمر مسؤوليَّة إرشاد الاختصاصيين في الوادي، على أن يكون الدكتور ريكاردو الهبر -رحمه اللّه-، مسؤولاً عن برنامج البيئة.

وكان اللقاء الأوَّل في فندق شباط في بشرِّي. كنَّا ثلاثة أعضاء من الجمعيَّة اللبنانيَّة للأبحاث الجوفيَّة: بطرس أبي عون وبولس خواجه وأنا. وقد حضَّرنا بعض الصور لعرضها على الاختصاصيين وإعطائهما فكرة شاملة عن المواقع والمغاور العاصية.

في المساء، وبرفقة المندوبة عن المؤسّسة الوطنيّة للتراث الآنسة مي زوين، وصل فريق الأونيسكو قادماً من دير مار أنطونيوس قزحيّا إلى الفندق بمزاج سيّىء وكانت تظهر على وجهيهما علامات الخيبة؛ واستشعرنا أنّهما عزما على العدول عن إتمام المهمّة والعودة إلى بيروت في صباح اليوم التالي.

على أثر هذا اقترحنا على فريق الأونيسكو إجراء عرض لمشاهداتنا واكتشافاتنا في الوادي. ومن جملة ما قمنا بعرضه، الصور المختلفَة لمغارة الدلماس (الحصن المُعلَّق)، التي تُشرف على طريق القوافل القدَيم الذي كان يربط طرابلس بدمشق مرورًا بالحَدث واليمُّونة وبعلبك، والتي كانت أحد الأسباب الأساسيَّة التي جعلَت فريق الأونيسكو يعيد النظر بقراره ويوافق على زيارة الوادي.

في صباح اليوم التالي، انضمَّ إلينا فريق آخر أذكر منهم:

الأثري أنيس شعيا ممثّل المديريّة العامة للآثار، الدكتور أنطوان حكيم رئيس بلدية حصرون، السيّد جو عريضه رئيساً بالتكليف لبلديات حدشيت وبقرقاشا وبقاعكفرا، السيد بشير عضيمي مدير مكتب الاتّحاد العالمي للمدن المتّحدة الأوروبيّة، الدكتور يوسف طوق رئيس لجنة البيئة في بشرّي، السيد باسم معوّض ممثّل مؤسّسة الرئيس رينه معوّض، السيد لوسيان عوّاد، المهندس رياض كيروز ممثّل لجنة أصدقاء غابة الأرز وأمين سر مجموعة الحفاظ على تراث وادي قاديشا (حالياً مجموعة الحفاظ على وادي قاديشا - COSAQ).

بدأنا الزيارة من دير مار ليشع الذي يقع في أسفل جُرُف شاهق، تخترقه تجويفات كانت تستَخدم كمحابس. واتّفق الجميع على أنَّني قد جمعت معلومات وافية حول الوادي من خلال الزيارات المتعدِّدة والاستكشافات التي قمت بها على مدى السنوات السابقة، فأوكلوا إليَّ مهمَّة القيام بالشروحات التاريخيَّة.

وهنا، لا بدَّ أن أسرد رواية صغيرة كان من شأنها أن تحثَّ السيِّدة «كارمن انيون» على العمل لإدراج الوادي على لائحة التراث العالمي، ومفادها أنَّه في تلك المنطقة من الوادي، مغارة صغيرة غير معروفة، تسمَّى «قطِّين الزوبع»؛ ولكنَّني كنت أعرفها، وأعرف تاريخها الذي دوَّنه راهب شاهد عيان. ففي العام ١٧٢٦، وبغية الهرب من العثمانيِّين، اضطرَّ البطريرك يعقوب عوَّاد إلى مغادرة دير قنُّوبين والاختباء في دير مار ليشع. لكن العثمانِّيين قرَّروا تفتيش هذا الدير أيضًا. فقام راهبٌ يُدعى مبارك الغوسطاني بمساعدة البطريرك على الهرب، كونه بات عاجزاً عن السير؛ فحمله على ظهره وسار به مسافة طويلة وَعرة ومُنْهكة لبلوغ مغارة قطِّين الزوبع حيث اختبأ البطريرك. وقد أثَّرت هذه الروايةَ تأثيرًا بالغًا في السيِّدة «كارمن انيون».

في الثاني من شهر كانون الأوَّل ١٩٩٨، أُدرج وادي قاديشا (قنّوبين وقزحيّا) على لائحة التراث الثقافي والطبيعي العالمي من قبل الأونيسكو.

ولسخريّة القدر، فإنَّ مغارة الدلماس، التي كانت عنصراً أساسيّاً في إقناع مبعوثَي الأونيسكو لإدراج وادي قاديش ضمن التراث العالمي، لم تُدرج (مغارة الدلماس) في نهاية المطاف باعتبارها جغرافيّاً خارج هذين الواديين.

A Historical Account of the Discovery

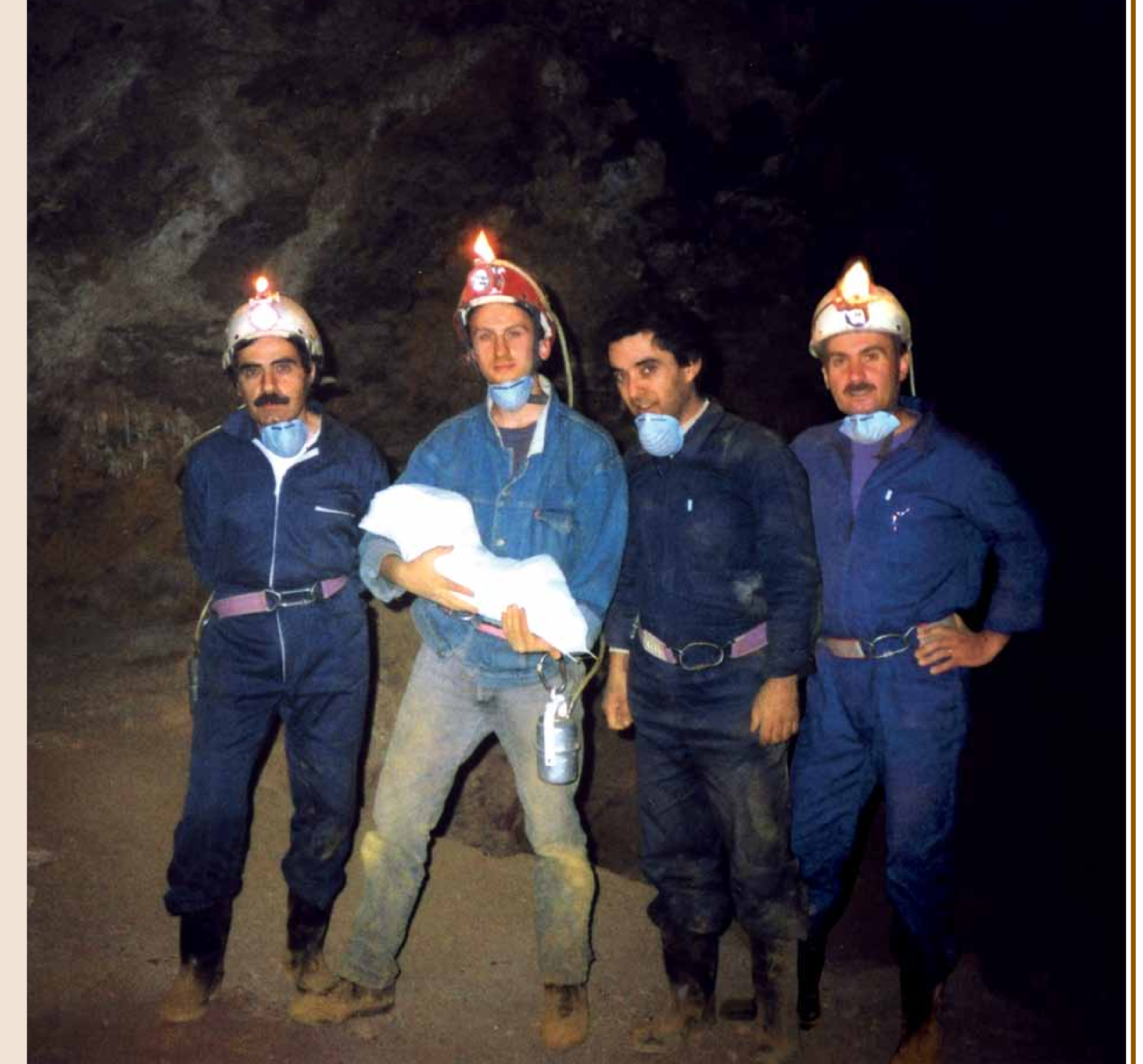
A Historical Account of the Discovery

Bivouac in the Hall of the Dead, 19 - 20 May 1990.

مَبِيت في قاعة الأموات، ١٩ – ٢٠ أيار ١٩٩٠.



1



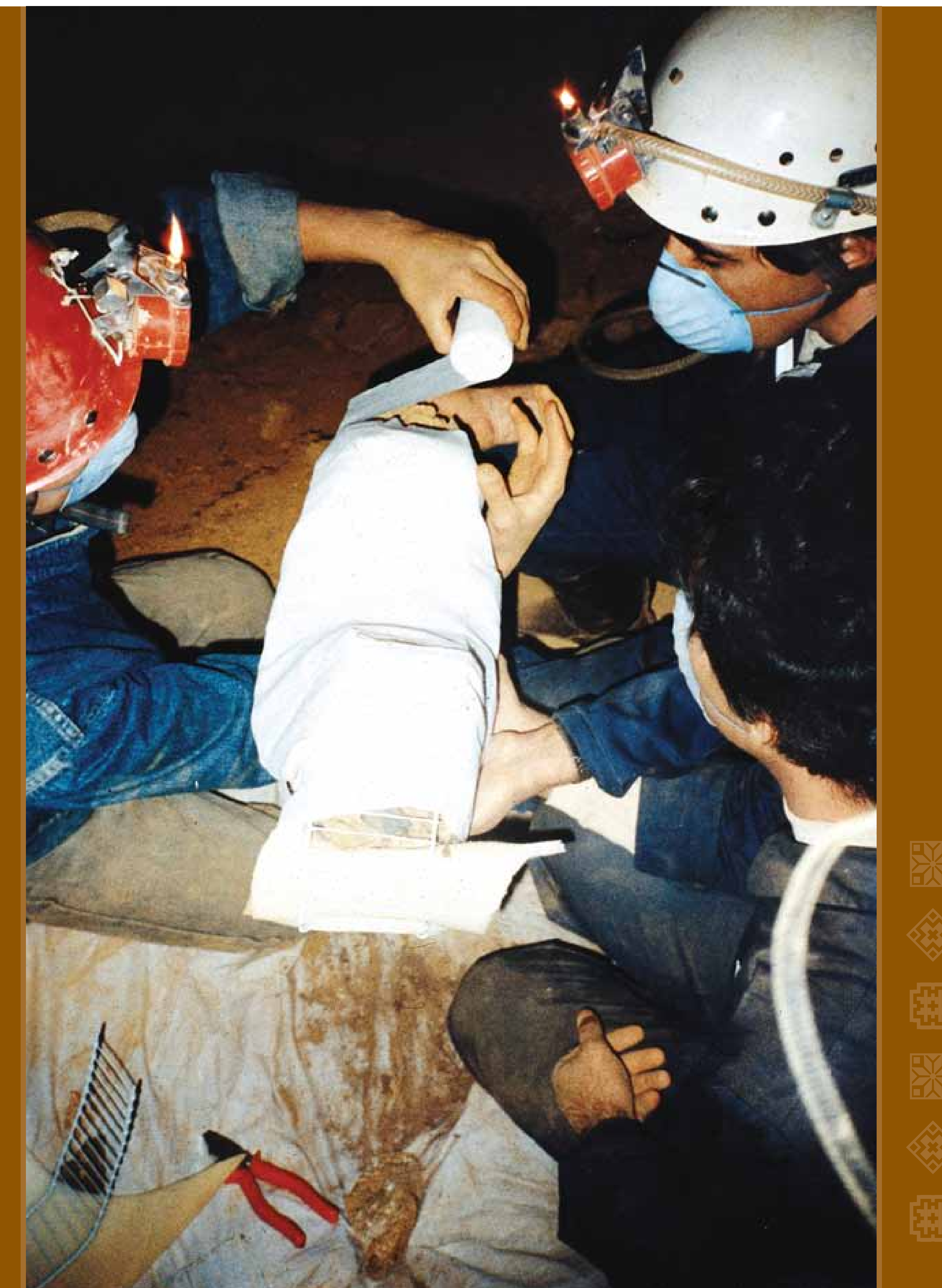
The Mummies Team.

فريق المومياءات

2







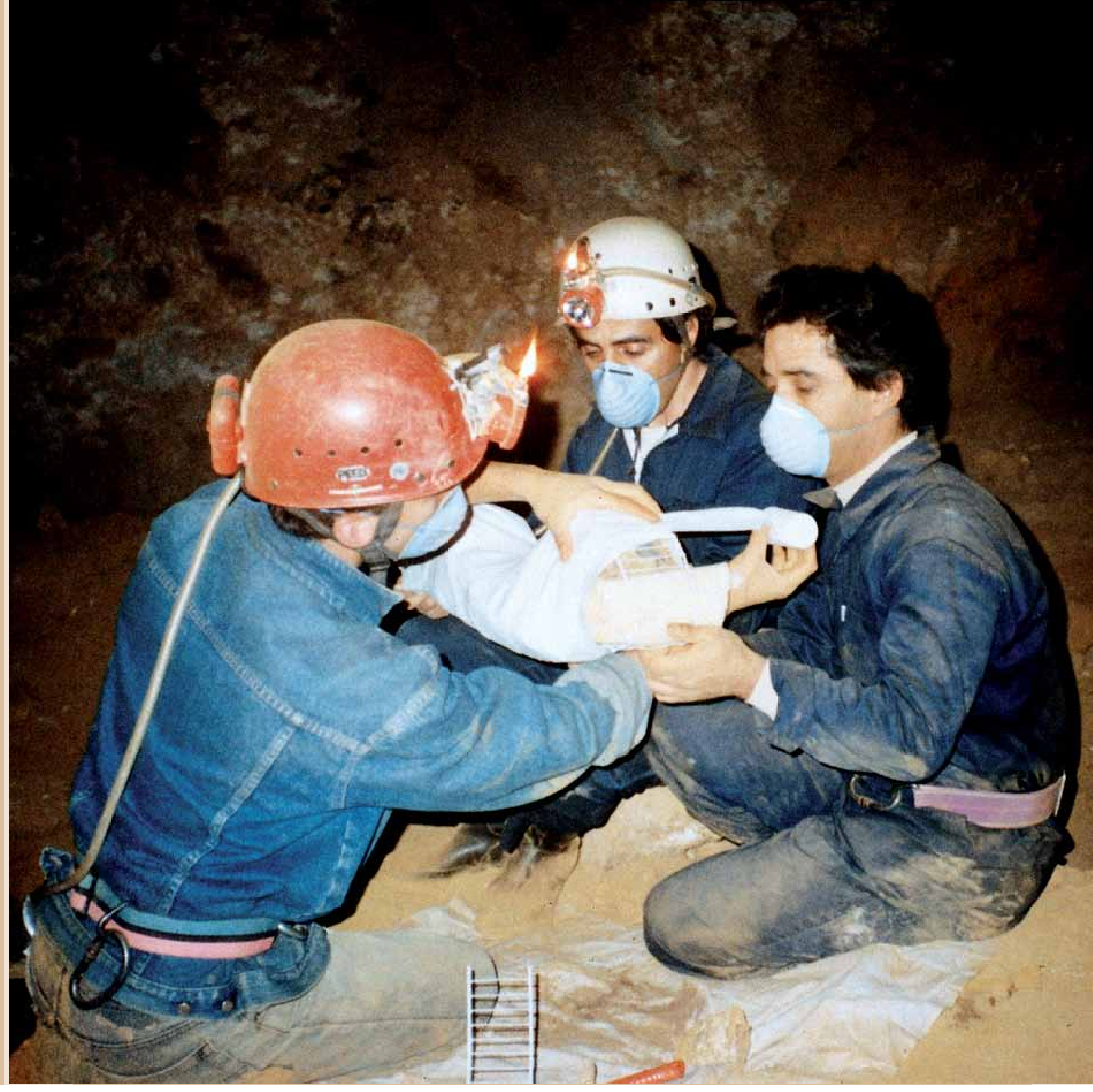
"The mummies were surrounded by foam, wrapped in crepe bandages, then reinforced with malleable metal braces; elastic bands covered them..."

«غلّفنا المومياءات بالإسفَنج وبعصائب حريريّة مقوّاة بأســـلاك معدنيّة ليّنة، ولفائف مَرِنة غطّت كلّ جزءٍ منها...»

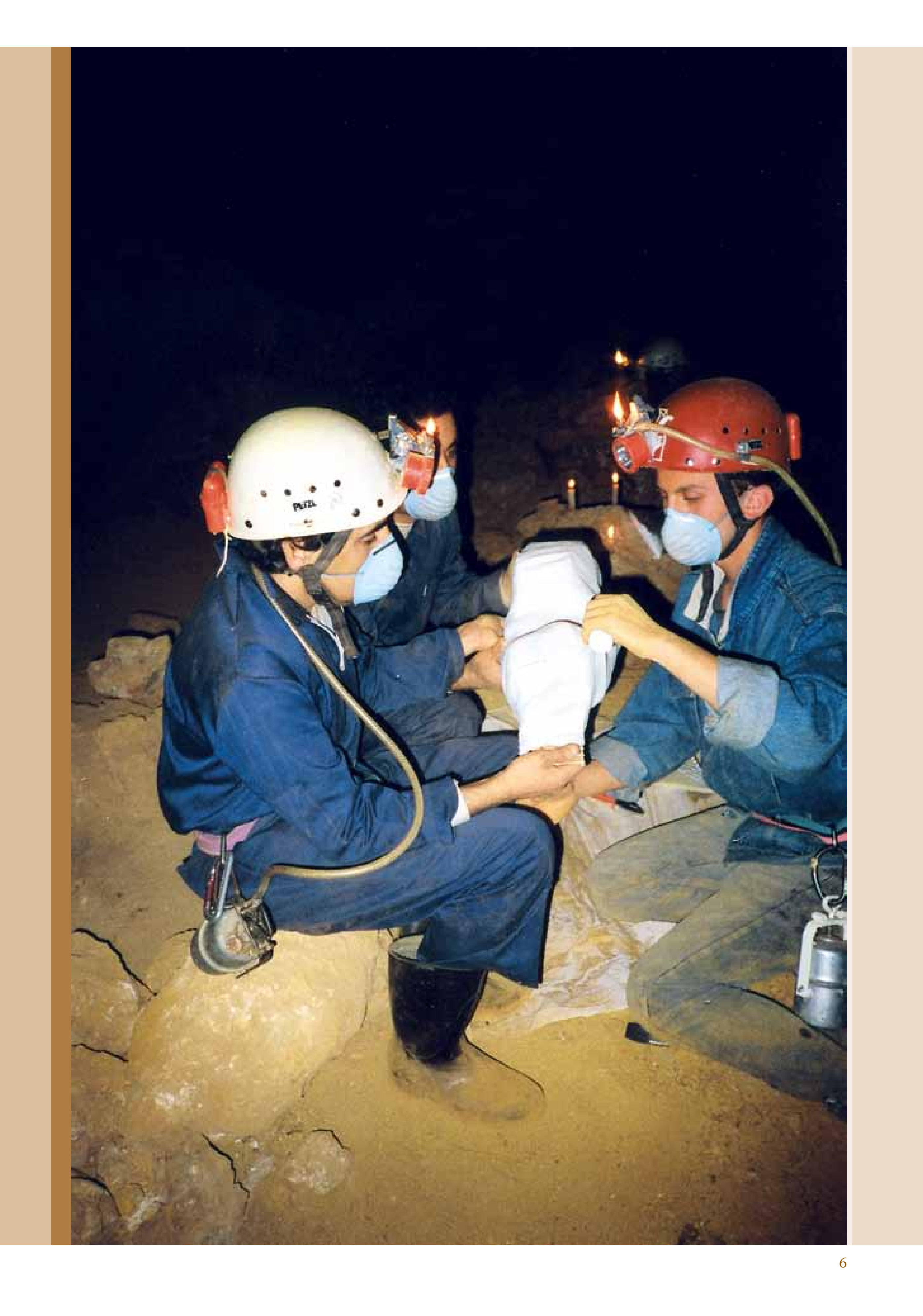
3

4





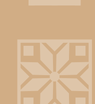
5



6

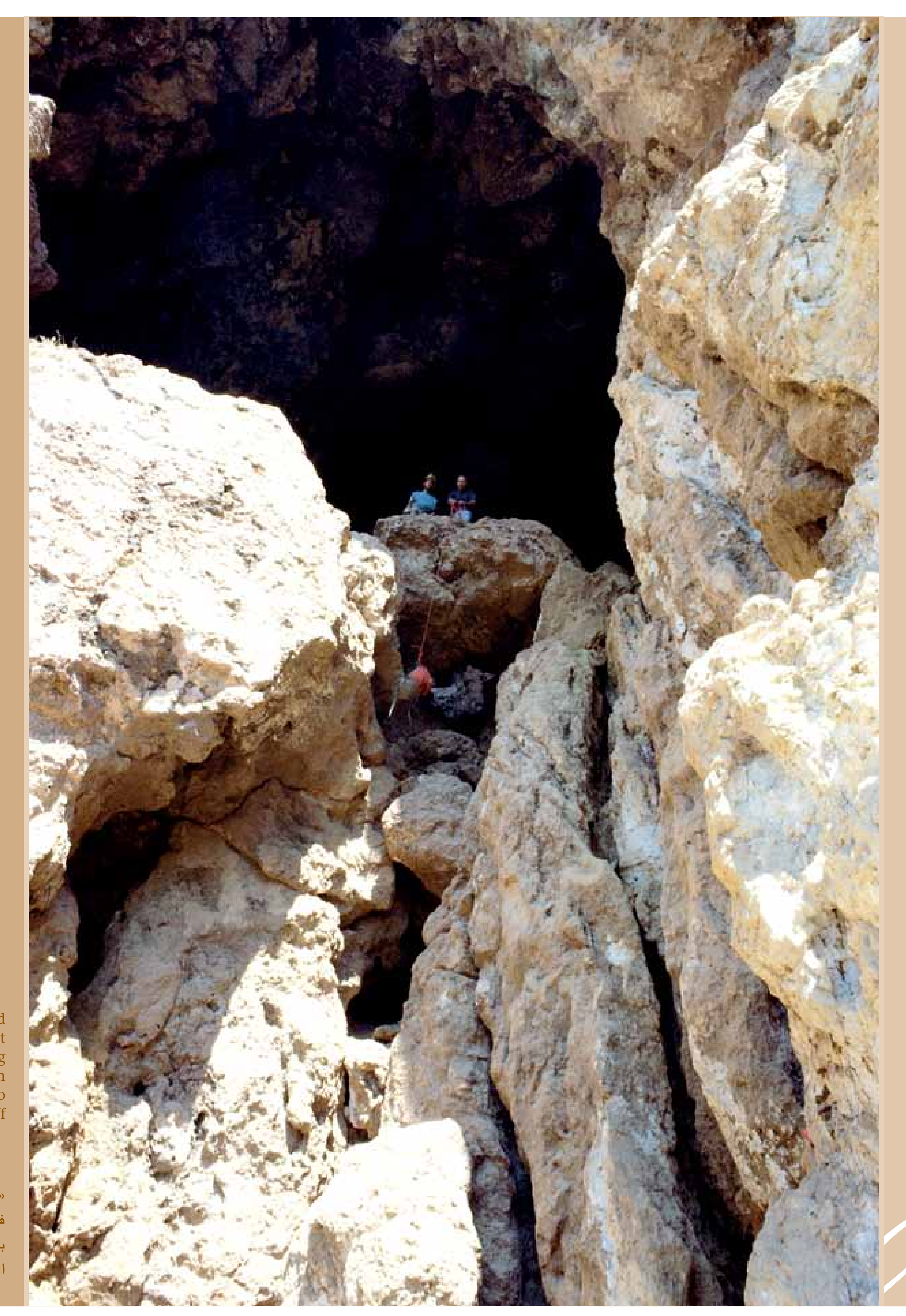






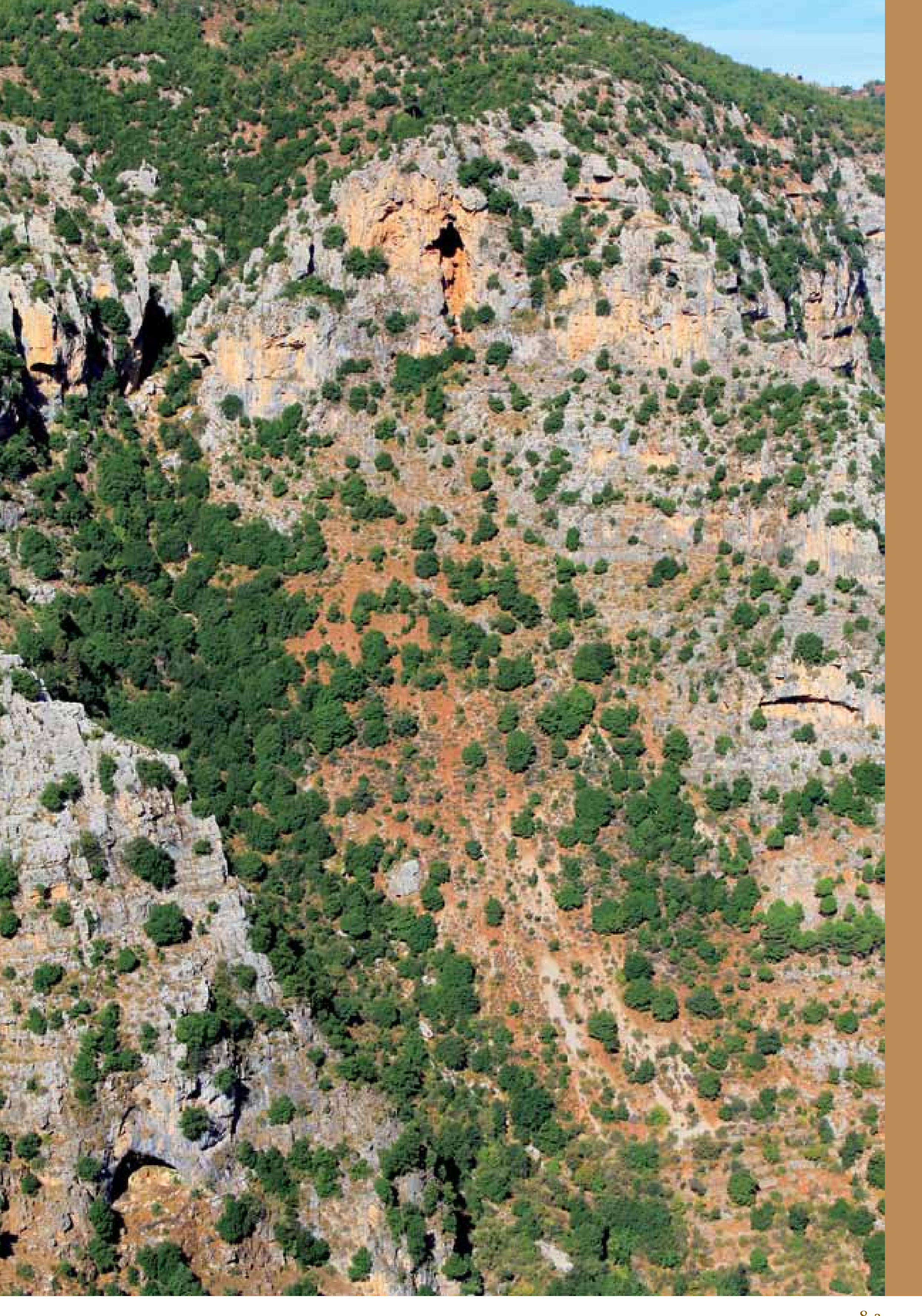
"The body was bound and placed in a backpack that we had to slide down using ropes along the wall from the opening of the grotto to the bottom of the cliff (40 m)..."

«وضعنا الجثّة المحكّمة الوثاق في حقيبة ظهر، وقمنا بإنزالها بواسطة حبل على امتداد ارتفاع الجُرُف (٤٠ م) ...»



7





8-a





1 Asi-l-Hadath grotto
مغارة عاصي الحدث

2 Qannubine Village
قرية قنّوبين

3 Mar Abun Monastery
دير مار أبون

4 Qadisha River
نهر قاديشا

5 Al-Fradis Village
قرية الفراديس

6 To the main road
نحو الطريق العام

"We then had to carry everything in backpacks over steep slopes toward the village of Qannubine located on the left bank of the Qadisha River down a vertical drop of over 500 m. From there, we took steep paths towards the monastery of Mar Abun, then crossed the Qadisha River to reach the village of al-Fradis and continued until we reached the main road..."

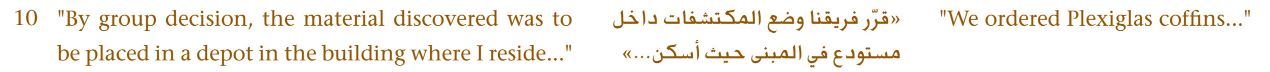
«كان علينـــا أن ننقل بكلِّ عناية المكتشـــفات، بما في ذلك المومياءات، والســـير في منحدر حادٍّ (٥٠٠ م) باتِّجاه قرية قنّوبين، على الضفَّة اليسرى من نهر قاديشا؛ ومن هناك، نسلك دروباً ضيِّقة ووعرة باتِّجاه دير مار أبون ثمَّ نجتاز نهر قاديشا لبلوغ قرية الفراديس، فالطريق العام...»

8-b



9



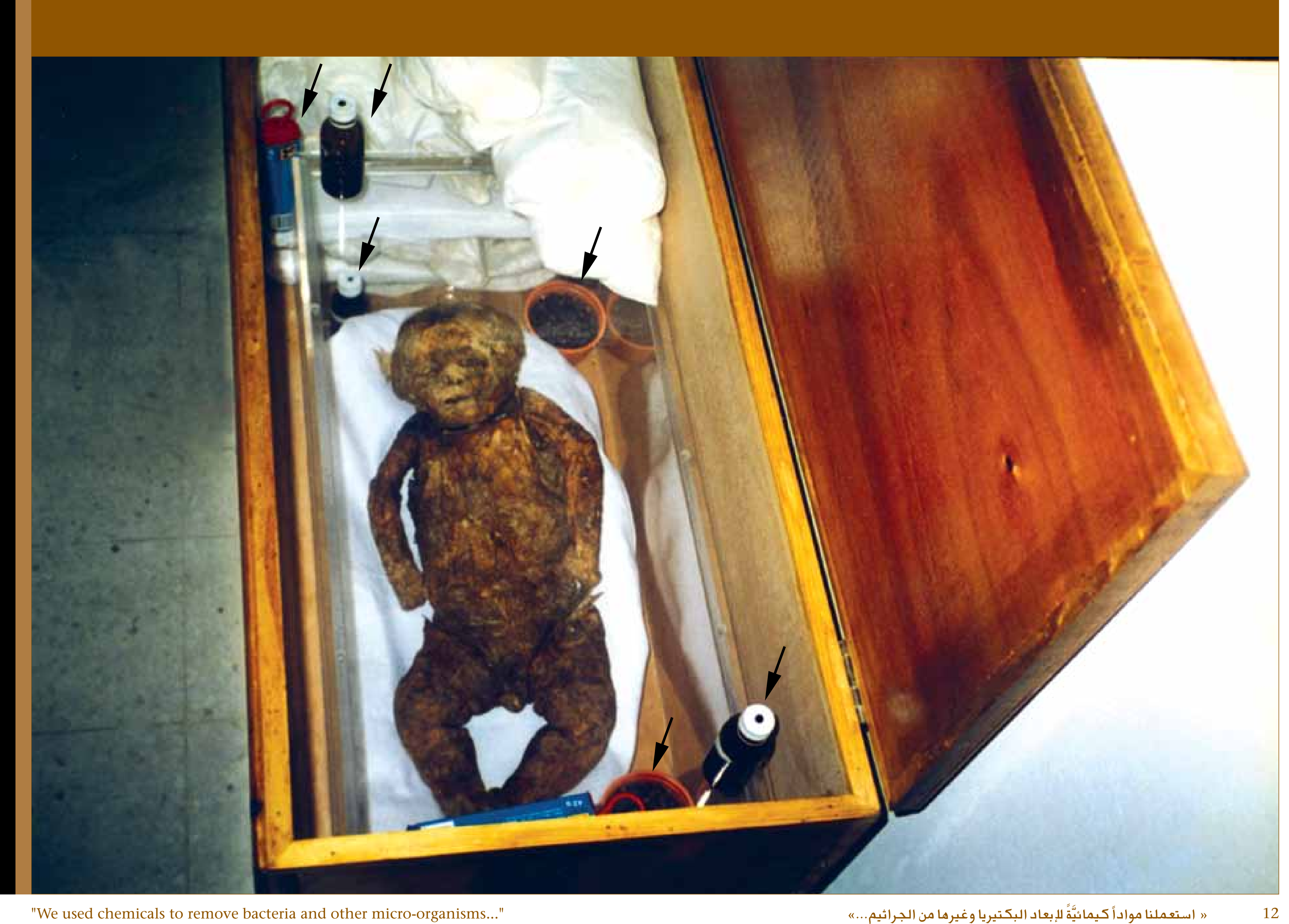


10 "By group decision, the material discovered was to be placed in a depot in the building where I reside..."

«قرّر فريقنا وضع المكتشفات داخل مستودع في المبنى حيث أسكن...»

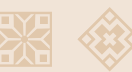
"We ordered Plexiglas coffins..."

« أحضرنا توابيت مصنوعة من زجاج الوقاية...» 11



"We used chemicals to remove bacteria and other micro-organisms..."

« استعملنا مواداً كيمائيَّةً لإبعاد البكتيريا وغيرها من الجراثيم...» 12

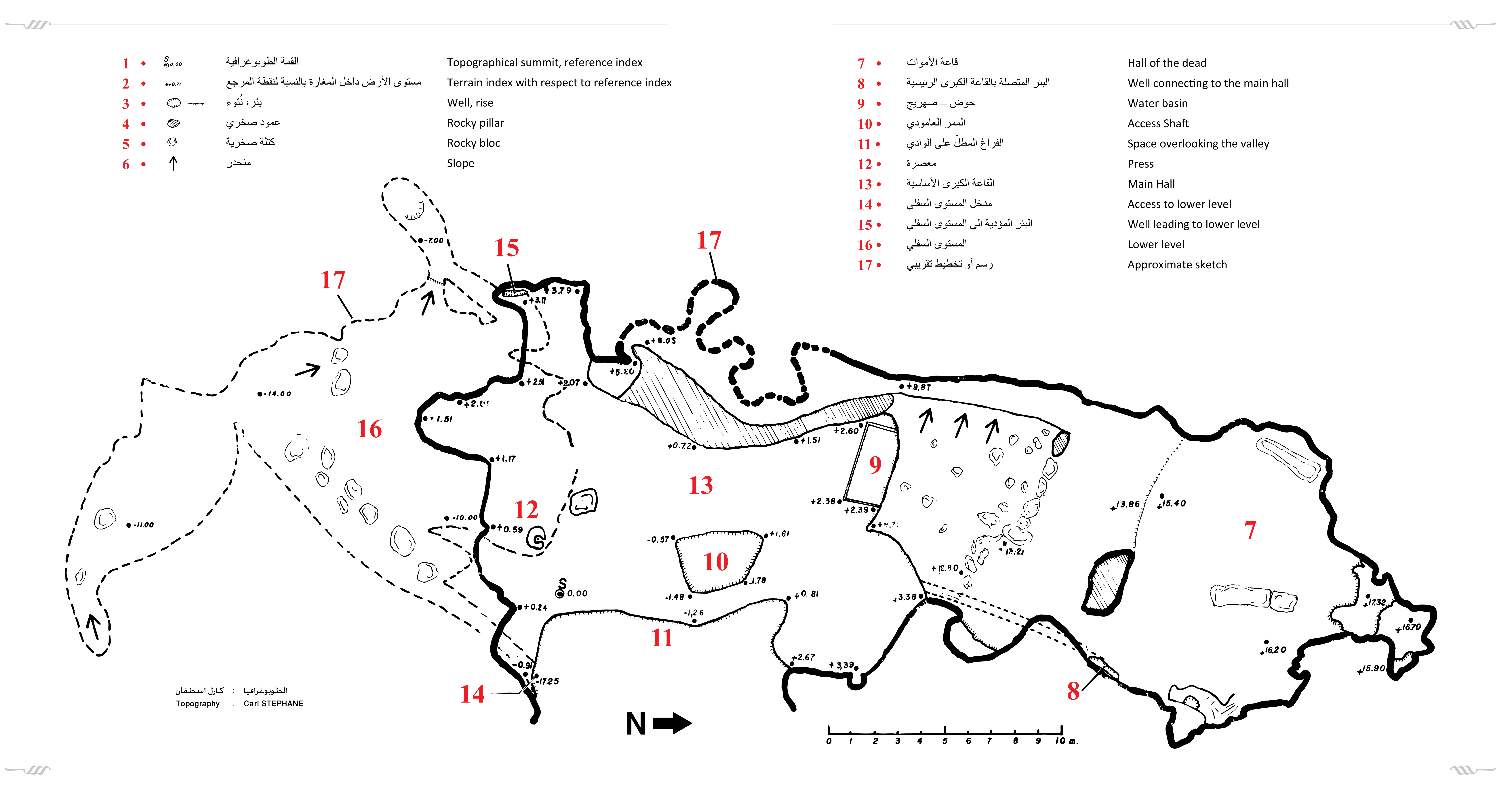
    

"This batch included, among others, seven bodies placed in Plexiglas sarcophagi, which were transported by two ambulances on loan from the Civil Defense..."

«كانت هذه المجموعة تحتوي على ســـبع جثث موضوعة في توابيت من زُجاج الوقاية، تمَّ نقلها بواســـطة سيَّارتَي إسعاف للدفاع المَدَني...»

Discovery




1 • القمة الطوبوغرافية Topographical summit, reference index
2 • مستوى الأرض داخل المغارة بالنسبة لنقطة المرجع Terrain index with respect to reference index
3 • بئر، نُتوء Well, rise
4 • عمود صخري Rocky pillar
5 • كتلة صخرية Rocky bloc
6 • منحدر Slope
7 • قاعة الأموات Hall of the dead
8 • البئر المتصلة بالقاعة الكبرى الرئيسية Well connecting to the main hall
9 • حوض – صهريج Water basin
10 • الممر العامودي Access Shaft
11 • الفراغ المطلّ على الوادي Space overlooking the valley
12 • معصرة Press
13 • القاعة الكبرى الأساسية Main Hall
14 • مدخل المستوى السفلي Access to lower level
15 • البئر المؤدية الى المستوى السفلي Well leading to lower level
16 • المستوى السفلي Lower level
17 • رسم أو تخطيط تقريبي Approximate sketch
الطوبوغرافيا : كارل اسطفان
Topography : Carl STEPHANE
N
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 m.


Description of the Grotto
وصف المغارة

Description of the Grotto

Situated at 1300 m inside a rocky cliff oddly carved by a whimsical geology, Asi-l-Hadath grotto boldly overlooks the Qadisha River at a height of 550 m (pl.1).

At the same level as the first of the village houses, it is accessible by a path that slopes gently towards the top of the cliff, which sharply marks the beginning of the valley. There, by an impressive breach, you descend a very steep path, which seems to have been neglected since the medieval times. The discomfort of the slope is accentuated by the brambles and brush that will scratch you from head to toe! At the foot of this breach, while going up northwest to the left, you find yourself on a small ledge overlooking the valley, standing against an impressive wall that opens up, 40 m higher, to Asi-l-Hadath Grotto. After viewing it from that location, it is unmistakable how the grotto assumed its name - Asi = the impenetrable or impregnable (pl.2-3).

Then you climb up a steep rocky and slippery slope and arrive at the foot of a high Access Shaft. From there, the route changes drastically demanding climbing (pl.6-9).

وصف المغارة

على ارتفاع ١٣٠٠م، داخل جُرُف صخري مجوَّف بفعل عوامل جيولوجيّة متقلّبة، تشرف مغارة عاصي الحدث على نهر قاديشا وتعلوه بـ ٥٥٠ م (رسم١).

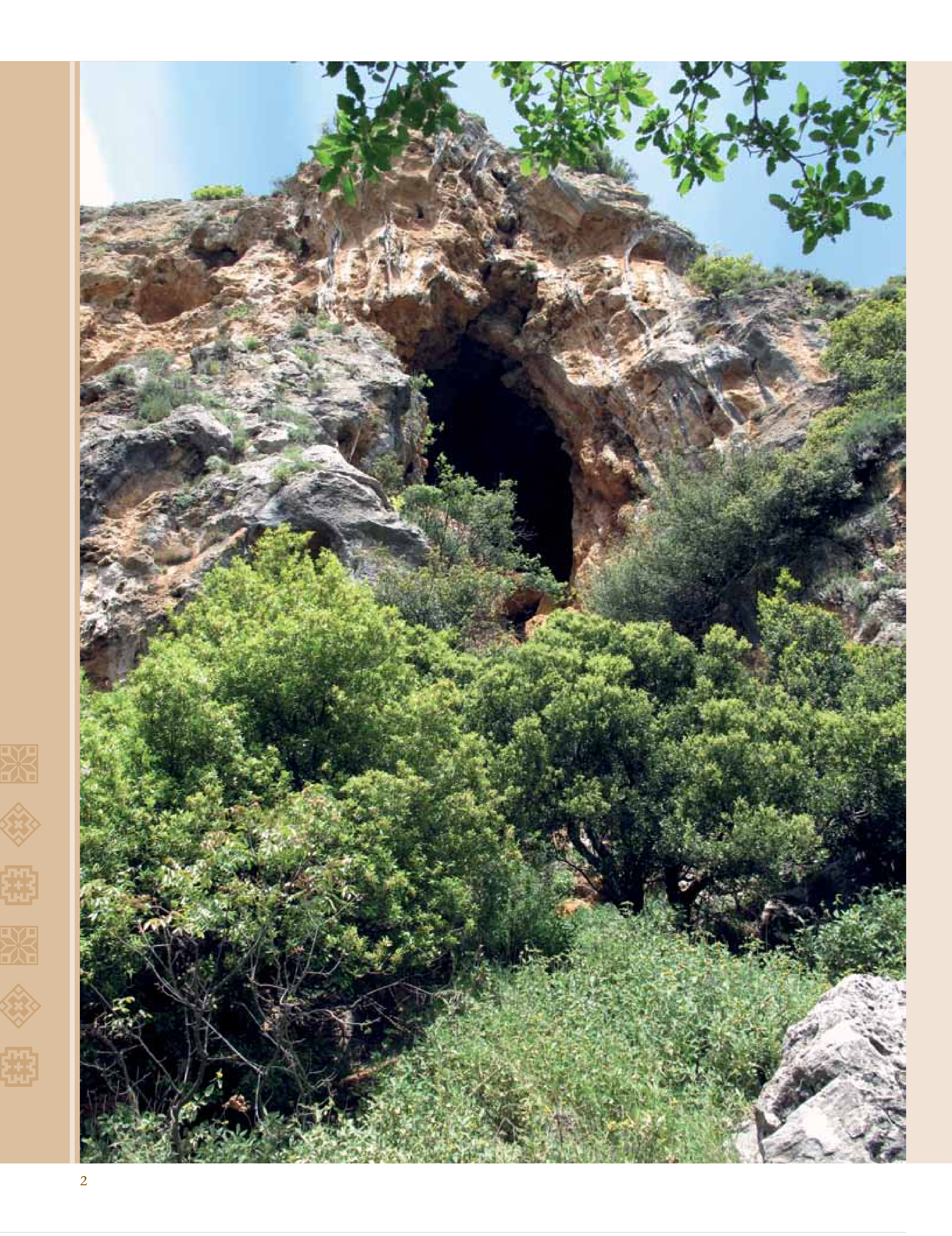
يتمّ الوصول إلى المغارة من خلال درب ضيّق قليل الانحدار ينطلق من أطراف قرية الحدث متّجهاً إلى قمّة جُرُف الضفّة اليسرى من وادي قاديشا، وهو الحدّ الفاصل لحدودَ هذا الوادي. ثمّ من خلال شقّ صخري مهيب، ننحدر على درب وعر، يخال المرء أنَّ أحدًا لم يسلكه منذ العصور الوسطى، وقد زادت من صعوبة المنحدر نباتات العُلّيق والعوسج التي تخدشك من رأسك إلى أخمص قدميك. وفي أسفل هذا الشقّ، صعودًا إلى اليسار، باتّجاه شماليٍّ - غربيٍّ، نَصلُ إلى فسحة صغيرة تشرف على الوادي وتستند إلى جُرُف هائل حيث يقعَ مدخل المغارة على ارتفاع ٤٠ م (من أسفل الجُرُف)؛ وإذا ما نظرنا إلى العاصي من هذه الزاوية، نجد أنَّ ما من مغارة استحقّت اسمها بقدر ما استحقّته مغارة عاصي الحدث (رسم٢-٣).

ومن ثمَّ ينبغي تسلّق المنحدر القاسي والكثير الحصى لبلوغ أسفل الممرّ العموديّ العالي والمؤدّي إلى داخل المغارة (وهو على شكل مدخنة). وانطلاقًا من هذا الموقع، يتحوَّل المسار ليصبح تسلّقاً للمحترفين (رسم٦-٩).

Description of the Grotto



1



2

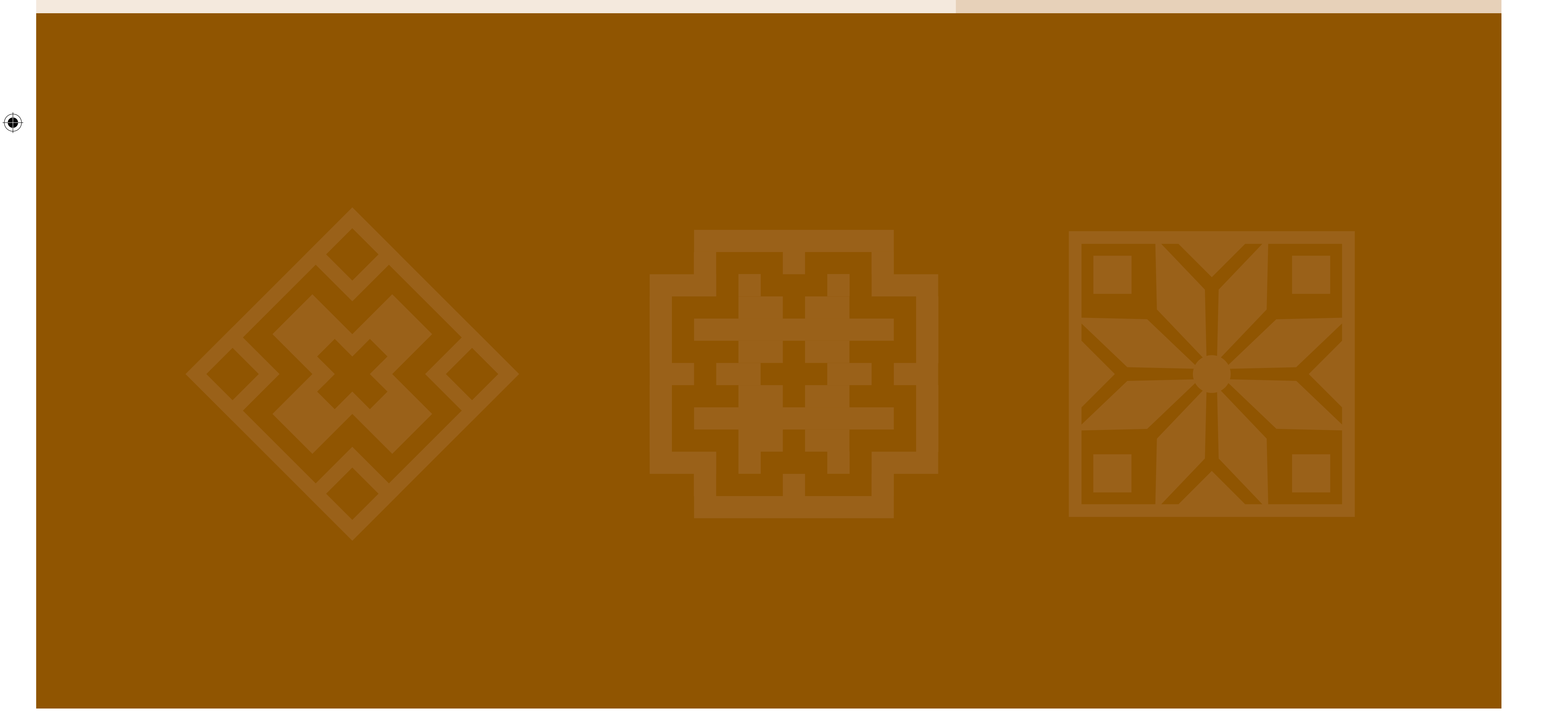


3

Plan of the Sepulture

خريطة المدفن







The Mummies
المومياءات

The collective sepulture discovered in Asi-l-Hadath Grotto of the Qadisha Valley, district of Bsharri, contained human bodies, which had mummified naturally due to the lack of humidity, insects, and organic material. Items from their daily life and fineries were found on the exhumed human bodies and remains; all were enveloped in shrouds. The complete bodies were eight in number. The sepulture, that we named the Hall of the Dead and which dates back to the 13th century (precisely 1283 A.D.), was located on level IV of the grotto.

إنَّ المدفن الذي تمَّ اكتشافه في مغارة عاصي الحدث في وادي قاديشا في جبّة بشرّي كان يحتوي على جثث تحوّلت طبيعيًّا الى مومياءات، وذلك لانعدام وجود الرطوبة والمواد العضويّة والحشرات التي تسبّب إهتراء الجثث. إلى جانب البقايا البشريّة والجثث، عُثِر أيضاً على أدوات تتعلّق بالحياة اليوميّة في القرون الوسطى وعلى بعضَ الحليّ. أمّا عدد الجثث الكاملة فثمانية، كلّها مُكفَّنة. يقع هذا المدفن الذي يعود إلى القرن الثالث عشر (١٢٨٣ ميلاديّ تحديدًا) في الطبقة الرابعة من المغارة، التي سمّيناها قاعة الأموات.

1



2

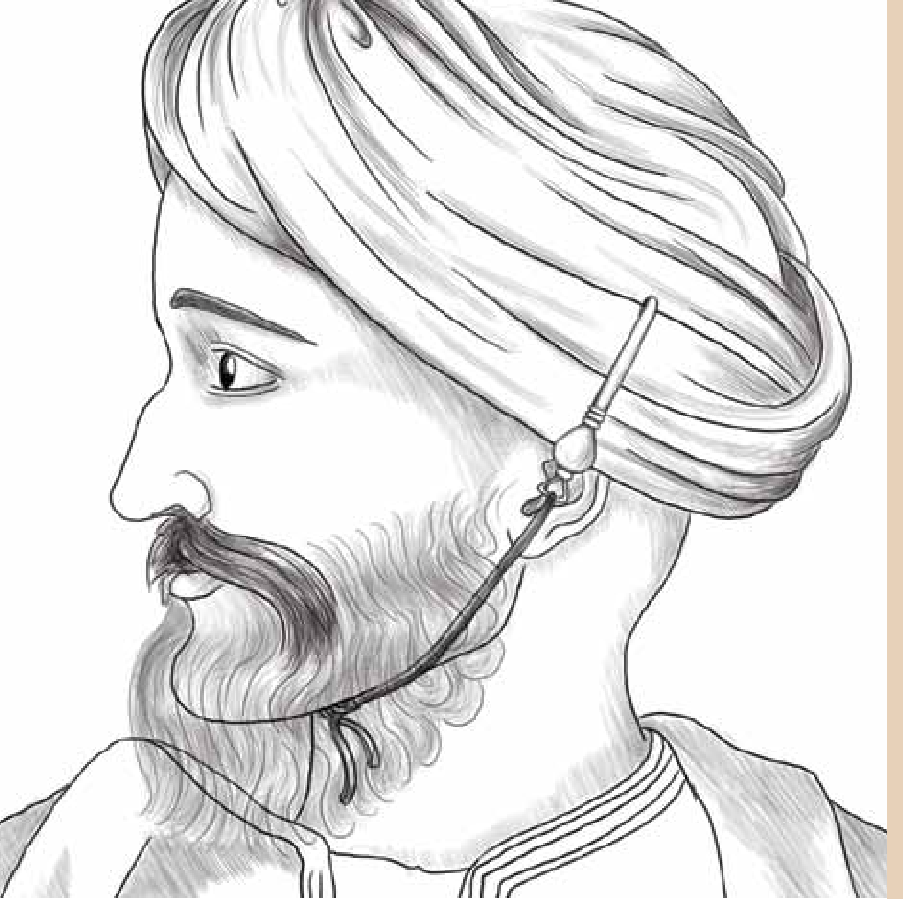
Description, Remarks, and Comments

1- The Skull

1.1 - The skull of an adult male biting into a rectangular piece of fabric that covered the whole face (plate1). The skull had a skullcap on it (pl.2); a bronze hook decorated with geometric motifs (pl.3 - 4) emerged from each side. These hooks represented a well-known Mamluk clothing accessory; their presence in Asi-l-Hadath is an important archeological and historical proof which backs up the historical writings. In the "History of the Mamluk Sultans of Egypt[1]", we read: «the skullcaps (or bonnets) are small…on top of them, we place the turban» and: «skullcap with hooks». At the time, the turban was worn on top of the skullcap; the two hooks driven into place on both sides with the help of their sharp and curbed ends served to balance the whole skull by means of strings, which, passing through a hole at the end of the hooks, were knotted under the chin.

1.2 - Next to the skull were laurel leaves that had maintained their balm (pl.5) and a small piece of wood with a charred and sharpened tip (pl.6). This piece of wood is quite exceptional; it constitutes the end of an arrow shaft with the three feather fletching marks still visible. Two of those marks are discernible in the picture.

1 - Makrizi, *History of the Mamluk Sultans in Egypt*, translated by M. Quatremère, vol. 1, Paris 1845, p. 138. On the topic of the skullcap, refer to L.A. Mayer, *Mamluk Costume*, Geneva 1952, shelf XII.



1



3 4 5 6

وصف الرفات

١- جمجمة

١.١ - جمجمة ذَكَر بالغ (رسم١)، بين فكّيها قطعة قماش مستطيلة تغطّي الوجه بكامله، وعلى الرأس قَلَنْسَوَة (رسم٢) عليها، من كلّ جهة، كُلاّبٌ من «البرونز» أو مشبك، مزخرَفٌ بأشكال هندسيّة (رسم٣-٤)؛ هذان الكُلاّبان يمثّلان لوازم للثياب كانت رائجة في العهد المملوكي، ويشكّل وجودهما في عاصي الحدث واقعًا أثريًّا وتاريخيًّا مهمًّا، يؤكّد ما ورد في «كتاب السلوك في معرفة دُوَل الملوك»[١] ما يلي: «الكلّوتات (القَلَنْسوات) صغار… وعليها عمايم» و«كلّوتة بكلاليب». إذ درجت العادة في ذلك العصر بوضع العمائم على القَلَنسوات، وكانت تُستَخدَم الكلاليب التي تُثَبَّت من الجهتين بواسطة رؤوسها الحادّة والمعقوفة لتثبيت المجموعة، من خلال أشرطة تمرّ بثقب في أسفل الكُلاّب، وتُعقَد تحت الذقن.

٢.١ - وبجانب الجمجمة، وُجدَت أوراق غار حافظت على أريجها (رسم٥)، وقطعة صغيرة من الخَشَب المسنّن، ذات رأس مفحّم (رسم٦). قطعة الخشب هذه استثنائيّة، إذ تشكّل أسفل قصبة السهم حيث تظهر عليه ثلاثة آثار لقُذذ (قُذَّة = ريشة السهم)؛ وفي الصورة، يظهر أثران منها بشكل واضح.

١- Makrizi, *Histoire des sultans Mamlouks de l'Egypte*, trad.M. Quatremère, vol. 1, Paris 1845, p.138.
وفي موضوع القَلَنسوة راجع أيضًا: L.A. Mayer, *Mamluk Costume*, Genève 1952, planche XII

2- The Lower Half of an Adult Skeleton

2.1 - The lower half of an adult skeleton with the pelvis and the legs minus the feet; it is enveloped in a shroud (pl.7). The skeleton is stretched on its back with its legs crossed, and some patches of skin are still observable. At first sight, the state of this skeleton may be associated with a "tawsit", which is the act of executing a person by cutting his body in half. This cruel torture was traditional in the orient, especially during the Mamluk era.

2.2 - The laurel leaves found next to the skeleton still maintain their balm. Besides this skeleton, an extremely rare piece of great beauty is discovered, the shaft of a complete arrow with paper fletching (pl.8).

2









٢ - نصف سفليّ لهيكل عظميّ يعود إلى شخص بالغ

١.٢ - النصف السفليّ من جثّة مكفّنة (رسم الكفن ٧)، يتضمّن الحوض والساقين من دون القدمين. الهيكل العظميّ ممدّد على ظهره، والساقان مشبوكتان، وتكسوهما بعض قطع الجلد. تدفعنا وضعيّة هذا الهيكل إلى السؤال عمّا إذا كان صاحبه قد تعرَّض «للتوسيط»، أي أن يُعدَم المرء بشطره إلى نصفين؛ وهذه العقوبة الوحشيّة كانت شائعة في الشرق، لاسيّما في العهد المملوكيّ.

٢.٢ - حافظت أوراق الغار التي وُجدَت بجانب الهيكل العظميّ على أريجها. ووُجدَت معه قطعة شديدةَ الجمال والنُدرة، وهي قصبة سهم كامل مزوَّد بقُذَذ من ورق (رسم ٨).



7

8

3- Complete Female Body – Yasmine[2]

3.1 - The 61 cm-tall body of an approximately three to fourth-month old baby[3]. It was wrapped in a sewn-up shroud (pl.9; shroud pl.10), its head resting on a smooth pebble. The body of the female baby was well-preserved (pl.10 - 17); she wore a headdress[4] and a hair band and had three layers of dresses on; the nearest layer to the body was a blue dress (pl.18) under a beige dress (pl.19), topped by a dress with embroidered sleeves (pl.20). An embroidered vest with buttons had been placed between her legs (pl.21 - 23). The buttons are made from woven and knotted blue and beige threads (pl.24); the knot is coated with glue to create the shape of a button[5].

2 - We called this mummy Yasmine after the mother of Dawid, the child mentioned in the manuscript talisman found two years before, near the place where baby Yasmine was buried.

3 - Chafic Ghazalé, «Étude des dentitions», in *Momies du Liban, op. cit.*, p. 277 (Had. 90-32).

4 - To know more about this piece which was on display in the Institut du Monde Arabe in Paris, refer to: *Liban l'Autre Rive*, Paris 1998, p. 258-259.

5 - For a detailed study concerning the clothes found in the grotto, refer to: Gerard Figuie et Oussama Kallab, *La Mémoire des Tissus*, [n.p., n.d.].

3

٣ - جثّة كاملة تعود لأُنثى - ياسمين[٢]

١.٣ - جثّة مكفّنة لطفلة تبلغ نحو ثلاثة أو أربعة أشهر[٣]، ويبلغ طولها ٦١ سم (رسم-٩الكفن١٠)؛ وُضع رأسها على حصاة مصقولة. وُجدَت الجثّة بحالة جيّدة، وكانت تعتمر رأسيّة[٤] (غطاء نسائيّ للرأسَ) وعُصابة (رسم١٠-١٧)، وترتدي ثلاثة أثواب: على الجسد مباشرة ثوب أزرق (رسم١٨)، وفوقه ثوب لونه ترابي فاتح (رسم١٩)، ومن ثمّ آخر مطرّز الكمَّين باللون الأحمر (رسم٢٠)؛ وقد وُضعت بين ساقيها سترة مطرّزة ومزرّرة (رسم٢٢-٢٣). هذه الأزرارَ مصنوعة من الخيوط الزرقاء و»البيج» المُحاكَة والمعقودة (رسم٢٤)؛ وقد استُخدِم الصَمْغ لتثبيت شكل الزرّ[٥].

٢ - سمّينا هذه الطفلة ياسمين، تيمّنًا باسم والدة داود، وهو الولد المذكور في الحجاب المخطوط الذي اكتشفناه قبل سنتين في جوار المكان حيث دُفِنَت هذه الطفلة.

٣- Chafic Ghazalé, «Étude des dentitions», in *Momies du Liban, op. cit.*, p. 277 (Had. 90-32)

٤ - عن هذه القطعة التي عُرِضت في معهد العالم العربي في باريس:
Liban l'Autre Rive, Paris 1998, p. 258 - 259.

٥ - لمزيد من المعلومات عن الثياب المكتشفة في المغارة، راجع الدراسة الموثّقة:
Gerard Figuie et Oussama Kallab, *La Mémoire des Tissus*, [n.p., n.d.]



10

9

The 61 cm-tall body of an approximately three to fourth-month old baby.







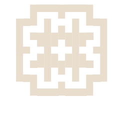
10



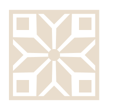
11



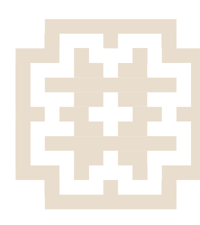
12



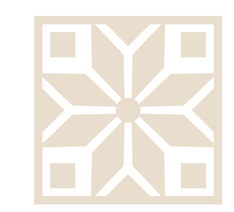












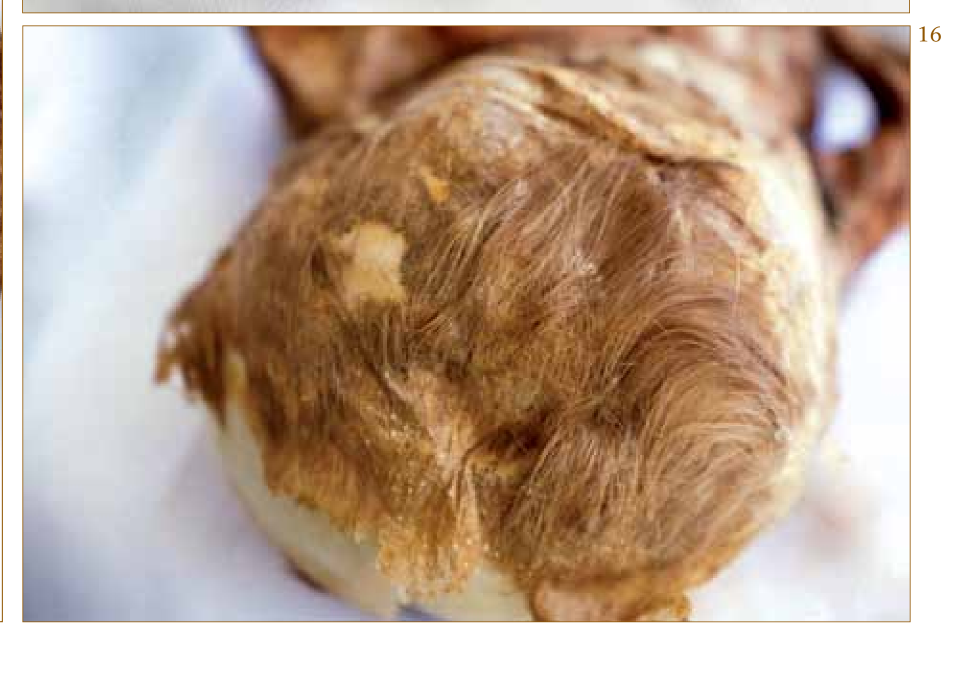
13



14



15



16

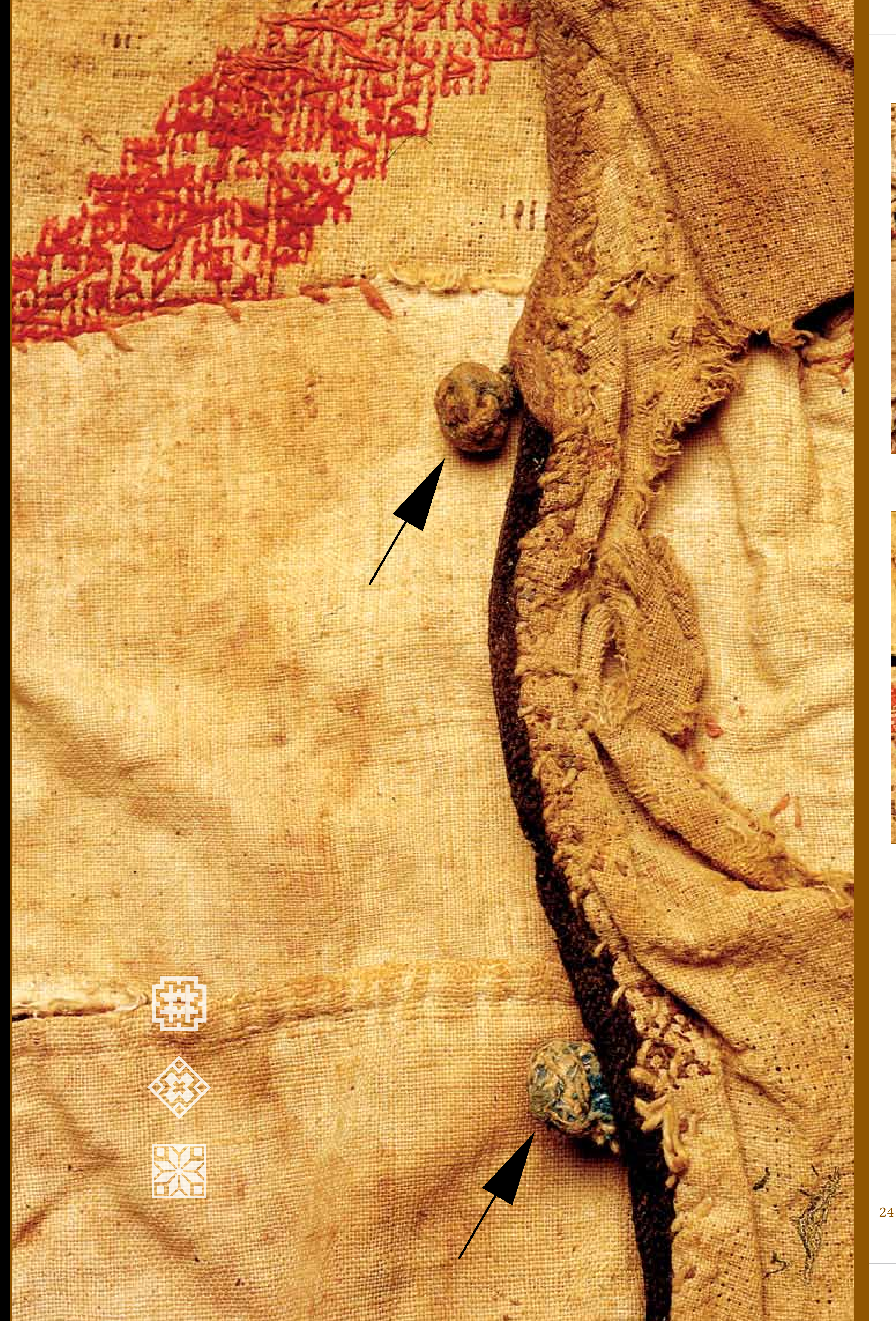
17

21

20

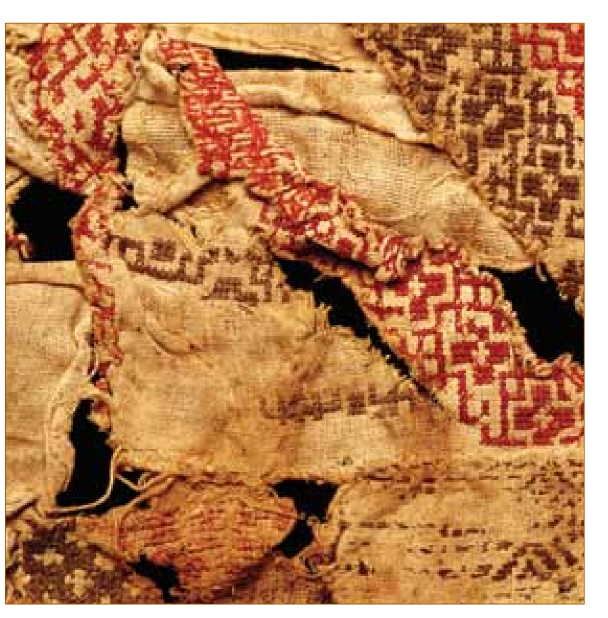
19

18



24





22



23




The Water Problem
إشكـــاليّة الميـــاه

The water problem

Due to the importance of water during sieges in antiquity, especially in the Middle Ages and even later, every city, castle or fortified place was surrounded by water reserves to overcome this fundamental problem. It is enough to mention, all things considered, the cisterns of Sergiopolis (Resafa-Syria) and the grand berquil of the Krak des Chevaliers (Syria), as well as the grotto-fortress of Zellâya (Lebanon)[1] etc...

Traces of fortifications and installations within Asi-l-Hadath suggest that the cavity was equipped not only as a grotto-refuge but also as a real permanently maintained fortress[2] to be used in times of trouble. This hypothesis is plausible because the village of Hadath had experienced three fatal attacks during the twelfth and thirteenth centuries: in 1163 A.D., an attack was carried out by the inhabitants of Bsharri in conjunction with the Turkomens in the region[3], then in 1268 A.D. by the Mamluk Sultan Baybars, and finally in 1283 A.D. by Sultan Qalawun. The space was divided into several levels, and the "useful" or "inhabitable" area covers more than 500 m². The grotto could therefore accommodate up to about 100 people at a time when the inhabitants of the village did not likely exceed 300[4].

In addition to the traces of fortification, the defense system of the grotto mainly takes advantage of the topography. The opening of this cavity is located in the middle of a cliff which prevents attacks from the top and the sides; the only access route to the bottom is confined to a narrow shaft, which is very easy to defend because it only allows the passage of a single assailant. The steep slopes surrounding the cave prevent the use of any heavy siege equipment.

Regarding food, we know that the besieged had large stocks of provisions of all kinds; this was not an infertile area, and the climate of the region offers plentiful bounties. Moreover, the goat bones found at the site show that the besieged also kept live animals[5].

As for the water, the grotto has a basin whose vestiges are still visible (pl.1). This basin is cited by Patriarch Istfan ad-Dwayhi in his book Tarikh al-Azminat: "**... the inhabitants of Hadath fled to Asi that is an impregnable grotto containing a water basin....**". Reference to the water basin is a strategic asset which is so important that the eyewitness deems it necessary to mention it in his text discovered by Patriarch ad-Dwayhi; it is impregnable because it has an advantage, a water basin.

1 - Pierre Abi-Aoun, Fadi Baroudi, Falah Wakim, « La grotte-forteresse de Zellâya », *Al Ouat´Ouate*, Speleo Club du Liban 2005, p. 72 - 77.

2 - The attackers did the same once the cave fell in their hands: They stationed a permanent garrison, evidence of which comes from the manuscript letters found there. It was the same for Asi Hawqa whose vestiges allow us to assume the existence of quite considerable defensive fortifications (the remainder of a carved stone wall is still to be found on the edge of the cliff overlooking the shelter under the Asi Hawqa rock). This also explains the similarity of names (Asi) and the tenacity shown by the Mamluks to destroy these two fortresses.

3 - Boutros Fahd, *Al-Moutran Hnayn aw Hananya al-Marouni Usqof ash-Sham*, [n.p.], 1992, p. 43 - 44.

4 - In 1519 A.D., the census conducted by the Ottomans indicated the presence of some 360 inhabitants in Hadath. Refer to Issam Khalife, *Abhath fi Tarikh Shimal Lubnan fi al-Ahd al-Uthmani*, [n.p.], 1995, p. 80.

5 - We found among the remains, a goat leg with skin and fur still on it, proving that the animal had been transported alive to the grotto.

إشكاليَّة المياه

نظراً إلى أهميَّة تخزين المياه في العصور التاريخيّة المتلاحقة خلال مراحل الحصار، كان لا بدَّ لكلِّ مدينة أو قلعة أو أي موقع حصين أن يكون مجهّزاً لمعالجة هذه المشكلة الأساسيَّة؛ ويكفي أن نذكر خزَّانات المياه في مدينة سيرجيوبوليس (الرصافة سوريا) وفي قلعة الحصن في سوريا وفي مغارة زلاّيا في لبنان[١] إلخ...

تدلّ آثار التحصينات والإنشاءات داخل مغارة عاصي الحدث على أنَّها لم تكن مُعَدَّة لتشكِّل ملجأً فحسب، بل أيضًا لتكون حصنًا مهّياً باستمرار لاستخدامه في زمن الاضطرابات[٢]، خصوصاً أنَّ قرية الحدث تعرَّضت إلى ثلاث هجمات خلال القرن الثاني عشر والقرن الثالث عشر؛ ففي العام ١١٦٣م، هاجمها أهالي بشرِّي بالاشتراك مع تركمان المنطقة[٣]، تلاهم عام ١٢٦٨م السلطان المملوكي بيبرس، وأخيرًا في عام ١٢٨٣م السلطان المملوكي قلاوون. والظاهر أنَّه قد تمَّ إعداد المغارة على عدَّة مستويات لتصبح مساحة السكن تفوق ٥٠٠ م²؛ وبذلك، يسمح المكان لايواء حوالي ١٠٠ شخص في حقبة لم يكن يتعدّى عدد سكَّان قرية الحدث ٣٠٠ شخص على الأرجح[٤].

إضافةً إلى آثار التحصينات، ارتكز نظام الدفاع في المغارة على الاستفادة من طبيعة الموقع بصورة خاصّة، إذ أنَّ فتحة المغارة تقع في وسط الجُرُف، ما يحول دون أي هجوم من الأعلى أو من الجوانب. والسبيل الوحيد الذي يفضي إلى المغارة هو عبارة عن ممرٍّ عامودي ضيِّق يساعد في الدفاع عنها، لأنَّه لا يسمح بالمرور إلاّ لشخص واحد؛ كما تحول الأراضي الشديدة الانحدار التي تحيط بالمغارة دون استعمال أي معدَّات حصار ثقيلة.

أمَّا في ما يتعلَّق بالمواد الغذائيّة، فنحن نعرف أنَّ المُحاصَرين كانوا ينعمون بمخزون كبير منها، إذ يتوفَّر لها المكان والمناخ الملائم. علاوة على ذلك، تُثبت بقايا عظام الماعز أنَّ المُحاصَرين كان معهم أيضًا حيوانات أليفة حيَّة[٥]

بالنسبة إلى المياه، ثمَّة حوض موجود في المغارة وآثاره باقية (رسم١)، وقد ذكره البطريرك اسطفانوس الدويهي في كتابه «تاريخ الأزمنة»، قائلاً: «...**فهربوا اهلها** (أي أهل الحدث) **إلى العاصي وهي مغارة منيعة فيها صهريج للماء**...». شكَّل حوض الماء ميزة استراتيجيَّة ذات درجة كبيرة من الأهميَّة، إذ ارتأى شاهد العيان ضرورة ذكرها في نصِّه الذي اكتشفه البطريرك الدويهي؛ إنَّها مغارة منيعة لأنَّها تتمتَّع بميزة إضافيَّة، هي حوض الماء.

١ - Pierre Abi-Aoun, Fadi Baroudi, Falah Wakim, « La grotte-forteresse de Zellâya », *Al Ouat´Ouate*, Speleo Club du Liban 2005, p. 72 - 77.

٢ - بعد سقوط المغارة، أقام المماليك موقعًا ثابتًا فيها؛ والدليل على ذلك الرسائل المخطوطة التي عثرنا عليها. والأمر نفسه بالنسبة إلى عاصي حوقا التي تُثبت آثاره إلى وجود تحصينات دفاعيَّة في غاية الأهميَّة (بقايا حائط من الحجارة المنحوتة، ما زال معلَّقًا بالجُرف)؛ ما يفسِّر أيضًا التشابه في التسميات (عاصي) وسعي المماليك الحثيث لتدمير هذين الحصنَين.

٣ - بطرس فهد، **المطران حنين اوحنانيا الماروني اسقف الشام**، [د.م.]، ١٩٩٢، ص٤٣-٤٤.

٤ - في العام ١٥١٩م أظهر احصاء الدولة العثمانيّة أنَّ عدد سكَّان قرية الحدث بلغ حوالى ٣٦٠ شخصاً؛ عصام خليفة، **أبحاث في تاريخ شمال لبنان في العهد العثماني**، [د.م.]، ١٩٩٥، ص.٨٠.

٥ - عثرنا بين الآثار على قدم عنزة يكسوها الجلد والشعر، ما يشير إلى أنَّها نُقِلَت حيَّة إلى المغارة.

The water problem



“... the inhabitants of Hadath fled to Asi that is an impregnable grotto containing a water basin...”

«...فهربوا اهلها إلى العاصي وهي مغارة منيعة فيها صهريج للماء...»

1



It is certain that those who designed this grotto-fortress thought to provide a water supply, thus three hypotheses might be proposed:

First hypothesis: the water of the basin was provided by the infiltration of rainwater. We visited the cave many times in the winter without noticing any seepage of water or any channel that could divert rainwater to the basin[6]. Either the rainwater never fed this reservoir or the infiltration coming from the top of the cliff entered the cave through a set of cracks (natural or artificial) that we have not yet discovered or which are now sealed.

Second hypothesis: the possible presence of a water source inside the grotto. This possible source was probably not permanent or had a very low flow in the summer, hence the need to build a reservoir. The fact that the seeping water no longer exists today is not surprising, since the small surface sources disappeared with time or changed their course due to human development or land shifts. But if there was a spring inside, the grotto would have been humid, which is not the case; on the contrary, the inside of the grotto is dry and this dryness was one of the main factors that helped preserve the human remains and other material; **"Several (conservation) factors appear to have contributed to this: the grotto is now dry, and there is no evidence to support runoff traces, especially the location of the deposit** (deposit = soil of the grotto)**; furthermore, there is the presence of a water reservoir in the grotto that the people filled for their personal use, thereby suggesting that the water source was not very close or at least not inside the cave"**[7].

Third hypothesis: the abstraction of water from one or more neighboring sources and draining it to the grotto. This hypothesis is plausible since the three sources, Ayn al Habchieh, Ayn Koussa and Ayn al Jorn, are all located less than 800 meters from the grotto and at a level higher than its ceiling. Moreover, the existence of a permanent water supply reinforces the idea that the grotto was constantly inhabited and ready to serve as a refuge at all times.

The third hypothesis coincides with a local tradition which claims that there was a secretly buried canal that fed the underground grotto of Asi-l-Hadath with water from Ayn al Habchieh (pl.2)[8]. To overcome the besieged, the Mamluk soldiers made their horses thirsty to incite them to discover the canal. The water cut was the prelude to the fall of the grotto-fortress.

We are rather inclined to trust the oral tradition and local folktales passed down from century to century. In 1994, on the path that leads up to the top of the cliff where the grotto is tucked away, we discovered in two different places two stone structures that looked like a canal; these two fairly rudimentary structures are truly tantalizing because although they were at some distance from each other, they seemed to be consecutively lined up. Despite this, we were not able to substantiate that it was a water pipe (pl.3-5).

After our exploration of the site of Mar Barsauma medieval monastery in Turkey and following our unexpected discovery concerning the thorny issue of water abstraction at this site[9], our acceptance of the hypothesis of a canal feeding Asi-l- Hadath grotto with water becomes more substantiated. In addition, during a recent hike to the region, and twenty meters from the edge overlooking the opening of Asi, we discovered a hole that seems to sink deep within the ceiling of the grotto (pl.6-8); this hole requires a survey to discover its source. Therefore, one can imagine a canal carved along the ground, covered by rough concrete; all were enveloped with earth to hide the structure that brought water from one of these sources to this hole which deviates towards the basin.

If one day an archeological dig is carried out along the whole path that leads to the summit of Asi, and if this structure appears to be the secret canal that supplied the grotto with water, then the stories of canalization in historical grottos that have been transmitted for centuries across Lebanon (for example, Chqif Tayrun, Asi Hawqa, etc.) would be proven true and would consequently compel us to reconsider our acceptance of the oral traditions and beliefs of local people that we dismissingly call legends.

6 - All the inhabited grottos in this region have a rudimentary system of water collection made of channels carved into the rock or cliff pouring into basins dug in the ground.
7 - Antoine Ghossain, «Note sur les conditions édaphiques», *Momies du Liban, op. cit.*, p.221.
8 - The distance between Ayn al Habchieh and the point which overlooks the entrance of the grotto is 750m in a straight line.
9 - Abdo Badwi et Fadi Baroudi, « Le Couvent de Mar Barsauma: redécouverte du site », *Parole de l'Orient 31*, (2006), p. 243-256.

من المؤكَّد أنَّ الأشخاص الذين هيّأوا هذه المغارة المحصّنة قد تحسَّبوا إمدادها بالماء؛ من هنا، تبرز ثلاث فرضيّات، هي:

الفرضيَّة الأولى: تمَّ إمداد الحوض بالماء من خلال تسرُّب مياه الأمطار. قمنا بزيارة المغارة مرَّات عديدة في فصل الشتاء، لكن لم نلاحظ أي تسرُّب للمياه أو أي قنوات محفورة في الصخر لجَرّ مياه الأمطار إلى الحوض[٦]؛ أمّا مياه الأمطار فلم تصل قط إلى هذا الخزّان، أو أنَّ تسرُّب المياه من أعلى الجُرُف قد دخل إلى المغارة بواسطة تشقّقات (طبيعيَّة أو اصطناعيَّة) لم نكتشفها، أم أنَّها قد أصبحت مسدودة.

الفرضيَّة الثانية: احتمال وجود عين ماء داخل المغارة. لا بدَّ أنَّ هذا النبع المُحتَمل لم يكن دائم التدفُّق، أم أنَّ منسوبه في فصل الصيف كان ضئيلاً، من هنا، ضرورة بناء خزَّان للمياه. وليس من المستَغرَب أن تنقطع هذه المياه اليوم عن المغارة، لأنَّ الينابيع السطحيَّة الصغيرة تختفي مع الوقت أو تغيّر مجراها بفعل أعمال الإنسان أو التحرّكات الجيولوجيّة في الأرض. ولكن، لو وُجد نبع في الداخل أو تدفّقت مياه الأمطار، لكانت المغارة رطبة؛ والحال ليس كذلك. بل على العكس، إنَّ داخلها جافٌّ، وشكَّل هذا الجفاف أحد العوامل الأساسيّة التي ساهمت في الحفاظ على البقايا البشريَّة وغيرها من المواد: «**يبدو أنَّ عوامل كثيرة ساهمت في ذلك** (أي عمليَّة حفظ الأجساد والمواد المختلفة). **فالمغارة جافَّة في الواقع، وما من مؤشّر إلى وجود أي جريان للمياه، لاسيَّما عند أرضيَّة المغارة. وعلاوة على ذلك، نذكر وجود خزَّان للمياه داخل المغارة، كان السكَّان يملأونه لاستخدامهم الشخصيّ، ما يسمح بالافتراض أنَّ المياه لم تتوافر في جوار المغارة، أو على الأقلّ، ليس في داخلها**»[٧].

الفرضيَّة الثالثة: جرّ المياه من نبع مجاور أو أكثر، وتحويلها إلى المغارة. تبدو هذه الفرضيَّة معقولة لأنَّ ثلاثة ينابيع، هي عين الحبشيّة وعين كوسا وعين الجرن، تقع على مسافة تقلُّ عن ٨٠٠م من المغارة، وجميعها على ارتفاع يفوق ارتفاع سقفها (سقف المغارة)؛ أضف إلى أنَّ عمليَّة جَرّ المياه بشكل دائم تعزِّز فكرة أنَّ المغارة كانت مأهولةَ باستمرار وأنَّها كانت على جهوزيَّة دائمة كملجأ للسكَّان.

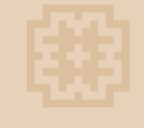
تلتقي هذه الفرضيَّة الثالثة مع الرواية التقليدية المحليّة التي تذكر أنَّ ثمَّة قناة سريَّة تحت الأرض كانت تمدُّ مغارة عاصي الحدث بالمياه، انطلاقًا من عين الحبشيّة (رسم ٢)[٨]؛ وبغية إخضاع المحَاصَرين، عَمَدَ المماليك إلى تعطيش خيلهم لحثِّها على اكتشاف القناة. فكان قطع المياه عن المغارة تمهيدًا لسقوطها.

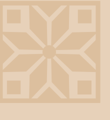
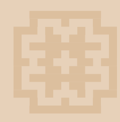
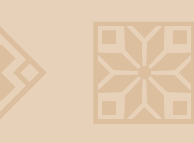
في الواقع، ملنا إلى الاعتقاد بهذه الرواية الشعبيَّة المحليَّة المتوارثة قرنًا بعد قرن؛ ففي العام ١٩٩٤، وعلى الدرب المنحدر حتى قمَّة الجُرُف التي تعلو المغارة، اكتشفنا في موضعين بعيدين عن بعضهما صفَّين من الحجارة على شكل قناة ماء. هذان البناءان البدائيَّان يدعوان إلى الحيرة، لأنَّهما يبدوان متراصفين ويتبعان الخطّ نفسه. لكن مع ذلك، لم نستطع الجزم بأنَّ الأمر يتعلَّق بقناة جرٍّ للمياه (رسم ٣-٥).

بعد زيارتنا موقع دير مار برصوما القَرْوَسَطي في تركيا، واكتشافنا طريقة جرِّ المياه إلى هذا الدير الأثري[٩]، رجَّحنا وجود قناة جرّ لمغارة عاصي الحدث. علاوة على ذلك، خلال رحلة قمنا بها مؤخّراً إلى المنطقة، وعلى بُعد ٢٠م تقريبًا من حافَّة الجُرُف التي تعلو فتحة مغارة العاصي، اكتشفنا شقًّا عميقًا يغور في الأرض باتّجاه سقف المغارة (رسم ٦-٨). يتطلَّب هذا الشقّ عمليَّة سبر لمعرفة منفذه؛ عندئذ يمكن تصوّر ساقية بمستوى الأرض، مغطَّاة ببلاطٍ أو حجارة مُسَطَّحة، وبالتراب لحجبها عن الأنظار، توصل المياه إليه فيوجِّهُها بطريقة ما إلى خزّان المغارة.

وإذا تمَّت يوماً تنقيبات أثريَّة على طول الدرب المؤدّي إلى قمَّة العاصي، وتبيَّن أنَّ هذا البناء هو بالفعل قناة جرّ، فيكون علينا أن نعيد النظر في الروايات التاريخيّة المتوارَثَة المتعلّقة بمسألة الماء والتي نَنعَتُها بالأساطير من باب الإستخفاف (على سبيل المثال شقيف تايرون، عاصي حوقا).

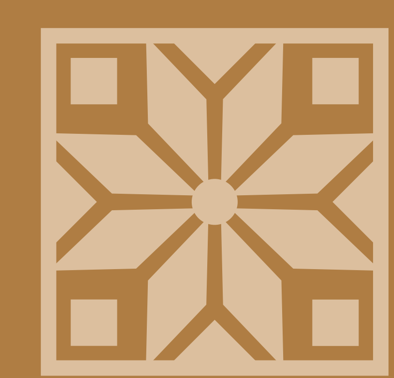
٦ - تُظهر جميع المغاور التي كانت مأهولة في هذه المنطقة نظاماً بدائيّاً لتجميع المياه يقضي بحفر قنوات في الصخر أو في الجُرُف لتحويل المياه إلى أحواض محفورة في الأرض.
٧ - Antoine Ghossain, «Note sur les conditions édaphiques», *Momies du Liban, op. cit.*, p.221
٨ - ٧٥٠م في خط مستقيم هي المسافة بين عين الحبشيّة حتى رأس الجُرُف المشرف على مدخل المغارة.
٩ - Abdo Badwi et Fadi Baroudi, « Le Couvent de Mar Barsauma: redécouverte du site », *Parole de l'Orient 31*, (2006), p. 243-256



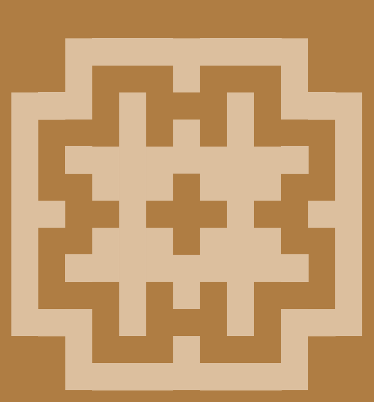







The water problem

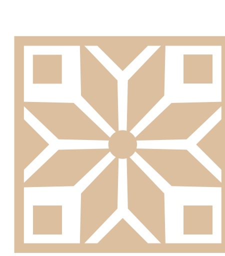




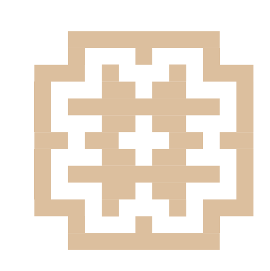


Ayn al Habchieh.

عين الحبشيّة.







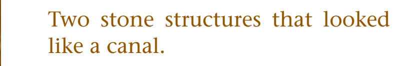


3

4

Two stone structures that looked like a canal.

صفَّين من الحجارة على شكل قناة ماء.



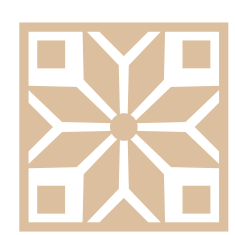
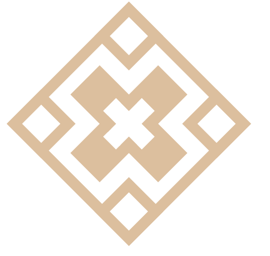
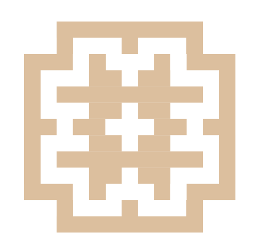
The water problem



5





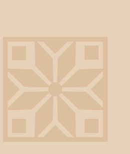




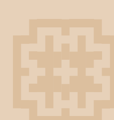
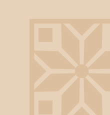
Arrow 1 points to the hole; arrow 2 points to the edge of the cliff.

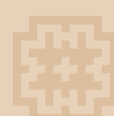
سهم ١ يشير إلى الشقّ؛ سهم ٢ يشير إلى حافّة الجُرُف.



6

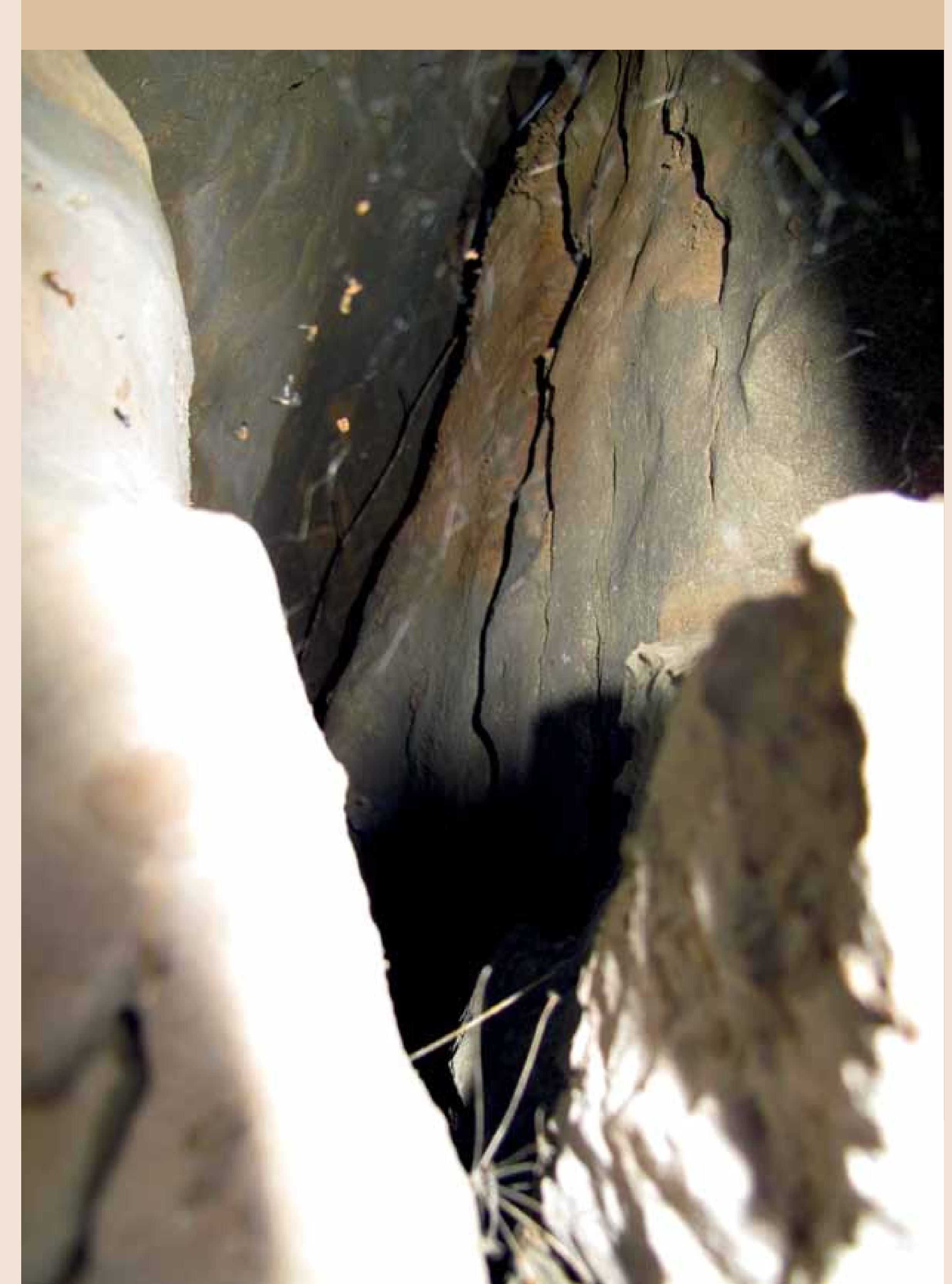






7



8

The basin (that ad-Dwayhi calls **sahrij**): the volume would be around $8m^3$ (refer to the description of the grotto). In addition to the upper southwest corner of this reservoir, a pipe dug into the rock, that is 40cm wide, 30cm deep and 60cm long, categorically indicates the place where water flows across the basin. In no way do its shape and size correspond to a rain water abstraction system but a quite large and mostly regular flow (pl. 9-10).

Today, it is estimated that the daily water intake for an adult is about 1.5 liters. It is therefore reasonable to estimate that in August, at the beginning of the siege, the ration of water for the besieged was between 0.5 and 0.8 liters per person per day. Some evidence suggests that the siege lasted at least until November, therefore three to four months. According to this assumption, the number of the besieged did not surpass 80. The low mortality rate during the siege (fifteen mummies and human remains) did not affect water consumption.

We can also view this matter from a different angle: given the sumptuous clothing found, it might be assumed that it was the feudal Hadath family that took refuge during the attack with a handful of armed men to guard the grotto and repel any attack. Since the siege was being resisted by only a few persons, it would have lasted a long time even after the water supply was cut off; in the basin, the water would have eventually become unsafe and would have caused severe dehydration that would have decimated the most vulnerable: the elderly, pregnant women (risk of miscarriage) and especially the children. Among the fifteen mummifies and human remains, there were eight children under 6 years of age, two seniors, and one fetus. It is this dehydration that would certainly have facilitated the natural mummification of these individuals.

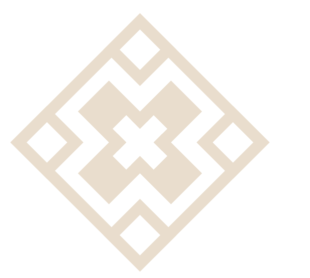
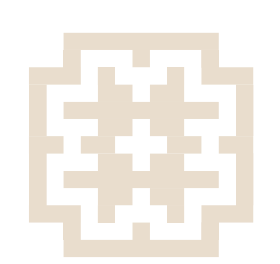
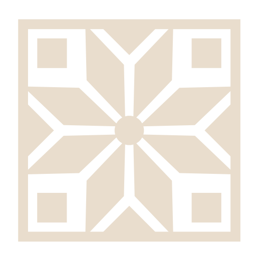
Of course, the foregoing claims are based on an unproven hypothesis that the grotto fell due to water shortage. Also, one must not forget that the assailant was the most powerful army in the region at that time, and that grotto-fortress or not, canal or not, people, regardless of their number, were doomed.

الحوض: والذي يسمّيه الدويهي **صهريج**، سعته حوالي ٨م مكعَّب (راجع عنه في وصف المغارة). ثمَّة مجرى محفور داخل الصخر في الزاوية العليا الجنوبيَّة الغربيَّة من الحوض، بعرض ٤٠ سم وعمق ٣٠ سم وطول ٦٠ سم، يشير، وبدون شك، بأنَّه مصبّ الماء في الحوض؛ ولا ينطبق شكله وقياسه على مواصفات نظام بدائي لجمع مياه الأمطار بأي شكل من الأشكال، بل يدلّ، بصورة قاطعة، على منسوب للمياه عالٍ ومنتظم (رسم ٩-١٠).

في أيّامنا هذه تُحَدَّد الحاجة إلى المياه حوالي ١،٥ ليترًا في اليوم للشخص البالغ؛ فمن المنطقي إذًا أن نقدِّر حصَّة المياه للمحاصَرين وفي شهر آب عند بداية الحصار بنسبة ٠،٥ إلى ٠،٨ ليتراً في اليوم للشخص الواحد. تدفعنا بعض المؤشرات إلى الاعتقاد أنَّ الحصار قد دام ٣ أو ٤ أشهر، من آب حتى تشرين الثاني على الأقلّ؛ استناداً إلى هذه الفرضية والى الحاجة الفردية من الماء والى سعة الخزان نستنتج أن عدد المحاصَرين لم يتعدَّ ٨٠ وتدنّي نسبة الوفيات بينهم (١٥ بين مومياءات وبقايا بشريّة) لم يكن لها تأثير في نسبة استهلاك الماء.

يمكننا أيضًا اتّباع تسلسل آخر: نظرًا إلى غنى الملابس المكتشفة، نستطيع الافتراض بأنَّ أصحاب المقامات الرفيعة أو العائلة الإقطاعيَّة في الحدث هي التي لجأت إلى العاصي ومعها قلّة كافية من المدافعين لحمايتها؛ نستنتج عندئذ أنَّ عدد المحاصَرين كان ضئيلاً، لذا سيطول الحصار حتى بعد قطع المياه. لكن مع الوقت، فسدت مياه الحوض مُسبِّبة التهابات في الأمعاء واسهالاً أدّى إلى إجتفاف جسدي (dehydration) حادّ وهلاك الأشخاص الأكثر عرضة، أي المسنّين والنساء الحوامل (عرضة للإجهاض) والأطفال؛ بهذا الخصوص نشير الى أنّه بين الرفات ال١٥ المذكورة أعلاه، ٨ أطفال دون ٦ سنوات، ٢ من الشيوخ، وجنين واحد. علاوة على ذلك، لا نستبعد أن يكون هذا الإجتفاف المُميت قد أسهم بتحوّل هؤلاء الأشخاص إلى مومياءات طبيعية.

بالطبع، كلّ ما ورد سابقًا يستند إلى فرضيَّة، لم تُثبَت بعد، تقول بأنَّ المغارة قد سقطت بسبب نقص المياه؛ لكن بصرف النظر عن كون المغارة حصينة، وعن وجود قناة أو عدمه، كان مصير المُحاصَرين، مهما بلغ عددهم، الموت الحتميّ، لأنّهم كانوا بمواجهة أقوى جيوش المنطقة في تلك الحقبة بالذات.



9



10



The Arrows

السهام

The Arrows

«An arrow consists of three parts: the head or point, the shaft, and the fletching (vanes)... The shaft, which is made of light stiff wood and is roughly half the length of the bow, has a nock (notch) at its end designed to steady the arrow on the bowstring. The fletching comprises feathers or fins that stabilize the trajectory of the arrow... The center of gravity is most often placed in the top third of the weapon. The fletching is sometimes missing; most of the time, it is made of feathers... The point may be somewhat massive...»[1].

We have found in the Hadath grotto a large number of arrow shafts (including nocks) of various widths and colors, but all seem to belong to the same kind of arrow: a shaft with two thinned ends; the lower end, the fletching, tapers off with a pronounced bulge at the nock. It appears that this bulge is intended to facilitate the gripping of the arrow when stretching the bowstring. The shaft in C5-14 depicts two different strips of color, white and orange; over the white, illegible black smudges could be discerned, probably the archer's name in writing (plate 1-3).

In his book The Great Warbow[2], Hardy states: «**The most extreme tapering has been noticed on Turkish arrows ... Tapers starting from 0.79 cm** (in diameter) **in the center to reach 0.32 cm at the end...**», which we found in the shaft piece of the Hadath grotto.

1 - *Grand Larousse Encyclopédique*, Paris 1962.
2 - Robert Hardy, *The Great Warbow*, Edita Lausanne 1977, p. 197.

الســــــهام

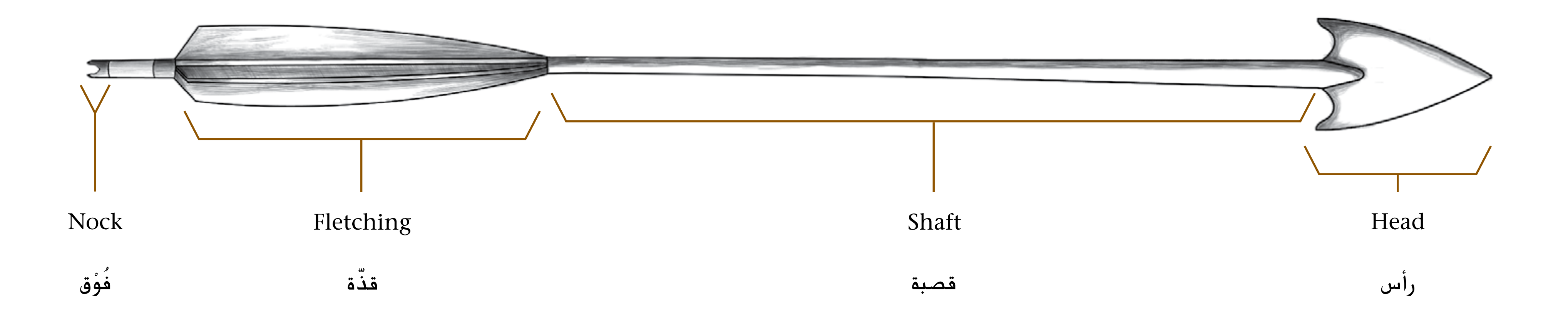
يتألّف السهم من ثلاثة أجزاء: «**الرأس أو النصل والقصبة والقُذَّة... تُصنَع القصبة من الخشب الخفيف الوزن والصلب، بطول يوازي نصف طول القوس تقريبًا، ويُحَدَّد في طرفها الأسفل (أو الذيل) فُوْقًا**[١] **لتثبيت السهم على وتر القوس. وهي مزوَّدة بريشات تشكّل القُذَّة وتحافظ على مسار السهم... وفي أغلب الأحيان، يكون مركز الثقل في الثلث الأوَّل من السهم. وفي بعض الأحيان، تكون القُذَّة مفقودة؛ وهي غالبًا ما تتشكّل من الريش... والرأس قد يكون على درجة من الضخامة...**»[٢].

في مغارة الحدث، عثرنا على عدد كبير من قنوات السهام أو قصباتها (بما في ذلك الفُوَق في أسفلها)، ذات سماكة وألوان مختلفة، ولكنّها تنتمي كلّها إلى نوع واحد من السهام: قصبة مرقّقة الطرفين، والطرف السفليّ مستدقٌّ[٣] مع نتوء بارزة عند الفُوَق. ويبدو أنَّ هذه النتوء هي لتسهيل عمليّة إمساك السهم عند جذب وتر القوس. ونميِّز على إحدى القصبات لونين مختلفين، هما الأبيض والبرتقالي. وتظهر على اللون الأبيض آثار غير مقروءة باللون الأسود، قد تكون كتابة ما، تشير إلى اسم الرامي على الأرجح (رسم١-٣).

يذكر «هاردي» في كتابه ما يلي[٤]: «**لوحظ استدقاق الطرف الأكبر على السهام التركيّة...إذ يتراوح بين ٠،٧٩ سم** (قياس القطر) **عند الوسط و ٠،٣٢ سم عند الطرف**». وتنطبق هذه المقاسات على قصبات السهام التي اكتُشفت في مغارة الحدث.

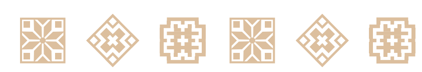
١ - فُوْق السهم = مشقّ رأس السهم حيث يقع الوتر.
٢- *Grand Larousse Encyclopédique*, Paris 1962
٣ - يستدقُّ الطرَف: يجعله متناقصًا تدريجيًّا من حيث السماكة
٤- Robert Hardy, *The Great Warbow*, Edita Lausanne 1977, p. 197

Parts of the Arrow أجزاء السهم











1

2

arrows



3


The
Numismatics
المسكوكات

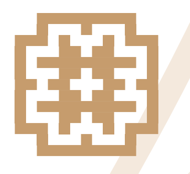
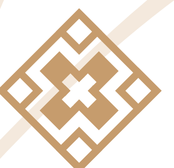
We were fortunate to discover six coins in the Hadath grotto: two were part of a necklace and four were in a niche in the wall inside the cave. Five of these pieces date back to the thirteenth century; the striking does not appear on the sixth.

1 - Crusader coinage

1.1
Thirteenth-century coin
Metal: copper alloy with a little silver.
Diameter: 1.67 cm.
Thickness: 0.5 mm.

It is identical to what Schlumberger describes in his book, *Numismatique de l'Orient latin*[1] :

- Obverse: «BAMVND. COMES[2]. Cross confined to three Bezants in the second section». (pl.1)
- Reverse: «CIVITAS TRIPOL[3]. Sun or moon of eight rays quartered into ringlets». (pl.2)
- «Denarius of bad bullion, badly struck with continously irregular edges».
- «The denarii of eight rays, signed Bamundus, were probably struck for the County of Tripoli by Bohemond IV or Bohemond V. It's more likely Bohemond V, or perhaps even Bohemond VI, due to large difference in weight and composition between these currencies and the denarii, which are heavier and of a superior composition to Raymond III».


2 - Mamluk Coinage

2.1
Epoch of Sultan Qalawun (678-689 H / 1279-1290 A.D.)

Metal: Silver
Diameter: 2.07 cm
Thickness: 1 mm.

It is identical to what Balog describes in his book (n. 129)[4].
N.B. There is a sign like the number 8 above the letter sin of as-sultan.
(pl.3-4)

2.2
Epoch of Sultan Qalawun (678-689 H / 1279-1290 A.D..)
Metal: Silver
Diameter: 1.98 cm.
Thickness: 1.5 mm.

This coin bears the name of the Caliph Al-Hakim I, Abbasid Caliph of Egypt (660-701 H.)[5]. It is not listed in Paul Balog's catalogue[6] and may, therefore, be considered rare. (pl.5-6)

2.3
Epoch of Sultan Baybars (658-676 H / 1260-1277 A.D.)[7]
Metal: silver.
Diameter : 2.2 cm.
Thickness : 1 mm.

N.B. There is a sign like a flower with three heads above the letter sin of as-sultan.
- There is a sign like the number ٧ (7 in arabic) above the letter sin of qassim. (pl.7-8)

2.4 (pl.9; refer also to "the mummies" pl.25)
Two coins are part of a necklace made of glass beads, a piece of wood and a piece of metal (the coins were often worn as adornments)[8].
These two coins, called fulus (plural of fals), are copper; one is struck, while the other is not. The one that is struck is quite eroded; however, on one side, it is possible to distinguish a symbol, a "lion passant to left", the emblem of Sultan Baybars struck on gold coins (dinars), silver coins (dirhems or dirhams) and copper coins during his epoch.
Baybars' son, Sultan as-Sa-id Barakah Khan (676-678 H. / 1277-1279 A.D.), inherited his father's coat of arms and emblem; moreover, the coins issued during his reign also represented a «lion passant to left» and, facing the lion's head, a small triangle with looped angles appears[9].
Even if the triangle does not appear on the piece (given the poor state of its striking), it is nevertheless true that it dates back to the time of Baybars since the emblem of Barakah Khan was struck only on gold and silver coins[10].

1 - G. Schlumberger, *Numismatique de l'Orient latin*, Paris 1878, p. 104, IV-17b. On this coin, refer also to F. De Saulcy, *Numismatique des croisades*, Paris 1847.
2 - The letters: M and E are unified in monogram.
3 - The letter L is barred as an abbreviation sign of the word TRIPOLIS.
4 - Paul Balog, *The Coinage of the Mamluk Sultans of Egypt and Syria*, New York 1964, p. 116, n. 129; the mint and date: Damascus 681H (1282-1283 A.D.).
5 - Clifford E. Bosworth, *Les dynasties musulmanes*, Sindbad 1996.
6 - Paul Balog, *ibid.*
7 - This coin may refer to Balog, *ibid.*, p. 94, n. 51.
8 - This tradition persisted; refer to Magda Nammour, *Evolution de la pratique des fiançailles chez les Grecs orthodoxes de Beyrouth à la fin du XIX° siècle*, MA thesis, Saint Joseph University, Beirut 1989, p. 82.
9 - Paul Balog, *ibid.*, p. 21.
10 - Paul Balog, *ibid.*, p. 12.

كان لنا الحظُّ في اكتشاف ستِّ قطَع نقديَّة في مغارة عاصي الحدث، من بينها قطعتان تشكِّلان جزءًا من عقد؛ أمَّا القطع المتبقِّية، فوُجِدت في كوَّة في جدار داخل المغارة. وتعود خَمسٌ من هذه القطع إلى القرن ١٣م. أمَّا بالنسبة إلى القطعة النقديَّة السادسة، فالسَكّ لا يظهر عليها بوضوح.

١ - القطعة النقديَّة الصليبيَّة

١.١
قطعة نقديَّة يعود تاريخها إلى القرن ١٣م.
المادَّة: نحاس ممزوج بقليل من الفضَّة.
القطر: ١.٦٧ سم.
السماكة: ٠.٥ مم.

مواصفات هذه القطعة النقديَّة تتطابق مع مواصفات القطعة التي تكلَّم عليها شلومبرجي[١] (Schlumberger):

- وجه القطعة: «BAMVND. COMES[٢]. ويظهر صليب مُزَيَّن بثلاثة أقراص بارزة». (رسم١)
- ظهر القطعة: «CIVITAS TRIPOL[٣]. وثمَّة شمس أو قمر ذو ثمانية إشعاعات مُزَيَّنة الأطراف بحُلَيقات». (رسم٢)
- «فلس سيّء النحاس وسيّء السكّ وغير منتظم الأطراف».
- «من المرجَّح أن تكون الدراهم المنقوشة بكوكب ذي ثمانية إشعاعات والموقَّعة بـــ«باموندس» قد سكَّها بوهيموند الرابع أو بوهيموند الخامس لكونتية طرابلس. ونميل إلى القول بوهيموند الخامس أو حتى بوهيموند السادس، نظرًا إلى الفروقات الكبيرة من حيث الوزن وطريقة التصنيع ما بين هذه النقود والدراهم المنسوبة إلى ريمون الثالث التي تفوقها وزنًا وتتفوَّق عليها من حيث طريقة التصنيع».

٢ - القطع النقديَّة المملوكيَّة

١.٢
على عهد السلطان قلاوون (٦٧٨-٦٨٩ ه / ١٢٧٩-١٢٩٠م).
المادَّة: فضَّة.
القطر: ٢.٠٧ سم.
السماكة: ١ مم.

وجه القطعة[٤]: (رسم٣)
[امير المومنين]
السلطان[٥] الملك ا
لمنصور سيف الدنيا [والدين]
قلاون [الصالحي]
[قسيم]

ظهر القطعة: (رسم٤)
لا اله الا اللّه
محمد رسول اللّه
ارسله بالهدى

٢.٢
على عهد السلطان قلاوون (٦٧٨-٦٨٩ ه / ١٢٧٩-١٢٩٠م).
المادَّة: فضَّة.
القطر: ١.٩٨ سم.
السماكة: ١.٥ مم.

وجه القطعة: (رسم٥)
السلطان الملك
المنصور سيف [الدنيا والدين]
قلا[ون الصالحي]
[قسيم امير المومنين]

ظهر القطعة: (رسم٦)
ا[لامام] الحاكم
[بامر] اللّه ابو
[العباس] احمد

تجدر الإشارة إلى أن «الامام الحاكم بأمر اللّه أبو العباس أحمد» هو الخليفة العباسيّ في مصر (٦٦٠-٧٠١ ه)[٦].
لم تُدْرَج هذه القطعة النقديَّة التي تحمل اسم الخليفة الحاكم في فهرس «بالوغ (Balog)»، لذلك يمكن تصنيفها كقطعة نادرة.

٣.٢
في عهد السلطان بيبرس (٦٥٨-٦٧٦ ه / ١٢٦٠-١٢٧٧م).
المادَّة: فضَّة.
القطر: ٢.٢ سم.
السماكة: ١ مم.

وجه القطعة[٧]: (رسم٧)
الصا[لحي]
السلطان[٨] [الملك]
الظاهر [ركن] ال[دنيا والدين]
[بي]برس قسيم[٩] امير المو[منين]

ظهر القطعة: (رسم٨)
الامام الحاكم
[بامر] اللّه ابو
العباس احمد

٤.٢ Had. 90-32 (رسم٩. راجع أيضاً المومياءات، رسم٢٥)

قطعتان نقديَّتان تشكِّلان جزءًا من عقد مؤلَّف من خرزات زجاجيَّة وقطعة خشبيَّة وقطعة معدنيَّة (غالبًا ما زُيِّنَت الحلى بالقطع النقديَّة[١٠]).
صُنعَت هاتان القطعتان اللتان تسمَّيان «فلوس» (جَمع «فلس») من النحاس، إحداهما مسكوكة والأخرى غير مسكوكة؛ غير أنَّ النَّقش على أحد الوجهين من القطعة المسكوكة بات متآكلاً في جزء كبير منه، ويمكننا تمييز شعار، هو كناَية عن «أسدٌ مارٌّ إلى اليسار»، وهو شعار السلطان بيبرس، المسكوك على القطع النقديَّة الذهبيَّة (الدينار)، والقطع النقديَّة الفضيَّة (الدِرهم أو الدرهَم) والقطع النقديَّة النحاسيَّة التي أُصَدرت في عهده.
وقد ورث السلطان السعيد بركَة خان(٦٧٦-٦٧٨هـــ/١٢٧٧-١٢٧٩م)، ابن بيبرس، السلطنة عن أبيه، وكذلك ورث عنه الشعار؛ لذلك، يظهر أيضًا على النقود الصادرة في عهده شعار «أسدٌ مارٌّ إلى اليسار»، وقُبالة رأس الأسد، يظهر مثلّث صغير ذو زوايا على شكل حلقات[١١].
وإن لم يظهر المثلَّث على القطعة النقديَّة (نظرًا إلى رداءة سكِّها)، فهذا لا يعني أنَّها لا تعود إلى عهد السلطان بيبرس، لأنَّ شعار بركة خان لم يُختَم إلاّ على النقود الذهبيَّة والفضيَّة التي صدرت في عهده[١٢].

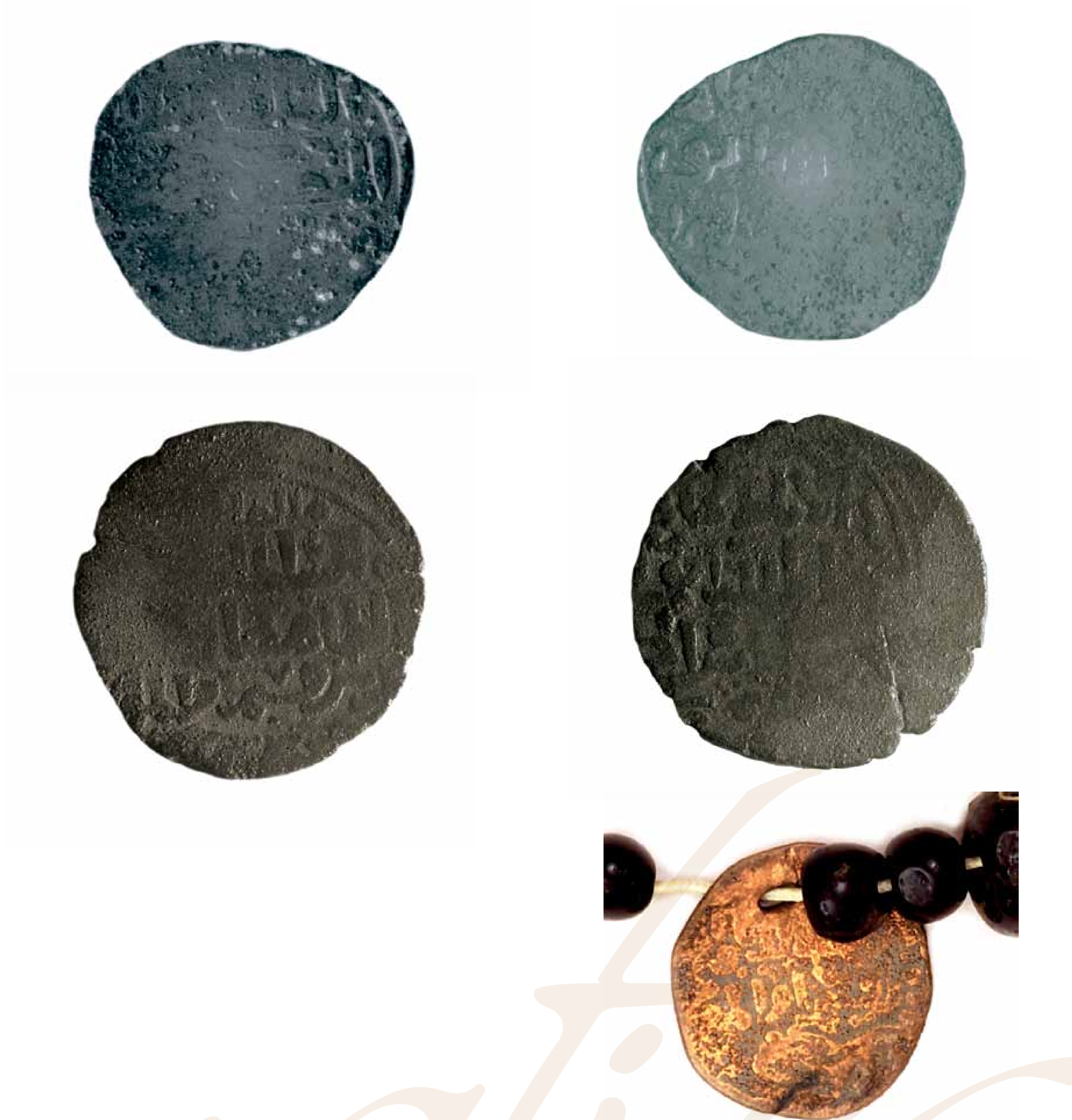
١ - G. Schlumberger, *Numismatique de l'Orient latin*, Paris 1878, p. 104, IV-17b. On this coin, راجع أيضاً: F. De Saulcy, *Numismatique des croisades*, Paris 1847.
٢ - الحرفان "M" و"E" متشابكان.
٣ - توقَّف عند الحرف "L" للدلالة على مختصر كلمة TRIPOLIS.
٤ - القطعة التي يعرضها بالوغ، رقم ١٢٩، ضُربت في دمشق سنة ٦٨١ هـــ / ١٢٨٢-١٢٨٣م. راجع:
Paul Balog, *The Coinage of the Mamluk-Sultans of Egypt and Syria*, New York 1964, p. 116
٥ - يوجد رقم ٨ باللاتينية فوق حرف السين في كلمة السلطان.
٦ - Clifford E. Bosworth, *Les dynasties musulmanes*, Sindbad 1996
٧ - لربما تمثّل هذه القطعة ما نجده في **بالوغ**، ص ٩٤، رقم ٥١.
٨ - يوجد علامة تمثّل زهرة ذات ثلاثة رؤوس فوق حرف السين.
٩ - يوجد علامة تمثّل الرقم ٧ فوق حرف السين.
١٠ - لقد استمرَّ تطبيق هذه العادَّة، أنظر:
Magda Nammour, *Evolution de la pratique des fiançailles chez les Grecs orthodoxes de Beyrouth à la fin du XIX° siècle*, MA thesis, Saint Joseph University, Beirut 1989, p. 82
١١ - **بالوغ** ص ٢١.
١٢ - **بالوغ** ص ١٢.

1

2

3

4



5

6

7

8

9


The
Manuscripts
المخطوطات

Fragment of a Syriac manuscript

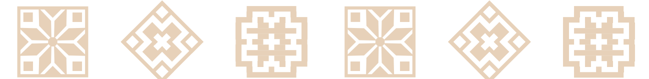
(pl. 1-2)
We found a fragment of a Syriac manuscript in the Hadath grotto. It consists of a one folio (17.3 x 14 cm) with 17 lines on each page (front and back). It is very likely that this folio is torn from a liturgical book called *Bet Gazo* (lit. Treasury).

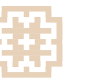
1. The content

In the first two thirds of the page, part of the *rysh-qolo: étrod-bésmé d-étqarab* (= the smell of incense offered) or *l-qabro nohét sultonéh* (His power descends to the grave) or *rysh-qoléh* (which means in this context that the melody is that of the incipit of the song). The three *rysh-qolé* designate the same melody.

In the last third, there is half of the first stanza of the *rysh-qolo: 'fyfo* (= repeated or doubled) which is at the back of the page.

At the back, we find the *rysh-qolo: 'fyfo* throughout the whole page.






2. The identity

The text of this manuscript is poetic and it belongs to the Syro-Antiochian hymnody. The poetry on the front cannot be found in a completely identical form in the manuscripts that the Maronite Church and the Syrian Orthodox Church preserve. However, we find the text as it was in the old Maronite tradition and, with some modifications, in both Syrian Orthodox and Syrian Catholic traditions under *rysh-qolé: étro d-bésmé* or *l-qabré* (plural of *qabro*) *nohét sultonéh* and *zodéq d-néhwé* (= it is worthy).

Within the Syro-Antiochian tradition, the Hadath text belongs to the Maronite heritage, although the verses mentioned above are no longer found in the Maronite divine office.

All the manuscripts examined reveal the immense wealth of the Syro-Antiochian tradition, as well as the genius of the Syriac language whose sentences, even when reworked and rearranged, as we have seen, loses none of its charm and maintains its literary beauty and significance.

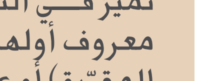
With time and due to the fact that many of the manuscripts were copied without any official control - especially when dealing with a shared heritage between churches in the midst of dogmatic disputes - several changes were made to the prayers and even the hymnody, both in terms of dogma, grammar and literature. Nevertheless, it would seem that some changes were necessary. Full documentation and thorough research allow us to better understand the historicity of this fact as well as its doctrinal and ecclesiastical implications in addition to the liturgical and musical evolution.

جزء من مخطوط سريانيّ

(رسم ١-٢)
وجدنا في مغارة عاصي الحدث ورقة من مخطوط سريانيّ، بحجم (١٧.٣×١٤ سم)، تحتوي كلّ من صفحتيها (وجه وظهر) على سبعة عشر سطرًا. ومن المرجّح أن يكون هذا الجزء مقتطعًا من مصنّف ليتورجي يسمّى «بت غازو» (بيت الكنز أي مجموعة التراث).

١) وصف المحتوى

١.١. وجه الصفحة:
نميّز في الثلثين الأوّلين من وجه الصفحة، القسم الأخير من ترتيلة غير معروف أولها، نرجّح أنّها على لحن «عِطْرُ دْبسْم دتْقَرَبْ» (رائحة البخور المقرّبة) أو على لحن «لْقَبْرُ نُحتْ شُولْطُنهْ» (إلىَ القبر نزل سلطانه) أو على لحن «ريشْ قُلُ» الذي يعنَي أن اسم اَللّحن هو مطلع الشّعر الذي يبدأ فيه. وهذه العناوين الثلاثة هي لنفس اللّحن الموسيقي، طالما يرتكز اللّحن السرياني على اللّحن النموذج (mélodie-type).



في الثلث الباقي من الصفحة، نجد نصف المقطع الأوّل من ترتيلة على لحن «عْفِيفُا» (مكرّر أو مضاعف) والذي يمتدّ إلى ظهر الورقة.

٢.١. ظهر الصفحة:
يحوي ظهر الورقة مقاطع أخرى من الترتيلة على لحن «عْفِيفُا» في كامل الصفحة.

٢) هويّة المخطوط

إنّ نصّ هذا الجزء من المخطوط شعريّ، وهو ينتمي إلى التراتيل السريانيّة الإنطاكيّة. إن الشّعر الموجود على وجه الورقة لا يتواجد بكامله كما هو في مخطوطات الكنائس المارونية والسّريانية الأرثوذكسيّة والسّريانيّة الكاثوليكيّة. ولكنّنا نجد نصّ ظهر الورقة كما هو في المخطوطات المارونية القديمة، ومع بعض التحويرات في مخطوطات الكنيستين السريانيتين الأرثوذكسيّة والكاثوليكيّة في لحن «عِطْرُ دْبِسْمِ» و «لْقَبْرِ نُحِتْ شُولْطُنِهْ» و «زُدِقْ دْنِهْوِ» (إنّه يليق أن يكون).

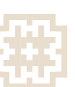
إنّ دراسة المقارنة لبعض المخطوطات والكتب المطبوعة، تزوّدنا بمعلومات مفيدة عن تطور الطقوس في تلك الكنائس وعن تاريخ تلك التراتيل.
أولاً، إنّ ترجيح أن يكون ذلك الجزء من المخطوط مأخوذًا من ال «بت غازو» وليس من صلاة الفرض ليس افتراضًا لا أساس له. إنّ وجود ترتيلتين طويلتين متتاليتين من دون صلاة أو قراءة تفصلهما، مثل حالة ال «بت غازو» المحفوظ إلى الآن، يرجّح ذلك.

ثانيًا، ليس هناك من شكّ في أنّ هذا النصّ ذو طابع ماروني، مع أننا نجده في فرض باقي الكنائس السريانيّة. إنّ الفرق بين النص الشعري الماروني ونص باقي الكنائس السريانية، في لحن «قْطيلُ» («عْفيفُا») مثلاً، هو أنّ النص الماروني ينتهي بـ «هللويا وهللويا»، مثل النصّ الذي وُجد في حدث الجبّة، بينما نص الكنائس السريانيّة الأخرى ينتهي ب «هللويا» واحدة، تتوسّط الجملة الأخيرة من كلّ مقطع لحنيّ.

في الختام، ينتمي نص مغارة عاصي الحدث إلى التراث الماروني وهو جزء من التقليد السرياني الأنطاكي. ونشير إلى أنّ المقاطع المذكورة في ذلك المخطوط لم تعد موجودة في الفرض الإلهي المعتمد حاليًّا في الكنيسة المارونية بعد أن تقلّص عدد الأبيات في كلّ لحن مع التجديدات الليتورجيّة عبر السّنين. كلّ المخطوطات التي راجعناها، تكشف لنا الغنى الكبير للتقليد السرياني الإنطاكي، وعبقريّة اللغة السريانيّة حيث الجملة، حتى بعد إعادة صياغتها وترتيبها بشكل مختلف، لا تفقد أيًّا من سحرها وتحافظ دائمًا على جمالها الأدبي ومعناها.









... ܘܬܬܗܓܐ ܒܗܘܢ ܐܝܡܡܐ
ܘܠܠܝܐ ܒܦܘܡ ܒܢ̈ܝܗ: ܟܕ
ܐܒܥܐ ܚܢܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ
ܕܢܣܒܘܢ ܒܗ ܡܢ ܣܘܓܐܐ
ܕܚܛ̈ܗܝܗܘܢ ܗ̄ ܘܗ̄ ❖ ܩܛܝܠܐ
ܕܩܛܠ ܒܨܠܝܒܗ ܠܒܝܫܐ
ܘܡܘܬܐ ܕܩܛܠܗ̇ܝ ܠܐܕܡ.
ܩܛܘܠ ܒܚܢܢܟ ܠܚܛܝܬܐ.
[ܕܥܒܕܬܗ̇] ܠܗ̇ ܥܒܕܐ ܒܨܒܝܢܝ.
[ܪܥܝܐ] ܛܒܐ. ܕܢܦܩ ܒܥܒܥܘ.
[ܕܐܪܢܐ] ܕܛܥܐ. ܘܐܒܕ ܡܢ ܥܢܗ.
[ܒܥܐ] ܠܡܐܒܕܘܬܝ. ܐܝܟ ܙܘܙܐ
[ܗܘ] ܕܥܣܪܐ ܕܐܒܕ ܗܘܐ ܡܢ
[ܐܢܬܬܐ.] ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܫܟܚ
ܠܐܒ̈ܝܕܐ. ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܚܢܢ [ܟܠܐ] ܗ̄ ܘܗ̄ ❖ ܠܐ ܡܪܝ ܬܫܕܝܢܝ
[ܠܐܒܕܢܐ] ܘܠܐ ܬܪܟܢ ܠܪܫܝ

...And contemplate them day
And night through the voice of her children
Requesting pity and mercy and forgiveness
That they might receive forgiveness for their many
Sins, halleluiah halleluiah. Oh slaughtered One
Who through His cross vanquished the devil
And death which vanquished Adam
Vanquish through Your pity the sin
That I have become a slave to by my own will
Oh Good Shepherd Who went out in search of
The sheep that erred and became lost from his flock
I ask that I might be lost like
The tenth coin that was lost from
The woman because You are the One Who finds
The lost. I call out and say Glory to You
Oh Merciful to all, halleluiah and halleluiah
Do not, oh Lord, cast me
Into perdition and do not lower my head

وتتأمّلها نهارًا
وليلاً، بفم أولادها:
راجيةً الحنان والرحمة والمسامحة
لينالوا به الصفح عن كثرة
خطاياهم هللويا وهللويا ❖ أيّها القتيل
الذي قتل بصليبه الشرّير
والموت اللذين قتلا آدم،
اقتل بحنانك الخطيئة
[التي صرتُ] لها عبدًا بإرادتي.
[أيها الراعي] الصالح الذي خرج في طلب
[الخروف] الذي ضلّ وضاع من غنمه،
[اطلبُ] ضياعي، مثل الفلس
العاشر الذي ضاع من
[المرأة.] لأنك أنت الذي يعثر
على الضائعين. فأهتف وأقول المجد لك
يا رؤوفًا [بالجميع] هللويا وهللويا ❖
لا تطرحني يا رب
[إلى الملاك] ولا تُخفِض رأسي

manuscript

1



The inscription on the neck of a bottle

كتابة على عُنق زجاجة



(pl.1-2)

The neck of a bottle found in Asi-l-Hadath bears the following inscription in Arabic: **Glory to our lord the Sultan the King al-Adel.**

The word **al-Adel**, which means the just, the fair, is not an adjective in this inscription ; rather, it is used as a nickname to describe a specific sultan, and it is from this name that we would try to identify the sultan alluded to.

In his book, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Gaudefroy-Demombynes states what we translate as: «**In official documents, a person is labeled by the following terms : an honorary title that places him in a specific category and epithets whose shape, number, and splendor depend on his rank in the social hierarchy, his actual occupation, his administrative past, his personal worth, the nobility of his family, etc; his names comprise a nickname (laqab), patronymic (kunya), epithet of origin (nisba) or of employers, etc. The first (laqab) can be replaced by an adjective...**»[1].

As for the inscription on the neck of the bottle, it definitely designates a sultan. The two terms **as-sultan** and **al-malik** (the king) as well as the nickname **al-Adel** are proof of that.

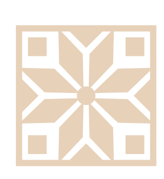
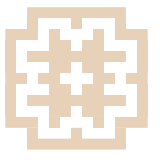
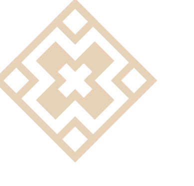
In the thirteenth century, a period that interests us, we attribute the nickname **al-Adel** to only two Mamluk sultans. The first was **al-Adel Badr ad-Din Salamish** (678 H. / 1279 A.D.), brother of sultan **as-Sa'īd Nasser ad-Din Barakah Khan** (676-678 H. / 1277-1279 A.D.) and son of sultan **Baybars**.

al-Adel = nickname (laqab) ;
Badr ad-Din = pious nickname ;
Salamish = name (ism).
Salamish succeeded his brother Barakah Khan and reigned for only six months.

The second was **al-Adel Zayn ad-Din Kutbuga al-Mansuri** (694-696 H. / 1294-1296 A.D.).

It seems more likely that it was **Salamish** who was designated in this inscription rather than **Kutbuga**, since well before the reign of the latter, Asi-l-Hadath Grotto, no longer holding any strategic value for the Mamluks, had been completely abandoned, the Franks permanently expelled from the region (the fall of Tripoli was in 1289) and the other native inhabitants subdued.

1 - M. Gaudefroy-Demombynes, *op. cit.*, p. 81.



1

The inscription on the neck of a bottle

كتابة على عُنق زجاجة

(رسم١-٢)

وُجدت الكتابة التالية على عنق زجاجة في مغارة عاصي الحدث:
عزَ لمولانا السلطان الملك العادل.

كلمة **العادل** هنا، لم ترد نعتًا أو صفةً، بل هي لقب لأحد السلاطين.
وانطلاقًا من هذا اللقب، سنحاول اكتشاف هويّة هذا السلطان.

يذكر **غودفروا ديمومبين** (Gaudefroy-Demombynes) في كتابه **سوريا في العهد المملوكيّ** ما ترجمته:
«في العقود الرسميّة، يُشار إلى الشخص بالمصطلحات التالية: لقب فخريّ يصنّفه ضمن فئة محدّدة؛ وصفات يتوقّف شكلها وعددها وعظمتها على رتبة الشخص في سُلّم المراتب وعلى وظيفته الحاليّة وعلى تاريخه الإداريّ وعلى قيمته الشخصيّة وعلى نُبل عائلته، وأسمائه، أي اللقب والكُنيَة والاسم والنسبة إلى الأصل ومركزه الاجتماعيّ؛ ويمكن استبدال اللقب بالصفة أو النعت...»[1].

وبالتالي فإنّ الكتابة على عنق الزجاجة، تشير بالضرورة إلى أحد السلاطين؛ ويدلّنا على ذلك استخدامُ المصطلحين: **السلطان** ثمَّ **الملك**، كما استخدام اللقب **العادل**.

في القرن الثالث عشر، وهي الحقبة التي تثير اهتمامنا، لم يُنسب لقب **العادل** إلاّ لسلطانَين مملوكَين دون سواهما؛ الأوَّل **العادل بدر الدين سلامش** (٦٧٨هـ/ ١٢٧٩م)، وهو أخ **السعيد ناصر الدين بركة خان** (٦٧٦-٦٧٨هـ/ ١٢٧٧ - ١٢٧٩م) ابن **السلطان بيبرس**.

«العادل»: اللقب
«بدر الدين»: اللقب الدينيّ
«سلامش»: الاسم
خَلَفَ سلامش أخاه بركة خان، ولكنّه لم يحكُم سوى لستّة أشهر.

أمّا السلطان الثاني فكان **العادل زين الدين كتبغا المنصوري** (٦٩٤ - ٦٩٦ هـ/ ١٢٩٤ - ١٢٩٦م).

أغلب الظنّ أنّ اللقب المذكور في الكتابة يعود إلى **سلامش**، وليس إلى **كتبغا**؛ إذ أنَّ مغارة عاصي الحدث قد أُخليَت تمامًا قبل أن يصل هذا الأخير إلى الحُكم بفترة كبيرة، فتمَّ إخضاع السَكّان وطرد الصليبيّين من المنطقة إلى غير عودة (سقوط طرابلس عام ١٢٨٩م)، وبذلك فقدت مغارة عاصي الحدث قيمتها الاخْترابيَّة (الاستراتيجيّة) بالنسبة إلى المماليك.

١- M. Gaudefroy-Demombynes, *op. cit.*, p. 81


Facts
Facts and beliefs
الوقائع والمعتقدات

Facts and beliefs

Like any important historical location in Lebanon, Qadisha Valley continually receives its share of treasure hunters. However, this location in particular, which is rich in grottos (presumed to be hiding places for treasures) attracts even more than others.

This thirst for gold has not spared the village of Hadath. It is narrated that some years ago, a psychic predicted that a treasure of "seven jars of gold" (note the number 7) was hidden in Asi-l-Hadath Grotto. Caught up in this "yellow fever", a villager began searching there but in vain: apart from a few bones, he found nothing. This belief in the presence of the jars in the grotto was so ingrained in the villagers' minds that after our discovery, rumors that we had found the treasure spread like wildfire, and they imagined that it was the jars of gold we were carrying in our backpacks.

Gold fever is still present among the native inhabitants. To this day, the shepherds tell stories on this subject, especially those concerning the "treasures" hidden in grottos.

During our meetings and discussions with them, we made sure to approach the subject of the Hadath cave without letting them suspect that we had been exploring it for years. One of them told us verbatim: «**There is the valley of gold; I saw with my own eyes gold falling like rain; but the "raçad"** (the supernatural guardian of treasures, according to tradition, which can take human or animal forms) **was so powerful that when the gold touched the ground, it evaporated. Looking for the treasure in the Hadath grotto, I was also hampered by the "raçad" which morphed into a giant serpent and prevented me from finding the gold**».

For some, ritual magic, even at the risk of being bloody, remains the most effective recourse to discovering gold in caves.

In 1992, in the village of Hasrun near Hadath, a man took a 10-year-old child to a place called Mar Ya'qub and relentlessly threw stones at the boy's head; the child miraculously escaped death. The culprit was arrested, and he confessed that he wished to shed the blood of his victim at the alleged hiding place of the treasure; through its flow, the blood would «**open the treasure grotto**» for him (refer to An-Nahar paper, November 18 and 19, 1992).

The shepherd Yusuf preferred the historical accounts and had a predilection for the interpretation of their facts. One day, we were at the bottom of the valley, near the Hadath grotto overlooking the top of the cliff. We innocently asked Yusuf what this impressive grotto was:

- «**It is the famous cave of Asi-l-Hadath.**
- **Why famous?**
- **Because there was the "hisar" (siege) of this cave in the past.**
- **But who had taken refuge there?**
- **The Crusaders.**
- **And after them?**
- **Gouraud and De Gaulle.**
- **And the Mamluks and the Ottomans?**
- **I do not know**».

For the sake of sincerity, we must express our irritation with the looters, with whom an unreported fight took place.

We learned one day that treasure hunters were vaguely aware of our findings and that they intended to go at the end of the week to the Hadath grotto. We decided to go ahead of them to thwart their plan and try to salvage what was still left in the sepulture; we knew that these people were armed. The first two days passed quietly; at night, we took turns guarding the grotto. The second night, at about eleven o'clock, we were awakened by the sound of them climbing the difficult and dangerous shaft. We got ready to face them. Suddenly, we heard our names being screamed; unimaginable! We realized that it was one of our friends who had followed us carrying some provisions. The emotion and fear gave way to surprise and joy ... Car trouble had delayed this friend, who had arrived in the village: with his carbide lamp not working, he had to undertake the descent into the valley and then the ascent up to the grotto in the dark. This, in itself, was a great endeavor.

That night, the looters did not come, but during one of their visits to the grotto, they had seized the contents of our deposit hidden in a niche. It included a store of tools and splints, bandages, blankets, cans, a canvas stretcher and especially four plastic canisters of twenty liters of water each, which were necessary for our expeditions. Loss of this water would have been disastrous, because transporting these canisters was far from easy: carrying them on foot from the cliff and then hoisting them up using ropes was a nightmarish task for us.

The next day, we discovered in the Hadath grotto a small body wrapped in a shroud, but the resurgence of military roadblocks that day forced us to walk across part of the Qadisha Valley from the grotto to the village of Fradis to meet some friends. We were carrying the mummy in a backpack, panicking at the idea of being stopped by the locals; we risked being questioned about the purpose of our expedition and the inevitable subject of the gold that we could have been carrying in our backpacks under the threat of weapons (an awful experience we had previously witnessed). After four hours of walking, we reached the top of the ruins of Mar Abun monastery; at the bottom of the slope, two men armed with rifles saw us coming. Picking up the excavated items found in the backpacks, we thought of playing a trick; we had the idea of introducing one of us as a novice monk studying at the university and the others as architecture teachers. We pretended to be conducting a study on the monasteries of the valley. We pointed at the ruins of the monastery and explained the alleged architectural details; to support our statements and to better impress them, we asked them about several monasteries in the valley glazing our sentences with some French words. In doing so, we managed to put them at ease and gain their trust. One of them literally told us: «**Excuse us Abuna, and professors, but with that load on your backs, we mistook you for gold hunters; you know, they come and seize our gold, and we cannot let them do that**».

That day, **Shmuni** (mummy - 6) had a narrow escape.

الوقائع والمعتقدات

على غرار جميع الأماكن الأثريّة والتاريخيَّة في لبنان، لا يزال وادي قاديشا مقصداً لزيارات الباحثين عن الكنوز؛ وما زالت هذه المنطقة حيث تكثر المغاور (وهي مخابئ للكنوز في مخيّلة الكثير من الناس) تجتذبهم أكثر فأكثر.
لم تسلَم قرية الحدث من هذا التعطّش إلى الذهب.

يُروى أنَّه منذ بضع سنوات، ثمَّة عرَّافة تنبَّأت بوجود كنز، عبارة عن «سبع جرار من الذهب»، مخبَّأً في مغارة عاصي الحدث. وقد باشر أحد الأهالي عمليَّة تنقيب، مستعيناً بعمّال، لكنَّه لم يعثر سوى على بعض العظام والفخّار. وكان السكَّان يعتقدون اعتقادًا راسخًا بوجود جرار من الذهب في المغارة، لدرجة أنَّه بعد أن حقَّقنا هذا الاكتشاف، سرت في المنطقة شائعة تقول بإنَّنا عثرنا على الكنز المشهور، وكان البعض يظنُّ أنَّنا نقلنا الجرار داخل حقائب الظهر.

رعاة المنطقة يروون باستمرار قصصًا شيِّقة تدور حول «الكنوز» المخبَّأة في المغاور.

وقد أخبرنا أحدهم حرفيًّا: **«هنا وادي الذهب، وقد رأيته بأمِّ عيني يتساقط كالمطر. ولكنَّ الرَّصَد** (الرَّصَد هو سحر يحرس الكنوز، ويُقال إنَّه قد يتَّخذ شكل أنسان أو حيوان) **كان قويّاً لدرجة أنَّ الذهب كان يختفي ما إن يلامس الأرض. وقد حصل لي مرَّة، وأنا أبحث عن الكنز في مغارة الحدث، أن أعاقني الرَّصد الذي تحوَّل إلى أفعى مرعبة».**

بالنسبة إلى البعض، تبقى ممارسة الطقوس السحريَّة، وإن كانت دامية، الحلّ الأكثر فعاليَّة لاكتشاف الذهب في المغاور.

في العام ١٩٩٢، في قرية حصرون قرب الحدث، اصطحب رجل ولدًا في العاشرة من العمر إلى مكان يُدعى مار يعقوب، وانهال على رأسه بالحجارة؛ نجا الولد من الموت بأعجوبة، واعترف الرجل، بعد توقيفه، بأنَّه أراد أن يهرق دم ضحيَّته في المكان حيث يُخَبَّأ الكنز المزعوم، ظنًّا منه أنَّه **«سيفتح له مغارة الكنز»** (صحيفة النَّهار ١٨ و١٩ تشرين الثاني ١٩٩٢).

أمَّا يوسف، فكان يُكثر من الروايات التاريخيَّة ويتمتَّع بسردها، كما حصل يوم التقيناه في الوادي، ومغارة الحدث تعلونا؛ استعلمنا يوسف عنها بعفويّة، فأجاب قائلاً:

- **«إنَّها مغارة الحدث الشهيرة.**
- **لماذا تقول إنَّها شهيرة؟**
- **لأنَّ حصارًا ضُرب على هذه المغارة في فترة سابقة من الزمن.**
- **ولكن من كان يَختبئ فيها؟**
- **الصليبيُّون.**
- **وبعدهم؟**
- **غورو ودوغول** Gouraud, De Gaulle.
- **والمماليك والعثمانيُّون؟**
- **ما بعرف».**

يجدر بنا أن نذكر حادثتين طريفتين لهما علاقة بالباحثين عن الكنوز، والذين كان لنا معهم صراع غير مُعلَن.

علمنا ذات يوم أنَّهم يمتلكون معلومات مبهمة عن اكتشافاتنا في العاصي وهم مُزمعون على القدوم إلى المغارة في نهاية الأسبوع؛ فقرَّرنا أن نسبقهم للتصدِّيَ لمخطَّطهم، علمًا بأنّهم قد يكونون مسلَّحين؛ مرَّ اليومان الأوَّلان بسكينة وهدوء، وكنَّا نتناوب في المساء على الحراسة. في الليلة التالية، عند الساعة الحادية عشرة تقريبًا، أيقظنا ضجيج تسلّقهم الممرّ العموديّ الصعب والمحفوف بالمخاطر، لا سيّما في الظلمة. تحضّرنا لمواجهتهم وفجأةً سمعنا صوتاً ينادينا كلٌّ باسمه: غير معقول، انَّه أحد زملائنا وقد لحق بنا للمساعدة جالباً معه بعض المؤن. فحلّ الفرح محل الخوف. وكان صاحبنا هذا قد تأخّر بسبب عطل في سيّارته ثمّ انقطاع مصباحه الكهربائي اضطرَّه إلى اجتياز كلّ المنحدر القاسي والتسلّق إلى المغارة بالظلام الحالك، وهذا بحد ذاته إنجاز مذهل.

في تلك الليلة، لم يأت الباحثون عن الكنوز. ولكنَّهم في إحدى زيارتهم اللاحقة، استحوذوا عَلى لوازم كنَّا خبَّأناها في كوَّة في الجدار، منها أربطة وبطّانيَّات ومعلَّبات ونقَّالة من الكتَّان، وأهمّهاَ أربع مطرات بلاستيكيَّة مليئة بالماء، سعة كلّ منها ٢٠ ليتراً، وهي ضروريّة لرحلاتنا الاستكشافيَّة. كانت خسارتها مأساويّة بالنسبة إلينا، لأنَّ حملها نزولاً بتلك الدرب الوعرة ثمَّ نقلها حتّى أسفل الجُرُف لرفعها بالحبال إلى المغارة، كان أشبه بكابوس.

والحادثة الأخرى جرت معنا في اليوم التالي لاكتشافنا جثَّة صغيرة مكفَّنَة. وبسبب تزايد الحواجز العسكريَّة على الطرقات في تلك الفترة، اضّطررنا إلى اجتياز جزء من وادي قاديشا حتى قرية الفراديس سيراً على الأقدام لملاقاة زملاء.
كنَّا ننقل المومياء في جعبة ظهر، قلقين أن يوقفنا بعض السكان المهووسين بحمى الذهب، ونتعرَّض بذلك إلى المساءلة حول هدف رحلتنا وحتمًا، حول موضوع «الذهب» المُفترَض أنَّنا نحمله معنا، بل وأكثر، قد نتعرَّض للتفتيش تحت تهديد السلاح (وهي مع الأسف، تجربة عشناها سابقًا). بعد مرور أربع ساعات من السير، وصلنا إلى أعلى دير مار أبون. وفي أسفل المنحدر، رآنا رجلان مسلَّحان. ففكَّرنا باستخدام الحيلة لتلافي التفتيش عند لقائهما؛ فادَّعينا بكل ثقة أنَّ أحدنا راهب مبتدئ يدرس في إحدى الجامعات بينما الآخران أُستاذا هندسة وأننا جميعاً نحضّر دراسة حول أديرة الوادي.
ورحنا نشير إلى آثار الدير ونشرح تفاصيلها الهندسيَّة، داعمين أقوالنا بمراجع تاريخيّة؛ ولم نترك لهما فرصة الكلام، إذ بادرنا بسؤالهم عن بعض الأديرة في الوادي منمّقين عباراتنا ببعض الكلمات الفرنسيَّة. فتمكنّا من كسب ثقتهما حتّى قال لنا أحدهما حرفيًّا: **«أعذرنا يا أبونا، وانتما أيُّها الأستاذان، ولكن مع معدَّاتكم على ظهوركم، ظننَّا أنَّكم باحثون عن الذهب. وكما تعلمون، فهم يأتون ليسلبوا الذهب الخاصّ بنا، ولن ندعهم يحققون ذلك...».**

في ذلك اليوم، نجت **شموني** (مومياء-٦) من خطر داهم.


List of discoveries
لائحة بالمكتشــــفات

List of discoveries

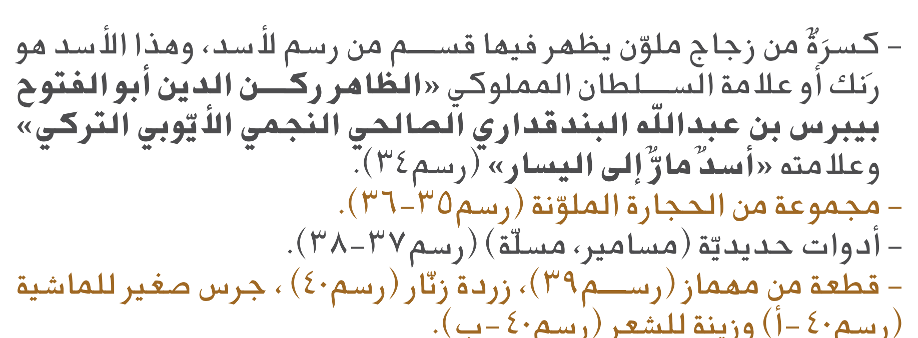
The collection that was delivered to the National Museum contained 293 items or sets such as:

- Seven naturally mummified human bodies, some of which are in good condition.
- A few human limbs, some of which are in good condition (plate1).
- A number of braided hair strands (pl.2).
- Bracelets, rings, and necklaces.
- Leather belts, shoes (pl.3), soles of shoes and various leather pieces.
- The hooked tip of a shoe with small nails in its sole (pl.4).
- A large set of clothes among which are complete exquisitely-embroidered pieces (dresses).
- A cloth braid.
- Shawls.
- A large number of rags (pl.5, 7-11); one has an embroidery in the shape of an ibis, the symbol of immortality (pl.6).
- A small piece of cloth, with the outline of a flower, and some of it is embroidered poorly and primitively; it seems that a little girl who was in the cave during the siege was practicing embroidery, but for some reason, perhaps the fall of the cave in the hands of the Mamluks, she was unable to complete her work, and a piece of red thread is still loose. This piece is really impressive (pl.12).
- An embroidered purse or bag of money (pl.13).
- A small pocket (pl.14).
- Sleeve of the jacket that belonged to the child Dawid; in this sleeve, a higab (talisman) was placed, and it was written for his recovery from a fever (pl.15).
- A large set of pottery shards (pl.16-22), one of which has the following inscription: «**Birasm Boutros al-Hadathi**»; the meaning is «**Property of Boutros from the village of Hadath**» (pl.23). Inscriptions (ranging from names and wishes to attributes) on pottery and glassware were usually common in the east, especially in the Mamluk era, such as "Cheers" or "Bon Appétit".
- A set of oil lamps (pl.24-25).
- The bottom of a perforated pottery jar which the inhabitants of the grotto repaired by introducing a piece of wood in the hole from the inside of the jar, then putting a piece of cloth on the outside and gluing it with a resin coating (pl.26).
- A large set of glass pieces some of which are colored (pl.27-33).
- A neck of a bottle with an inscription: «**Iz limawlana as-sultan al-malik al-Adel**».
- A piece of colored glass with the image of a partially visible lion; this lion is the emblem of the Mamluk Sultan Baybars which is «**Lion passant to the left**» (pl.34).
- A selection of colored stones (pl.35-36).
- Metal objects (nails, needle) (pl.37-38).
- A piece of spur (pl.39), a stitch of a belt (pl.40) a small bell for cattle (pl.40-a) and a hair ornaments (pl.40-b).
- The head of an iron axe (pl.41).
- The head of an iron hoe (pl.42).
- A bronze medallion with two Greek words inscripted on it:ΥΛΟ and it means forest or wood,ONNY and it means seal or signature (pl.43).
- A set of wooden objects (pl.44).
- Wooden spoons (pl.45); one has a fantastic drawing (pl.46).
- A wooden key with its string.
- Combs with etchings (pl.47-49).
- A wooden needle (pl.50).
- Two pieces in the form of a large button, one made of wood and the other bone, were used in the spindle for spinning or twining wool (pl.51).
- Does this remaining small piece belong to a wooden shield or armor (pl.52)?
- A large number of threads (some are colored) and rope bits (pl.53-55).
- Cloth talisman (higab) inside which there is a knotted thread; the knotted or tied thread inside the talisman translates into "knotting evil".
- Two cloth talismans, and a small piece of blue cloth with a small bone in the form of a needle or pin jammed in it (pl.56).
- The leftovers of food products that were found in the cavities with the mummies (walnuts, almonds, olive pits, garlic, onion and pomegranate peels), and remnants of a grape stem with a thread tied around it (pl.57-58).
- Braided wheat ears (pl.59).
- Bay leaves that have maintained their aroma (they were scattered over the bodies).
- Crusade and Mamluk coins (with the name of two Sultans, Baybars and Qalawun on them).
- Knife blades and a scabbard (pl.60).
- A complete pocketknife or penknife (small knife that folds into the handle) with a wooden handle; the blade is folded inside the handle (pl.61). A knife similar to the Hadath penknife was found in France that dates back to the Gallic period.
- A large set of arrow wood; some are colored and have drawings of a snake head. One shaft has the remnants of feather fletching.
- A set of iron arrowheads of different shapes.
- A complete arrow, and instead of feather, it has paper vanes.
- A number of papers written in Arabic and Syriac (some are dated).
- Legs of goats and poultry (pl.62).

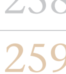
لائحة بالمكتشفات

تحتوي المجموعة التي سُلِّمَت إلى المتحف الوطني على ٢٩٣ قطعة وعلى مجموعات متكاملة من القطع:

- ٧ أجساد بشريّة محنّطة طبيعيّاً، البعض منها بحالة جيّدة.
- عدد من الأطراف البشريّة، البعض منها بحالة جيّدة (رسم١).
- مجموعة من خصل الشعر المجدولة (رسم٢).
- أساور، خواتم، عقود.
- زنانير جلدية، أحذية (رسم٣)، نعال أحذية، قطع جلدية مختلفة.
- مقدّمة حذاء معقوف في عَقبه مسامير صغيرة (رسم٤).
- مجموعة كبيرة من الثيابَ من بينها قطع كاملة (فساتين) ومطرّزة (تطريز رائع).
- جديلة من قماش.
- مشالح.
- مجموعة كبيرة من الخرق (رسم٥، ٧-١١)، واحدة عليها تطريز يمثّل طائر الإبيس Ibis رمز الخلود (رسم٦).
- قطعة صغيرة من القماش عليها رسم لزهرة، وقسم من هذه الزهرة مطرّز بطريقة رديئة وبدائيّة؛ ويبدو أنَّ فتاة صغيرة في المغارة، كانت تتمرّن على التطريز، ولسبب ما، ربّما سقوط المغارة بأيدي المماليك، لم تستطع إكمال عملها، وما زال قسم من الخيط الأحمر منسدلاً. هذه القطعة فعلاً مؤثّرة (رسم١٢).
- صرّة أو كيس للنقود من القماش المطرّز (رسم١٣).
- جيب من القماش (رسم١٤).
- كُم من السترة التي تعود إلى الولد داويد؛ في هذا الكُم وُضِع الحجاب الذي كُتبَ من أجل شفائه من الحمّى (رسم١٥).
- مجموعةَ كبيرة من أدوات فخّار وكسَر (رسم١٦-٢٢). واحدة عليها الكتابة التالية: «**برسم بطرس الحَدثي**» والمعنى: «**خاصة بطرس من (قرية) الحدث**» (رسم٢٣)؛ الكتابة (من أسماء أو تمنّيات أو دلالات) على الأواني الفخّارية والزجاجية كانت عادة متّبعة في الشرق خاصّة في العهد المملوكي، منها مثلا «**مشروب الهناء**» أو «**مأكول الهناء**» .
- مجموعة من السُّرُج. والسراج هو إناء يوضع فيه زيت وفتيلة للإضاءة (رسم٢٤-٢٥).
- عَقب جرّة فخار مثقوبة وقد تم إصلاحها من قبل سكّان المغارة بإدخال خشَبة في الثقب من الجهّة الداخليّة للجرّة ثمّ وضع قماشة من الجهّة الخارجيّة ولصقها بمادة صمغيّة (رسم٢٦).
- مجموعة كبيرة من الكسر الزجاجية منها ما هو ملوّن (رسم٢٧-٣٣).
- عنق زجاجة عليها الَكتابة التالية: «**عز لمولانا السلطان الملك العادل**».



- كسرَةٌ من زجاج ملوّن يظهر فيها قسم من رسم لأسد، وهذا الأسد هو رَنك أو علامة السلطان المملوكي «**الظاهر ركن الدين أبو الفتوح بيبرس بن عبدالله البندقداري الصالحي النجمي الأيّوبي التركي**» وعلامته «**أسدٌ مارٌّ إلى اليسار**» (رسم٣٤).
- مجموعة من الحجارة الملوّنة (رسم٣٥-٣٦).
- أدوات حديديّة (مسامير، مسلّة) (رسم٣٧-٣٨).
- قطعة من مهماز (رسم٣٩)، زردة زنّار (رسم٤٠)، جرس صغير للماشية (رسم٤٠-أ) وزينة للشعر (رسم٤٠-ب).
- مقدّمة بلطة من حديد (رسم٤١).
- مقدّمة معول من حديد (رسم٤٢).
- قلّادة من البُرُونز نُقشت عليها باليونانيّة كلمتان: ΥΛΟ وتعني الغابة أو الخشب، ONNY وتعني ختم أو توقيع (رسم٤٣).
- مجموعة من الأدوات الخشبيّة (رسم٤٤).
- ملاعق خشبية (رسم٤٥)، واحدة عليها رسم رائع (رسم٤٦).
- مفتاح خشبيّ مع خيطه.
- أمشاط عليها حفر (رسم٤٧-٤٩).
- مسلّة من خشب (رسم٥٠).
- قطعتان على شكل زر كبير، واحدة من خشب والأخرى من عظم، كانتا تُستعملان في المغزل لغَزل أو فَتل خيط الصوف (رسم٥١).
- هل هذه القطعة الخشبيّة الصغيرة المتبقّية تعود إلى درع أو ترس خشبيّ (رسم٥٢)؟
- مجموعة كبيرة من الخيطان (بعضها ملوّن) وقطع حبال (رسم٥٣-٥٥).
- تعويذة أو تميمة من قماش في داخلها خيط معقود، والخيط المعقود أو المربوط داخل التعويذة يعني «ربط الشرّ».
- تعويذتان من القماش، وقطعة صغيرة من القماش الأزرق غُرزت فيه عظمة صغيرة على شكل إبرة أو دبّوس (رسم٥٦).
- بقايا مواد غذائيّة كانت موجودة في الحُفَر مع المومياءات (جوز، لوز، نواة زيتون، ثوم، قشر بصل ورمّان، وبقايا لعملوش (عنقود دون الحبّات) رُبط بخيط (رسم٥٧-٥٨).
- سَنابل قمح مجدولة (رسم٥٩).
- ورق غار محافظاً على رائحته (كان منثوراً فوق الأجساد).
- قطع نقود صليبية ومملوكية (عليها اسم السلطانين بيبرس وقلاوون).
- شفار سكاكين وغمدٌ (رسم٦٠).
- مُدْية أو مطْواة (سَكّين تُطوى) كاملة مع مقبض من خشب، والشفرة تُطوى داخَل المقبض (رسم٦١) (قطعة نادرة جدّاً)؛ وُجد سكّين شبيه بمُدْية عاصي الحدث، في فرنسا، يعود إلى المرحلة الغاليّة.
- مجموعة كبيرة من خشب السهام، منها ملوّن ومرسوم عليه رأس أفعى؛ قطعة سهم عليها بقايا من ريش الذيل.
- مجموعة من رؤوس السهام الحديدية بأشكال مختلفة.
- سهم كامل وبدلاً من الريش يحمل الذيل ورقاً.
- مجموعة من الأوراق المخطوطة بالعربية وبالسريانية وبعضها مؤرّخ.
- قوائم ماعز ودواجن (رسم٦٢).





1



2



3

4

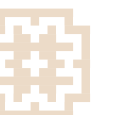

Knife blades













61



62



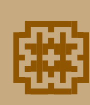


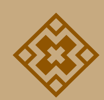




20 years later. بعد مضي ٢٠ سنة.









Equipe

